KEY TO THE CLASSICS.

THE

METAMORPHOSES

OF

Ovid

BOOKS I.—IV.,

Construed Literally and Word for Word.

BY

THE LATE REV. DR. GILES,
FELLOW OF C. C. COLLEGE, OXFORD, AND RECTOR OF
SUTTON, SURREY.

Textkit- Greek and Latin Learning Tools

http://www.textkit.com

LONDON:
CORNISH & SONS, 313 HIGH HOLBORN;
37 LORD STREET, LIVERPOOL; AND 18 GRAFTON
STREET, DUBLIN.
OVID'S METAMORPHOSES.

BOOK I.

Animus my mind furt inclines [me] dicere to speak of formas forms mutatas changed in nova corpora into new bodies. Dii ye gaud, nam for vos you mutastis et also changed illas them;) aspirate breathe [propitious] meis coeptis on my undertakings; deduciteque and bring down perpetuum carmen an uninterrupted song prima ab origine from the first origin mundi of the world ad mea tempora to my own times

(5) Ante mare before the sea et terras and the earth, et caelum and the heaven quod which tegit covers omnia all things, erat there was unus vultus one appearance in toto orbe in the whole orb naturae of nature, quem which dixere they called Chaos Chaos, rudis a rude indigestaque moles and undigested mass; nec quicquam and nothing nisi but pondus iners a sluggish load, seminaque discordia and the discordant seeds rerum of things non bene junctorum not well joined congesta heaped up together eodem in the same place. Nullus Titan no sun adhuc as yet praebebat furnished lumina light mundo to the world; nec Phoebe nor did the moon reparabat repair nova cornua her new horns crescendo by increasing; nec nor tellus did the earth pendebat hang in aere circumfuso in the air spread round it librata balanced suis ponderibus by its own weights; nec nor Amphitrite had the sea perrexerat stretched brachia its arms longo margine through the long margin terrarum of the land: quaque and where tellus the earth fuit was illic there [was] et also pontus sea et aer and air: sis
thus tellus the earth erat was instabilis unsteady, unda
the water innabilis not to be swum in, aer the air egens
destitute lucis of light: sua forma its own form mane-
bat remained nulli to nothing, aliud-que and one thing
obstabat made opposition alius to others: prius because
in uno corpore in one body frigida cold things pugnabant
conflicted calidis with warm, humentia moist siccis with
dry, mollia soft cum duris with hard, habentia things
having pondus weight sine pondere [with things] without
weight. Deus God et melior Natura and a better
Nature diremit broke off hanc litem this strife. Nam
for abscedit he cut off terras the lands cælo from the
sky, et undas and the waters terris from the lands, et
secrevit and separated liquidum cœlum the liquid sky
ab spisso aere from the gross air. Quæ which postquam
when evolvit he had disengaged exemitque and extric-
cated cæco acervo from the blind heap, ligavit he bound
dissociata disjoined locis in their places concordi pace
in concordant peace. Ignea vis the fiery force cæli of
the heaven convex convex et and sine pondere without
weight emicuit shot forth legitque and chose sibi for
itself locum a place in summa arce in the highest citadel.
Aer the air est is proximus the next illi to it levitate in
lightness locoque and in place. Tellus the earth densior
[was denser] his than these, traxitque and drew with
it grandia elementa the gross elements, et and pressa est
was pressed gravitate by the gravity sui of itself. Humor
water circumflus flowing round possedit possessed
ultima the last places, coercuitque and bound together
solidum orbem the solid globe.

(8) Ubi when (quisquis whoever deorum of the gods
ille he fuit was, secuit he had divided congeri-
em the heap sic thus dispositam arranged, redigit-
que and had reduced it sectam divided in membra into
members; principio in the first place glomeravit he col-
clected terram the land in speciem into the form magni
orbis of a great globe, ne lest foret it might be non
Æqualis not equal ab omni parte in every part. Tum
null
minds, et and cum fulminibus with thunderbolts ventos winds facientes causing frigora cold. His by these quoque also fabricator the maker mundi of the world non permisit did not permit aera the air passim every where habendum to be held. Nunc[even]now vix with difficulty obstitutur is resistance made illis to them quin but that laniert they tear in pieces mundum the world, quum since quisque each regat directs sua flamina his own blasts diverso tractu in a different tract: tanta so great est is discordia the discord fratrum of the brothers. Eurus Eurus recessit retired ad Auroram to Aurora Nabataeaeque regna and the Nabataean kingdoms, Persidaeque and Persis, et juga and the heights subdita lying under matutinis radiis the morning rays. Vesper the evening star, et litora and the shores quae which tepescunt are warmed occiduo sole by the setting sun, sunt are proxima nearest Zephyro to the Zephyr: horrifer Boreas the freezing Boreas invasit invaded Scythiam Scythia septentrionemque and the north: contraria tellus the opposite land madescit grows wet ab assiduis nubibus by constant clouds pluvioque Austro and rainy Auster. Super hæc over these imposuit he placed æthera the æther, liquidum liquid et and carentem void of gravitate weight, nec habentem and not having quicquam aught terrenæ facis of earthy dregs.

[66] Vix scarcely ita dissepserat had he separated thus omnia all things certis limitibus within certain limits, quum when sidera the stars, quæ which latuere lay hid diu a long time pressa kept down sub illa massa under that mass, coeperunt began effervesce to blaze out totò coelo in the whole sky. Nèv and lest ulla regio any region forest might be orbæ destitute of suis animalibus its own animals, astra stars formæque and the forms deorum of Gods tenent hold coeleste solum the celestial floor; undæ the waters cesserunt gave way habitandaæ to be inhabited nitidis piscibus by glittering fishes; terra the land cepit received feras wild beasts, agitabilis aer the moving air volucres birds. Animal
an animal sanctius more sacred his than these, capacius-que and more capable altementis of a lofty mind, et and quod which posset might be able dominari to rule in cætera over the rest, adhuc deerat was still wanting. Homo man natus est was born; sive whether ille opifex that maker rerum of all things origo the origin melioris mundi of a better world, fecit made hunc him divino semine from divine seed; sive or Tellus earth recens still new nuperque and lately sedueta severed ab alto æther from the lofty æther, retinebat retained semina seeds cognatiæ cæli of the kindred sky; quam which [earth]mistam mixed fluvialibus undis with river waters, satus Iapeio the son of Iapetus finxit fashioned in effigiem into the image deorum of the Gods moder-antum who control cuncta all things. Quumque and whereas cætera animalia the other animals, proua groveling spectent look on terram the ground, dedit he gave homini to man sublime os a lofty aspect jussitque and ordered him tueri to view cælum the sky et tollere and to raise erectos vultus his uplifted looks ad sidera to the stars. Sic thus tellus the earth quæ which fuerat had been modo just now rudis rude et and sine imagine without shape, conversa being changed induit put on ignotas figuras the unknown figures hominem of men.

[89] Aurea ætas the golden age sata est was born prima first qua which nullo vindice with no avenger cole-bat cultivated fidem faith rectumque and right sua sponte by its own free will sine lege without law. Poena punishment metusque and fear aberant were absent: nec nor minacia verba were threatening words legebantur read are on brass fixo fixed up; nec nor supplex turba did the suppliant multitude timebant fear ora the looks sui judicis of their judge; sed but erant they were tuli safe-sine vindice without an avenger. Pinus the pine cæ n felled nondum descenderat had not yet descended ehis montibus from its mountains in liquidus undas into the liquid waves, ut that viseret it might visit peregrinum orbem a foreign world: mortalesque and mortals norant
knew nulla litora no shores prae ter sua except their own. Præcipiles fossae yawning ditches non dum cingebant did not yet encompass oppida towns; non erant there were not tuba the trumpet directi of straight non cornua nor horns flexi æris of bended brass, non galeas nor helmets non ensis nor sword: gentes the nations securesse secure peragebant spent mollia oti a soft leisure sine usu without the use militis of the soldier. Tellus the earth ipsa itself quoque also, immundis free, intacta and untouched rastros by the harrow nec saucia nor wounded ullis vomeribus by any plough shares, dabat gave omnia all things per se of itselt. Contentique and content cibis with victuals creatis produced nullo no one cogente compelling them, legebant they culled arbuteos factus arbutus fruits, montanaque fraga and mountain strawberries cornaque and cornels, et mora and blackberries haerentia sticking in duris rubetis on harsh brambles, et glandes and acorns quæ which deciderant had fallen patula arbore from the spreading tree Jovis of Jupiter. Erat there was æternum ver an everlasting spring; placidique Zephyri and gentle zephyrs mulceanth fanned tepentibus auris with warm breezes flores the flowers natos born sine semine without seed. Mox soon etiam also tellus the earth inarata unploughed ferebat bore fruges fruits nec renovatus and with no renovation ager the field camebat whitened gravidis aristis with heavy ears [of corn]. Jam now flumina rivers lactis of milk jam now fluminam rivers nectaris of nectar ibant were running, flaque mella and yellow honies stillabant distilled de viridi ilice from the verdant holm oak.

[113] Postquam when Saturno Saturn misso being cast in tenebrosa Tartara into dark Tartarus, mundus the world erat was sub Jove under Jove; argenteaque proles and a silver race subiit succeeded deterior worse auro than gold pretiosior more precious fulcro ære than tawny brass, Jupiter Jupiter contractit contracted tempora the times antiqui veris of the antient spring execitque
and drew out annum the year quatuor spatiius in four spaces per hyemes by winters aestusque and summers, et inaequalis autumnos and unequal autumns, et breve ver and a short spring. Tum then primum first aer the air conduit glowed, ustus scorched siccis fercoribus with dry heats, et and glacies ice pependit hung adstricta bound up ventis by the winds. Tum then primum first subiere they entered domos houses: antra caves, et densi frutices and thick shrubs, et virgae and twigs, vincæ bound cortice with bark fuerunt were domus their houses. Tum then primum first semina Cerealia the seeds of Ceres obtusa sunt were buried longis sulcis in long furrows, juvencique and bullocks genuere bellowed pressi pressed jugo by the yoke. Tertia third post illas after those ahenea proles a brazen race successit succeeded, saevior more cruell ingenios in dispositions, et promptior and more prompt ad horrida arma to horrid arms; nec tamen and yet not scelerata profligate. Ultima the last est is de duro ferro of hard iron. Protinus immediately omne nefas every impiety irrupit bursts in ævum into the age peioris venæ of worse vein: pudor modesty, verumque and truth, fidesque and faith fugere fled: in locum into the place quorum of which subiere entered fraudisque both frauds, dolique and deceits, insidiaque and treacheries, et vis and violence, et sceleratus amor and the wicked love habendi of having. Navita the mariner dabat gave vela sails ventis to the winds, nec adhuc nor as yet bene noverat did he well know illos them. Carinaeque and keels, quæ which diu long steterat had stood in altis montibus on the high mountains, insultavere bounded on ignotis flutibus unknown billows. Cautusque mensor and the cautious measurer signavit marked out longo limite with a long boundary humum the ground, communem common prius before cen lumina as the light solis of the sun et auras and as the air. Nec nor dives humus was the rich ground poscebatur asked [to give] segetes crops debitaque alimenta and due nourishment tantum only, sed but itum
est men went in viscera into the bowels terrae of the earth; opesque and riches, irritamenta the incentives malorum of evils, quas which recondiderat it had hidden admveteratque and moved close Stygiis umbris to the Stygian shades, effodiuntur are dug out. Jamque and now nocens ferrum hurtful iron, aurumque and gold nocentius more hurtful ferro than iron, prodierat had come forth: bellum war prodit comes forth, quod which pugnat fights utroque with both, concutitique and shakes together crepitantia arma rattling arms sanguinea manu with bloody hand. Vivitur life is kept up ex rapto by rapine. Hospes the guest non tutus is not safe ab hospite from his host, non socer nor the father-in-law a genero from his son-in-law: gratia the love fratum of brothers quoque also est rara is rare. Vir the husband imminct watches for exitio the destruction conjugas of his spouse, illa she mariti for that of her husband: terribiles novercae direful step-mothers miscent mingle lurida aconita lurid poisons; filius the son inquirit inquires in patrios annos into his father's years ante diem before the day. Pietas piety jacet lies victa vanquished: et virgo and the virgin Astraea Astrea, ultima last caelestem of the celestials, reliquit left terras the earth madentes reeking caede with slaughter.

[151] Neve and lest arduus aether the high aether foet might be securior more secure terris than earth, ferunt they record Gigantus that the Giants affectasse aspired to caeleste regnum the celestial kingdom, struxisseque and built up montes mountains congestos heaped together ad alta sidera to the lofty stars. Tum then omnipotens pater the omnipotent father perfregit broke through Olympum Olympus misso fulmine with his hurled thunderbolt, et excussit and shook off Ossam Ossa Pelio from Pelion subjecto placed under it. Quum when dura corpora their dreadful bodies jacerent were lying obruta overwhelmed sua mole by their own mass, ferunt they tell terram that the earth, perfusam sprinkled multo sanguine with much blood natorum of her children, imma-
dusse grew moist, animasseque and animated caldum cruorem the warm gore: et and ne lest nulla monumen tam no monuments ferae stirpis of the savage race manerent should remain, vertisse converted it in faciem into the form hominem of men. Sed but et illa propago that progeny also fuit was contentrix a scorrer Superum of the gods above avidissimaque and most greedy saeva caedis of fierce slaughter, et violenta and violent. Seires you would know natos that they were sprung e sanguine from blood.

[163.] Quae which ut when Saturnius puter the Saturnian father vidit saw summa arce from his highest citadel, ingemit he groans; et and referens recollecting fœda convivia the foul banquets Lycaoniac mensæ of the Lycaonian table, nondum vulgata not as yet divulged, facto recenti the fact being recent, concipit he conceives animo in his soul iras anger ingentes unbounded et dignas and worthy of Jove Jove; vocatque and calls concilium a council. Nulla mora no delay tenuit detained vocatos those called. Est there is sublimis via a sublime way, manifesta conspicuous sereno cælo in the serene sky: habet it has nomen the name Lactea the milky [way]: notabilis remarkable ipso candore by its very whiteness. Hac by this est is iter the road Superis for the gods above ad tecta to the roofs regalemque domum and regal dome magni Tonantis of the great Thunderer. Atria the halls nobilium Deorum of the noble gods celebrantur are frequented apertis valvis with open folding doors dextra on the right hand lavaque and the left: plebs the commonalty habitant dwell diversa diverse locis in their places. A fronte in front potentes the powerful clarique cellarum and illustrious inhabitants of heaven posuere have placed suos penates their habitations. Hic this est is locus the place quem which, si if audacia boldness detur be granted verbis to my words, haud timeam I should not fear dixisse to have pronounced palatia the palace magni Cæli of great Heaven. Ergo therefore ubi when Superi the gods above sedere had
sat down *marmoreo recessu* in the marble recess, *ipse* he himself *celsior* higher *loco* in place *innixusque* and leaning *eburno sceptro* on his ivory sceptre, *concusit* shook *terque* both thrice *quaterque* and four times *terrificam caesariem* the awful hair *capitis* of his head, *cum qua* with which *movit* he moved *terram* the land, *mare* the sea, *sidera* and the stars. *Inde* after this *solvit* he opens *indignantia ora* his indignant lips *talibus modis* in such manner. "*Ego I non fui* was not *magis anxius* more anxious *pro regno* for the kingdom *mundi* of the world *illa tempestate* in that season, *qua* in which *quisque* each *Anguipedum* of the dragon-footed [giants] *parabat* was preparing *injecere* to cast *centum brachia* his hundred arms *captivo caelo* on the captured sky. *Nam* for, *quanquam* although *hostis* the enemy *erat* was *ferus* savage, *tamen* yet *illud bellum* that war *pendebat* depended *ab uno corpore* on one body, *et* and *ex una origine* from one origin. *Nunc* now *mortale genus* the mortal race *perdendum* is to be destroyed *mihi* by me, *qua* where *Nereus Nereus circumtonat* thunders around *totum orbem* the whole globe. *Juro* I swear *per flumina infera* by the rivers beneath, *labentia gilding sub terras* under the earth *Stygio lucro* in the Stygian grove, *cuncta* that all things *tentata* have been tried *primum first*: *sed* but *immediate vulnus* that the incurable wound *recedendum* is to be cut off *ens* by the sword, *ne* lest *sincera pars* the sound part *trahatur* be drawn with it. *Sunt* there are *mihi* to me *Semidei demi-gods, sunt* there are *rustica numina rustic deities, Fauni Fauns, et Nympheae and Nymphs, Satyrique and Satyrs et Sylvani* and Sylvans *monticola* living on mountains *quos whom quoniam since nondum dignamur we dc not yet think worthy honore of the honour caeli of the sky, certe surely* *sinamus we may permit habitare to inhabit terras the earth quas which dedimus we have given. *An creditis do ye believe, O Superi* gods above, *illos that they fore will be satis tutos sufficiently safe, quum when* *Lycaon Lycaon notus noted feritate* for ferocity, *strux-*
erit has laid insidias snares mihi for me, qui who habeoque both have regogue and rule fulmen the lightning, qui who [rule] vos you?" Omnes all confremuere murmured together, deposcuntque and demand ardentibus studiis with ardent zeal ausum the man who dared talia such things. Sic thus quum when impia manus an impious band saevit raged extinguere to extinguish Romannum nomen the Roman name Caesareo sanguine by the blood of Caesar, humanum genus the human race attontum est was astonished subito terrore by sudden terror tantae ruinae of so great a crash, totusque orbis and the whole globe perhorruit sludderdd. Nec nor fuit was pietas the piety tuorum of thy people, Auguste O Augustus! minus gratae less grateful tibi to thee quam than illa that Jovi to Jove. Qui who postquam when compressit he had checked murmura the noise voce with voice manuque and hand, cuncti all tenuerent kept silentia silence. Ut when clamor the shout pressus repressed gravitate by the authority regentis of the ruler substitit was stilled, Jupiter Jupiter rumpit breaks silentia silence iterum again hoc sermone with this discourse: "Ille quidem he indeed, dimittite dismiss curam your care, solvit has paid pænas the penalty: tamen nevertheless docebo I will inform you quod what admissum was done, quæ what sit is vindicta the vengeance. Infamia the evil report temporis of the time contigerat had touched nostras aures our ears, quam which cupiens desiring falsam to be false, delabor I glide down summo Olympo from supreme Olympus, et Deus and a God lustrorum survey terras the earth sub humana imagine under a human likeness. Longa est mora it is a long delay numerare to enumerate quantum how much noxae of mischief repertum sit was found ubique everywhere; infamia the evil report ipsa itself fuit was minor less vero than the truth. Transieram I had passed Mænala Mænalus horrenda to be dreaded lutebris for its dens ferarum of wild beasts, et pineta and the pine groves gelidi Lycae of icy Lycaeus cum Cyllenico with Cyllenius.
Hinc hence ingredior I enter sedes the seats et inhospita tecta and inhospitable abodes Arcados tyranni of the Arcadian tyrant, quum when sera crepuscula the late twilights traherent were drawing on noctem the night. Dedi I gave signa signs Denum that a God venisse had come; vulgusque and the crowd exeparat had begun precari to pray. Primo at first Lycaon Lycaon irridet derides pia vola their pious vows. Mox presently ait he says, 'Experiar I will try, aperto discrimine by an open criterion, hic whether this sit be deus a god an or mortalis a mortal; nec nor verum shall the truth erit be dubitabile doubtful.' Parat he prepares perdere to destroy me me nocte in the night, gravem heavy somno with sleep, morte by death necopina unsuspected. Haec experientia this trial veri of the truth placet seems good illi to him. Nec contentus and not content eo with that, resolvit he opens muncrone with his sword jugulum the throat unius of one man obsidis a hostage missi sent de Molossa gente from the Molossian nation; atque and ita thus partim partly mollit he softens ferventibus aquis in boiling water semineces artus the half-dead limbs, partim partly torruit roasted them igni with fire sub-jecto placed under. Quos which simul as soon as impo-suit he had placed mensis on the tables, ego I everti overturned tecta the roof in penates on his household gods dignos worthy of domino their master, vindice flamma with avenging flame. Ipse he territus terrified fugit flees, nactusque and having gained silentia the silence ruris of the country, exululat howls, conaturque and endeavours frustra in vain loqui to speak; os his countenance colligit collects rabiem rage ab ipso from himself, vertiturque and he is turned in pecudes against the cattle cupidine by desire solitae caedis of wanted slaughter; et nunc and now quoque also gaudet he rejoices sanguine in blood. Vestes his garments abeunt pass away in villos into hairs, lacerti his arms in crura into legs; fit he becomes lupus a wolf, et servat and keeps testigia the traces veteris formae of his ancient form.
Est there is eadem canities the same hoariness, eadem violentia the same violence vultu in his countenance, oculis his eyes inuent glare iidem the same, eadem imago there is the same appearance feritas of ferocity.

[240] Una domus one house occidit hath fallen; sed but non una domus not one house fuit was digna worthy perire to perish: qua wherever terra the earth patet lies open, fera Erinmys fierce Erinmys regnat reigns. Putes you would think jurasse that men had sworn in facinus to commit crime: omnes let all dent pay oculos quickly paenas the penalties quas which mercure they have deserved pati to suffer! sic thus stat stands sententia my sentence." Pars part prohant approve dicta the words Jovis of Jove voce with their voice, adhuciamtque and add stimulos spurs frementi to him raging; alii others implent fulfil partes their parts assensibus with plaudits. Tamen nevertheless jactura the wreck humani generis of mankind est is doloris a grief omnibus to all: et anf rogant they ask quae what sit futura will be forma the form terrae of the earth orbis bereaved mortalibus of mortals; quis who sit laturus will offer thura frankincense in aras on their altars: paretnue whether he prepares tradere to deliver gentes the nations populandas to be wasted feris by wild beasts. Rex the king Supe-

rum of the gods above vetat forbids quarente them seeking talia such things trepidare to tremble; cetera enim for that the rest fore would be curae a care sibi to him; promittitique and he promises sobolem a race dis-

similem unlike priori populo to the former people mira origine from a wonderful origin. Jamque and now erat he was sparsurus about to scatter fulmina his thunderbolts in totas terras upon the whole earth. Sed but timuit he feared ne lest forte by chance sacer aether the sacred aether conciperet should catch flammas flames ab tot ignibus from so many fires, longusque axis and the long axis ardesceret take fire. Reminiscitur quoque he remembers also esse that it is in fatis in the fates tempus that a time affore would come, quo in which
mare the sea, quo in which tellus the earth, regnaque
and the palace caeli of the sky correpta caught by
flames, ardeat should burn; et and operosa moles the
well-wrought mass mundi of the world laboret should
suffer. Tela the weapons fabricata forged manibus by
the hands Cyclopum of the Cyclops reponuntur are laid
aside. Diversa poena a different punishment placet
seems good, perdere to destroy mortale genus the mor-
tal race sub undis under the waters, et and dimittere to
send down nimbos rains ex omni caelo from all the sky.
Protinus immediately claudit he encloses in AEolius
antris in AEolian caves Aquilonem the north wind et
and quaeunque flamina whatsoever blasts fugant put to
flight inductas nubes the over-east clouds; emittitque
and he sends forth Notum the South wind. Notus the
South wind evolat flies forth madidis ulis on moist
wings, tectus covered terribilem vultum as to his terrible
aspect picea caligine with pitchy darkness. Barba his
beard gravis was weighty nimbis with rains; unda water
fluit flows canis capillis from his hoary locks: nebulae
mists sedent sit fronte upon his forehead; penneae
and his feathers sinusque and folds rorant drop dew.
Utque and when pressit he pressed pendentia nubila the
hanging clouds lata manu with his broad hand, fragor a
crash fit is made: hinc hence densi nimbi heavy showers
funduntur are poured ab æthere from the sky. Iris Iris,
nuncia the messenger Junonis of Juno, induta arrayed
varios colores in various colours, concepit collects aquas
waters, adsertque and brings alimenta supplies nubi-
bus to the clouds. Segetes the crops sternuntur are laid
low, et and vota the hopes coloni of the husbandman
facient lie deplorata lamented: irritusque labor and the
ineffectual labour longi anni of the long year perit
perishes. Nec nor ira was the anger Jovis of Jove
contenta content suo caelo with his own sky: sed but
cœruleus frater his azure brother juvat helps illum him
auxiliaribus undis with aiding waters. Hic he convocat
calls together amnes the rivers, qui who postquam when
intravere they entered tecta the roof sui tyranni of their king, ait he says, "Non est utendum it is not for me to use longo hortamine a long exhortation nunc at present; effundite pour out vestras vires your forces; sic thus est opus there is need. Aperite open domos your houses ac and mole every obstacle remota being removed, immittite give up totas habenas the whole reins vestris luminibus to your currents." Jusserat he had commanded. Hi they redeunt return, ac and relaxant let loose ora mouths fontibus to their fountains, et and volvantur roll defrænato cursu with unbridled course in aequora into the sea. Ipse he himself percussit struck terram the earth suo tridente with his trident: at but illa it intremuit trembled, patefecitque and laid open sinus the bosom aquarum of its waters motu with the shock. Flumina the rivers expatiata spreading ruant rush per apertos campos through the open plains: rapiunt and snatch away arbusta groves simul cum satis together with sown corn, pecudesque and flocks, virosque and men, tectaque and dwellings, penetrativa and sanctuaries cum suis sacris with their sacred things. Si if qua domus any house mansit remained, indejectaque and undemolished potuit was able resistere to resist tanto malo so great an evil, tamen nevertheless unda the wave altior being higher, legit covers culmen its top, turreoque and its towers pressæ pressed down labant totter sub gurgite under the eddy. Jamque and now mare the sea et tellus and land habebant had nullum discrimen no distinction. Omnia all things erant were pontus a sea. Litora quoque shores also deerant were wanting ponto to the sea. Hic one man occupat occupies collem a hill: alter another sedet sits adunca cymba in a hollow boat, et illic and there ducit draws remos his oars ubi where nuper lately ararat he had ploughed. Ille that man navigat sails supra segetes above corn crops, aut culmina or the roofs mersæ villæ of a sunken villa; hic this deprendit catches piscem a fish in summa ulmo on the top of an elm. Anchora the
anchor *figitur* is fixed in *virdi prato* in a green meadow (si fors if chance *tulit* has directed it): *aut* or *curvae carinae* curved keels *terunt* rub against *vineta* vineyards *subjecta* placed under them. *Et qua* and *mundo* just now *graciles capelle* slender she-goats *carpsere* cropped *grumen* the grass, *ibi* there *nunc* now *deformes phoceae* misshapen sea-calves *ponunt* place *sua corpora* their bodies. *Nereides* the Nereids *mirantur* admire *lucos* groves, *urbesque* and *cites*, *domosque* and houses *sub aqua* under the water; *delphinesque* and *dolphins* *tenant* possess *silvas* woods, *et incursant* and course over *altis ramis* the high boughs, *pulsantque* and beat *agitata robora* the shaken oaks. *Lupus* the *wolf nat* swims *inter oves* among the sheep; *unda* the wave *vehit* carries *fulvos leones* tawny lions, *unda* the wave *vehit* carries *tigres* tigers. *Nec nor vires* do his powers *fulminis* of lightning *prosum* avail *apro* the boar *nec velociae cruor* nor his swift legs *cervi* the stag *ablato* carried away. *Vagaque volucris* and the wandering bird, *lassatis alis* with weared wings, *decidit* falls down *in mare* into the sea, *terris quasitis* having sought for land *dun* a long time *ubi* where *detur* it might be granted it *sidere* to settle. *Immensa licentia* the unbounded license *ponti* of the ocean *obruerat* had overwhelmed *tumulos* the hillocks, *novique fluctus* and new waves *pulsabant* were beating *montana cacamina* the mountain tops. *Maxima pars* the greatest part *rapitur* is hurried away *unda* by the wave; *longa jejundia* long fastings *domant* subdue *inopi victu* by scanty food *illos* those *quibus* whom *unda* the water *pepercit* has spared.

[313] *Phoecis Phoecis, ferax terra* a rich land, *dum* while *fuit itwas terra land, separat separates Aonios the Aonians ab Ætolis arvis* from the Ætolian fields: *sed* but *in illo tempore* in that time *pars* [it was] a part *maris of the sea, et* and *latus campus* a broad plain *subitum aqua- rum* of sudden waters. *Ibi* there *ardus mons* a lofty mountain, *Parnassus Parnassus nomine* by name, *petit seeks astra* the stars *duobus verticibus* with two peaks,
superatque and surmounts nubes the clouds cacumine with its top. Ubi when Deucalion Deucalion, vectus carried parva rate on a small raft cum consorte with the partner tori of his bed adhaesit stuck hic here (nam for æquor the sea texerat had covered cætera the rest), adorant they adore Corycidas nymphas the Corycian nymphs et numina and the deities montis of the mountain, fatidicamque Themis and the prophetic Themis, quæ who tune then tenebut held oracula the oracle. Non fuit there was not quisquam vir any man melior better illo than he, nec nor amantior more loving æqui of equity; aut or ulla any woman metuentior more fearing deorum of the gods ulla than she. Ut when Jupiter Jupiter videt sees orbum that the, world stagnare lies stagnant liquidis paludibus with liquid pools et and unum that one man [alone] superesse survives de tot millibus from so many thousands modo just now; et videt and sees unam that one woman superesse survives de tot millibus of so many thousands modo just now; ambos innocuos innocent, ambos both cultores worshipers numinis of the deity; disjecit he dispersed nubila the clouds, nimbisque and the showers remotis having been removed Aquilone by the north wind, ostendit he shewed et both terras the lands caelo to the sky, et æthera and the æthera terris to the lands. Nee nor ira does the anger maris of the sea remain. Rectorque and the Ruler pelagi of the ocean mulcet soothes aquas the waters, tricuspidte telo his three-pointed weapon posito being laid aside, vocatque and he calls cæruleum Tritona cærulean Triton extantem standing up supra profundum above the deep, atque tectum and covered humeros as to his shoulders inato murice with native purple; jubetque and he orders him inspirare to breathe sonaci concha into his sounding shell, jamque and already revocare to recall fluctus the waves et flumina and the floods signo dato at a given signal. Cava tortilis buccina the hollow-wreathed bugle-horn, quæ which crescit increases ab imo turbine from the lowest bend in lutum into
a broad [top] sumitur is taken illi by him: buccina the bugle, quæ which, ut when concepit it has collected aera air medio ponto in the midst of the sea, replet fills voce with its voce litora the shores jucentia lying sub utroque Phæbo under either Sun. Tum quoque then also ut when contiguit it touched ora the lips dei of the god rorantia dropping dew madida barba from his moist beard, et inflata and being blown cecinit sounded jussos receptus the commanded retreat [of the waters] audita est it was heard omnibus undis by all the waters telluris of the earth et and æquoris of the sea: et and quibus undis by whatever waters audita est it was heard, coercuit it restrained omnes all of them. Jam already mare the sea habet has littus a shore: alveus their channel capit contains plenos annes the full rivers: flumina the floods subsidunt sink down, collæ the hills videntur are seen exire to come forth: humus the ground surgit rises; loca [dry] places crescent encrease, undis decrecentibus by the waters decreasing. Postque and after longam diem a long day sylvæ the woods ostendunt show cacumina their tops nudata naked, tenentque and hold limum slime relictum left infronde on their foliage. Orbis the globe redditus erat was restored; quem which postquam when Deucalion Deucalion vidit saw inanem empty, et and desolatas terras that the desolated lands agere kept alta silentia deep silence affatur he addresses Pyrrham Pyrrha ita thus, obortis uachrymis with gushing tears.

[351] "O soror O my sister! O conjux O spouse! O femina O woman, sola sole superstes surviving, quam whom commune genus a common race et patruelis origo and kindred origin, deinde and then torus the marriage bed, junxit hath joined mihi to me; nunc and now pericula ipsa perils themselves jungunt join. Nos duo we two sumus are turba the crowd terrarum of all the lands, quascunque whatever occasus the setting et ortus and the rising vident look upon. Pontus the sea possecidit hath taken possession of caetera the rest. Nunc
quoque now also fiducia confidence nostrae vitæ in our life non est is not adhuc as yet satis certa sufficiently certain: etiamnum even now nubila the clouds terrent terrify mentem my mind. Miseranda O thou to be pitied, quid animi what feeling foræt would arise nunc now tibi to thee si if suisses thou hadst been crepta snatched fatis from the fates sine me without me? quo modo in what manner posses couldst thou ferre bear timorem thy fear sola alone? quo who consolante consoling dolores [couldst thou bear] thy sorrows? Numque ego for I, (crede mihi believe me), si if modo only pon tus the sea haberet had te thee, sequerer would follow te thee, conjux O spouse, et and pontus the sea haberet should have me quoque me likewise. O utinam O I wish that possem I were able reparare to repair populos the nations paterns artibus by my father's arts, atque and infundere to infuse animas souls formatae terrae into the moulded earth: nunc now mortale genus the mortal race restat rests in nobis duobus in us two; sic thus visum it hath seemed fit superis to the gods above, manemusque and we remain exempla patterns hominum of human beings." Dixerat he had spoken, et and flebant they wept. Placuit it seemed good precari to pray to cæleste numen the celestial divinity; et and quærere to seek auxilium aid per sacras sortes by sacred lots. Est there is nulla mora no delay: pariter together adeunt they go to Cephisidas undas the waters of the Cephisus ut as nondum not yet liquidas clear sic so jam already secantes cutting nota vada their known channels. Indie thence, ubi when irroravere they had sprinkled liquores the waters libatós tasted vestibus on their vests, et capiti and head, flectunt vestigia they bend their footsteps ad delubra to the temples sanctæ deæ of the sacred goddess; fastigia the tops quorum of which squalebant were defiled turpi musco with foul moss, aræque and the altars stabant were standing sine ignibus without fires. Ut when tetigere they touched gradus the steps templi of the temple, uterque each pra-
cumbit falls pronus prostrate humi on the ground, pavens-que and trembling dedit gave oscula kisses gelido saxo to the icy stone. Atque ulla and thus ixerunt they said: "Themi O Themis, si if numina the deities remolescunt relent victa overcome justis precibus by just prayers, si if ira the anger deorum of the gods flectitur is turned, dic say qua arte by what art damnun the loss nostri generis of our race sit may be reparabile reparable, et and, mitissima most gentle goddess, fer bring opem assistance mersis rebus to our sunken fortunes." Dea the goddess mota est was moved, dedite and gave sortem the oracle: "Discedite depart templo from the temple: et velate and veil caput the head: resolviteque and loose cinctas vestes your girded garments: jactateque and cast ossa the bones magnae parentis of your great parent post tergum behind your back." Obstopuere they were astounded dix a long time; Pyrrhaque and Pyrrha prior first rumpit breaks silentia silence voce with her voice: recusatque and refuses parere to obey jussis the commands deæ of the goddess: rogatque and asks pavido ore with trembling mouth det that she will give veniam excuse sibi to her; pavetque and fears laedere to offend maternas umbras her mother’s shades, ossibus jactatis by casting her bones. Interea meanwhile repetunt they repeat secum with themselves verba the words datae sortis of the given oracle, obscura obscure cæcis latebris withdark mysteries,) volvanturque and revolve them inter se between themselves. Inde after that Promethides the son of Prometheus mulcit soothes Epimethidea the daughter of Epimetheus placidis dictis with gentle words, et ait and says: "Aut either est there is fallax solertia some deceitful subtlety nobis against us, aut or oracula the oracles sunt are pia pious, suadentque and advise nullum nefas no unrighteousness. Terra the earth est is magna parens our great parent: reor I suppose lapides that the stones in corpore in the body terræ of the earth dici are called ossa bones; jubemur we are ordered jaceer
to cast hos these post terga behind our backs." Quan-
quam although Titania the daughter of Titan mort est
was moved augurio by the interpretation conjugis of her
husband, tamen nevertheless spcs hope est is in dubio
in doubt. Ambo both adeo so diffident distrust caele-
tibus monitis the heavenly instructions. Sed but quid
nocebit what harm will it do tentare to try? Descen-
dunt they descend velantque and cover caput the head,
recinguntque and ungird tunicas their tunics; et mitt-
tunt and throw jussos lapides the stones as commanded
post sua vestigia behind their footsteps. Saxa the
stones (quis who credat can credit hoc this, nisi unless
vetustas antiquity sit be pro teste as a witness?) caepere
began ponere to lay aside duritiam their hardness, suum-
que rigorem and their stiffness, mollireque and to be
softened mora by delay, mollitaeque and being softened
ducere to assume formam a form. Mox presently, ubi
when creverunt they increased, miliorque natura and a
gentler nature contigit had accrued illis to them, ut as
quidam forma some form hominis of man potest may
videri be seen sic yet so non manifesta it is not clear;
sed but uti as caepta begun de marmore from marble
non satis exacta not sufficiently finished, simillimaque
and similar rudibus signis to rough statues. Tamen
nevertheless pars the part ex illis of them quae which
fuit was humida moist aliquo succo with any juice, et
and terrena earthy, est versa was turned in usum to the
use corporis of the body; quod that which est is solidum
solid, nequitque and cannot flecti be bent, mutatur
is changed in ossa into bones: quod that which modo just
now fuit was vena vein, mansit remained sub codem
nomine under the same name. Inque brevi spatio and
in a brief space, munere by the gift Superorum of the
gods above, saxa the stones missa thrown manibus by
the hands viri of the man traxere derived virilem faciem
a manly appearance, et faemina and woman reparata
est was created de faemineo jactu from the woman's
casting. Inde thence sumus we are sprung, durum genus
a hard race, experiensque and having trial laborum of labours: et damus and we give documenta proofs qua origine from what origin nati simus we were born.

[416.] Tellus the earth peperit brought forth cætera animalia the other animals diversis formis in divers forms sua sponte by her own free will: postquam alter that vetus humor the old moisture percultuit had grown arm ab igne by the fire solis of the sun: caenenumque and the mire udæque paludes and spongy marshes utu-muere had swelled aestu with the heat; facundaque semina and the fruitful seeds rerum of things nutrita nourished vivaci solo by the enlivening soil, ceu as in alveo in the womb matris of a mother, creverunt increased, cepereque and took aliquam faciem some shape morando by delaying. Sic thus ubi when septemfluss Nīlus the Nile with its seven streams deservit has left madidos agros the moist fields, et reddidit and restored sua flumina its floods antiquum alveo to their old channel, recensque limus and the fresh mud exarsit has glowed aetherico sidere from the heavenly star: cultores the cultivators inveniunt find plurima animalia many animals versis glebis in the upturned ciōs; et and in his among these quaedam some modo cæpta that are just begun, sub ipsum spatium on the very point nascendi of being born; videnti they see quaedam some imperfecta imperfect, truncaque and shortened suis membris of their limbs; et sæpe and often in eodem corpore in the same body altera pars one part vivit lives, altera pars another part est is rudis tellus rude earth. Quippe forsooth ubi when humorque both moisture calorque and heat sumpsere have assumed temperiem temperature. concipiunt they conceive; et cuncta and all things orientur spring ab his duobus from these two. Quamque and whereas ignis fire sit is pugnax hostile aquæ to water, humidus vapor moist vapor creat creates omnes res all things, et discors concordia and discordant concord est is apta fit fecibus for births. Ergo therefore ubi when tellus the earth lutulenta muddy recenti diluvio from the
recent deluge reddeuit grew warm again æthereis solibus by the ætherial suns, altaque æstu and by the deep heat, edidit it brought forth innumeræ species innumerable forms, partimque and partly reddidit restored antiquas figuras the ancient figures partim partly creatit created nova monstra new monsters.

[438] Illa quidem she indeed nollet might be unwilling, sed but tum then gemuit she brought forth te quoque thee also, maxime Pythou great Python! erasque and thou wast, incognitæ serpens 0 unknown serpent, terror a terror novis populis to the new nations, tantum spatii so much space de monte of the mountain tenebras didst thou occupy. Deus the god aretenens who holds the bow et nunquam usus and who never had used talibus armis such arms ante before nisi unless in damis in slaying the fallow deer capreisque fugacibus and the fleeing she-goats, perdidit destroyed hunc this serpent, gravem oppressed mille teis with a thousand weapons pharettra his quiver pene exhausta being almost exhausted, venenæ the poison effuso being poured out per nigra vulnera through his black wounds. Neve and lost vetustas antiquity posset might be able delere to efface fiamam the fame operis of the deed, instituit be instituted sacros ludos sacred games celebró certamine with a celebrated contest, dictos called Pythia Pythia de nomine from the name domiti serpentis of the conquered serpent. Quicolque whosoever juvenum of young men vicera had conquered his in these manu by vigour of hand, pedibusse or by feet rotave or by the chariot wheel, capiebat received honorem the honor esculeæ frondis of a beechen chaplet. Laurus the laurel nondum erat was not yet: Phæbusque and Phœbus eingebat used to encircle tempora his temples decentia graceful longo crine with long hair de qualibet arbore from any tree whatever.

[452] Daphne Daphne Peneia daughter of Peneus primus amor was the first love Phæbi of Phœbus, quem which non ignara fors not unmeaning chance, sed but
saeva ira the cruel anger Cupidinis of Cupid dedit gave.
Delius the Delian god superbus proud serpente super victo at having lately conquered the serpent, viderat had seen hunc him flectentem bending cornua the horns [of his bow] nervo adducto by twanging the string; dixeratque and had said; "Quid tibi what hast thou to do cum fortibus armis with manly arms, lascive puer O wanton boy? Ista gestamina those bearings decent befit nostros humeros our shoulders; qui who possimus are able dare to give certa vulnera sure wounds fercé to a wild beast, dare to give them hosti to an enemy: qui who modo just now stravimus have laid low Pythona Pythona tumidum svolon innumeris sagittis with innumerable arrows, prementem covering tot jugera so many acres pestifero ventre with his venomous belly. Tu esto be thou contentus content irritare to excite nescio I know not quos amores what loves tua face with thy torch: nec assere and do not claim nostras laudes our praises, Filius the son Veneris of Venus ait says huic to him: "Phoebe O Phoebus! tuus arcus thy bow figat may pierce omnia all things, meus mine te can pierce thee; quantoque and in whatever degree cuncta animalia all animals cedunt yield tibi to thee, tanto by so much est is tua gloria thy glory minor less nostra than ours" Dixit he said, et and aere eliso smiting the air percussis pennis with his shaken wings, impiger eager constitit he stood umbrosa arce on the shady height Parnassus of Parnassus; prompsitque and drew duo tela two weapons diversorum operum of different effects e sagittifera pha-rotra from his arrow-bearing quiver. Hoc this one fugat repels, illud that facit produces amorem love. Quod that which facit makes it est is auratum golden, et fulget and shines acuta cuspidie with a sharp point, quod that which fugat repels est is obtusum blunt, et habet and has plumbum lead sub arundine under its reed. Deus the god fixit fixed hoc the latter in Peneide nympha in the Peianon nympha: at but hæsit he wounded Apollineus medullas the marrow of Apollo illo with the former per
ossa through the bones *trajecta* transpierced. *Protinus* immediately *alter* the one *amat* loves: *altera* the other *fugit* shuns *nomen* the name *amantis* of lover, *gaudens* rejoicing *latebris* in the depths *sylvarum* of the woods, *exuviae*que and in the skins *captivarum* ferarum of captive wild beasts, *æmulaque* and emulous *innuptæ* Phœbes of the unwedded Diana. *Vitta* a fillet *coercebat* confined *capillos* her locks *positos* placed *sine lege* without order. *Multi* many *petiere* sought *illum* her; *illa* she *aversata* turning from *petentes* her suitors, *in-patien* impatience *expersque* and without knowledge *viri* of a man *bustrat* roams through *avia* the wilds *nemorum* of the groves: *nec curat* nor does she care *quid* what *Hymen* Hymen, *quid* what *amor* love, *quid* what *connubia* nuptials *sint* may be. *Sæpe* often *pater* did her father *dixit* say: “*Filía* daughter, *debes* thou owest *generum* a son in law *mihi* to me”; *sæpe* often *pater* did her father *dixit* say: “*Nata* daughter, *debes* thou owest *mihi* to me *nepotes* grandsons.” *illa* she, *exosa* hating *jugales* *tædas* the bridal torches *velut crimen* as a crime, *suffunditur* is suffused *pulchra ora* as to her beautiful features *verecundo* *rubore* with a modest blush, *haerensque* and clinging *in cervice* on the neck *patris* of her father *blundis lacertis* with fond arms, *dixit* she said, “*Curissime genitor* O dearest parent, *da* grant *mihi* to me *frui* to enjoy *perpetua virginitate* perpetual virginity: *pater* the father *Dianæ* of Diana *dedit* granted *hoc* this *ante* before.” *Ille quidem* he indeed *obsequitur* complies, *sed* but *iste decor* that beauty *vetat* forbids te thee esse to be *quod* what *optas* thou wishest; *tuaque forma* and thy forti *repugnat* is an obstacle *tuo voto* to thy prayer. *Phœbus* Phœbus amat loves, *cupitque* and desires *connubia* the nuptials *Daphnes* of Daphne *visæ* whom he has seen. *Quæque* and what things *cupit* he desires *sperat* he hopes: *suæque oracula* and his own oracles *fallunt* deceive *illum* him. *Utque* and as *levès stipulae* light straws *adolentur* are burnt, *aristis demptis* when the *ears of corn* are taken away, *ut* as *sepes* hedges *ardent*
kindle facibus with the torches quas which, forte by
chance viator the traveler vel either admonit has moved
nimis too near, vel or reliquit has left jam already sub
luce about the dawn, sic so Deus the God abiit passed
in flammam into flames, sic so uritur he is burnt toto pec-
tore in his whole breast, et and nutrit nourishes sterilum
amorem fruitless love sperando by hoping. Spectat he
 beholds inornatos capillos her unadorned locks pendere
hang collo on her neck, et ait and says, “Quid what will
they be si if comantur they are arranged?” videt he sees
oculos her eyes, similes like sideribus to stars, micantes
sparkling igne with fire: videt he sees oscula her lips,
quae which non est it is not satis sufficient vidisse to have
seen. Laudat he praises digitosque both her fingers, ma-
nusque and hands, brachiaque and arms et lacertos and
legs nudos naked plus more media parte than mid-way.
Si if quae any parts latent lie hid putat he fancies them
meliora better. Illa she fugit flees oior swifter levi aura
than the light air: neque resistit nor does she stop ad
hac verba at these words revocantis of him calling her
back: “Nymphæ O Nymph Peneia daughter of Pen
neus, precor I pray, mane stop. Non insequor I do not
pursue thee hostis as an enemy; nymphæ O nymph, 
mane stop. Sic thus agna the lamb lupum [flees from]
the wolf, sic thus cerva the hind leonem from the lion,
sic thus columbae doves trepidante penna with trembling
wing fugiunt flee from aquilam the eagle; quæque
each suos hostes its own enemies. Amor love est is mihi
to me causa the cause sequendi of following. Miserum
me miserable me, ne lest cadas thou fall prona head-
long, sentesce or brambles secent cut crura thy legs in-
digna unworthy lædi to be hurt, et and sim I may be
causa a cause doloris of pain tibi to thee: Loca the
places qua where properas thou hastenest sunt are
aspera rugged. Curre run, oro I beseech thee, moderat
ius more moderately: inhibeque and hold in fugam thy
flight; ipse I myself insequar will follow moderatius
more moderately. Tamen yet inquire ask cui to whom
placeas thou givest pleasure. *Ego sum am non incola*
not an inhabitant *montis* of the mountain, *non* not *pastor* a shepherd: *non observo* I do not watch *hic* here
*armenula* herds *gregesve* or flocks *horridus* in rude dress.
*Nescis* thou knowest not, *temeraria* rash nymph! *nescis*
thou knowest not *quem* whom *fugias* thou fleest from,
*ideoque* and therefore *fugis* thou dost flee. *Delphica*
tellus the Delphic land *et Claros* and Claros *et Tenedos*
and Tenedos, *Pataræaque regia* and the Pataræan
palace *servit* is obedient *mihi* to me. *Jupiter* Jupiter *est*
is genitor my father. *Per me* through me *patet* lies
open *quodque* both that which *erit* will be *fuitque* and
has been, *estque* and is: *per me* through me *carmina*
verses *concordant* are in harmony *nervis* with the strings.
*Nostra sagitta* our arrow *est quidem* is indeed *certain* sure;
*tamen* yet *una* one *certior* is surer *nostra* than ours, *qua*
which *fecit* has made *vulnera* wounds *in vacuo* pectore in
my vacant breast. *Medicina* medicine *est* is *meum* inven-
tum my invention, *dicorque* and I am called *opifer* a
helper *per orbem* through the world, *et potentia* and the
power *herbarum* of herbs *est* is subjecta subject *nobis*
to us. *Hei mihi* woe to me, *quod* that *amor* love *est* is
*medicabilis* curable *nullis* herbs by no herbs; *nee artes*
nor are the arts *qua* which *prosunt* art of avail *omnibus*
to all, *prosunt* of avail *domino* to their master." *Peneia*
the Pencian [Daphne] *timido cursu* with timid course *fu-
git* fled *loquuturum* him about to speak *plura* more,
*reliquitque* and left *imperfecta verba* his unfinished
words *cum ipso* with himself. *Tum* then *quoque* also
*visa* she seemed *decens* graceful. *Venti* the wind *nuda-
bant* exposed *corpora* her body *obviaque* flamina and the
opposing winds *vibrabant* blew about *adversas vestes* her
resisting garments: *et* and *levis aura* the light air *dabat*
*retro* threw back *impexos capillos* her unfastened locks:
*formaque* and her beauty *aucta est* was encreased *fuga*
by flight. *Sed enim* but indeed *juvenis deus* the young
god *non ultra* no longer *sustinet* endures *perdere* to waste
*blanditiis* his blandishments; *utque* and *amor* love
Itse itself movetbat moved him, sequitur he follows vestigia her footsteps admissu passu with quickened step. Ut as quum when Gallicus canis a Gallic hound vidit has seen leporem a hare in vacuo arvo in an open field; et and hic [whilst] the one petit seeks prædam his prey, ille the other [seeks] salutem safety pedibus with its feet. Alter the one similis similar inhaesuro to one about to fasten jam now jamque and now sperat hopes tenere to hold her et and stringit brushes vestigia her footsteps extento rostro with outstretched face; alter the other est is in ambiguo in doubt an whether sit it is deprensus caught, et and eripitur escapes ipsis morsibus out of the very jaws relinquitque and leaves ora his mouth tanguntia just touching her. Sic thus est is Deus the God et and Virgo the Virgin: hic he celer swift spe by hope illa she timore by fear. Tamen yet qui he who insequitur follows, adjutus assisted pennis by the wings amoris of love est is ocior the quicker negalique and denies requiem rest, imminetque and hangs over fugaci tergo her fleeing back et and afflat breathes on crinem her hair sparsum spread cervicibus on her shoulders. Illa she expalluit turned pale, viribus absumtis her strength being spent, victaque overcome labore by the toil citæ fugæ of her swift flight, spectans looking on undus Penelidas the waters of Peneus, inguit she says, “Pater O father, fer bear opem help, si if, flumina ye floods! habetis you have numen divinity. Tellus O earth, aut either hisce gape [beneath me] vel or perde destroy, mutando by changing, istam figuram that form, qua by which placui I have pleased nimium too much, quæ which facit causes ut that lædar I am harmed.” Prece her prayer vix finita being scarcely finished gravis torpor a heavy numbness alligat binds up artus her limbs; molliæ praecordia her soft breasts cinguntur are surrounded tenui libro with slender bark: crines her locks crescent grow in frondem into foliage, brachia her arms in ramos into branches; pes her foot modo just now tam velox so swift hæret sticks [to the ground] pigris radicibus by
Muggish roots: cacumen a covering obit overspreads ora her features, nitor her beauty unus alone remanet remains in illa in her. Phoebus Phoebus amat loves hanc quoque this also; dextraque posita and his right hand being placed in stipite on the trunk, sentit he feels pectus the bosom tremadare tremble adhuc still sub novo cortice under the new bark: complexusque and having embraced ramos the branches, ut membra as limbs suis lacetis with his own arms, dat he gives oscula kisses ligno to the wood; lignu tamemn yet the wood refugit shrinks from oscula his kisses. Cui to whom deus the god dixit said: "At but quoniam since non potes thou canst not esse be mea conjux my spouse, certe surely eris thou shalt be mea arbor my tree: te thee, laure O laurel, coma my hair, te thee oitharae my lyres, te thee nostrae pharetrae my quivers semper habeabant shall always have. Tu thou aderis shalt be present Latiiis ducibus with the Latin chieftains, quum when laeta vox the joyful voice cantet shall sing triumphum triumph, et and longae pomea long processions visent shall visit Capitolia the capitol. Eadem thou also, fidiissima custos a most faithful guardian Augustis postibus to the portals of Augustus, stabis shalt stand ante fores before the doors, tuebereque and shalt defend mediam quercum the central oak. Utque and as neum caput my head est juvenile youthful intonsis capillis with unshorn locks, tu do thou quoque likewise gere wear semper always perpetuos honores evergreen honours frondis of foliage." Paean Apollo finierat had finished. Laurea the laurel annuit nodded assent ramis with its branches modo factis lately made, visaque est and seemed agitasse to have shaken cacumen its top, ut as if it were caput a head.

[568] Est there is nemus a grove Æmoniae of Æmoniae, quod which prærupta sylva an abrupt wood claudit encloses undique on all sides: vocant the call it Tempe Tempe; per quæ through which Peneus the Peneus effusus poured out ab imo Pindo from the foot of Pindus volvitur rolls spumosis undis with foamy waters; gravi-
que dejectu and by its heavy downfall conduxit gathers
rubila mists agitantia driving tenues fumos thin fumes;
impluitque and rains on summus sylvas the tops of the
woods aspergine with its spray; et fatigat and wearies
plus more quam than vicina the neighbouring [places]
sonitu with its sound. Hæc this domus is the house, hæ
these sunt are sedes the seats, hæc these penetratio the
retreats magni annis of the great river; residens sitting
in hoc antro in this cave facto made de cautibus of rocks,
dabat he gave jura laws undis to the waters Nymphisquis
to and the nymphs colentibus inhabiting undis the wa-
ters. Popularia flumina the rivers of the same country
primum first conveniunt assemble illuc there, nescias
not knowing gratentur whether they should congratu-
late consolentur or console parentem their parent; po-
pulifer Spercheos the poplar-bearing Spercheus, et
irrequietus Enipeus and the restless Enipeus, senex-
que Apidanus and the old Apidanus, lenisque Amphry-
sos and the gentle Amphrysus, et Æas and Æas, mosaque
and afterwards alii annes other rivers: qui which dedu-
cunt carry down in mare into the sea undis their waves
fessas wearied erroribus by wanderings, qua where im-
petus their current tulit illos hath borne them. Inachus
Inachus unus alone abest is absent, reconditusque and
hidden ino antro in the depths of his cave auget he
augments aquas the waters fletibus with weeping, mis-
serrimusque and most miserable luget he laments nat-
ham his daughter Io Io ut as amissam lost. Nescit he
knows not fruaturum whether she enjoys vita life, an or
sit is apud manes among the shades: sed but putat thinks
quam that shewhom non invenit he finds not usquam any-
where, esse is nusquam nowhere: atque veretur and
fears pejora worse things animo in his mind. Jupiter
Jupiter viderat had seen illam her redeuntatem returning
a patrio flumine from her paternal flood, et dixerat and
had said, "O virgo O virgo! digna worthy of Jove Ju-
piter, facturaque and about to make nescio quem I know
not whom beatum happy tuo toro by thy bed, pете seek
umbras the shades altorum neronemor of high groves,

et and monstraverat he had pointed out umbras the
shades neronemor of the groves, “dum whilst calet it is
warm, et and sol the sun est is altissimus highest medio
orbe in mid orbit. Quod si but if times thou fearest sola
alone intrare to enter latebras the lurking places
ferarum of wild beasts, subibis thou shalt enter secreta
the recesses neronemor of the groves tuta safe Deo prae-
side with a god for thy guard nec and not deo a god de
plebe of the commonalty, sed but qui me who teneo hold
celestia sceptra the celestial sceptre magna manu with
mighty hand sed but qui me who mitto hurl vaga fulmina
the discursive thunderbolts. Ne fuge do not flee from
me me,” fugiebat enim for she was fleeing. Jam already
reliquерat she had left behind pascha the pastures Ler-
nae of Lerna, Lycaeaque arva and the Lycaean fields
consita planted arboribus with trees: quam when
Deus the God, occuluit hid latas terras the broad
lands, caligine inducta with darkness overspread,
tenuitque and withheld fugam her flight. Interea
in the mean time Juno Juno despexit looked
down in medios agros on the midst of the fields:
et and mirata having wondered volucres nebulas that
the fleet clouds fecisse had caused faciem the appear-
ance noctis of night sub nitido die in bright day light,
sensit she perceived illus that these non esse are not
fluminis of the river, nec nor remitti are sent forth
humenti tellure by the humid earth. Atque and cir-
cumspicit she looks round ubi where suus conjux her
spouse sit may be, ut quae as one who jam already
nosset knov furta the wiles mariti of her husband toties
so often deprensi detected. Quem whom postquam
when non repperit she did not find caelo in heaven, ait
she says: “Aut either ego I fallor am deceived, aut or
ego laedor I am injured;” delapsaque and having
glided down ab summo ætherë from the high æther
constitit she stood in terris on the earth; jussitque and
ordered nebulas the clouds recedere to withdraw. Ille he
præsenserat had foreseen adventum the approach con-
jugis of his wife, mutaveratque and lad changed vultus
the features Inachidos of the daughter of Inachus in ni-
tenitem juvencam into a sleek heifer. Bos quoque even as
a cow est she is formosa beautiful. Saturnia Juno,
quamquam although invita unwilling, probat approves
speciem the appearance vaccae of the cow: necnon and
also querit she enquires et both cujus whose et and unde
whence, quoque armento or from what herd sit she is,
quasi as if nescia ignorant veri of the truth. Jupiter
Jupiter mentitur feigns genitam that she is sprung e terra
from the earth, ut that auctor the parent desinat may
cease inquiri to be inquired for. Saturnia the Saturnian
Juno petit requests hanc her munus as a gift. Quid what
faciat can he do? Crudele it is cruel addicere to devote
suos amores his own loves; suspectum it is suspicious
non dare not to give her. Est it is pudor shame qui
which suadeat would persuade him illinc from the one,
amor love dissuadet dissuades him hinc from the
other: pudor shame victus esset would have been over-
come amore by love; sed but si vacca if the cow, leve
munus a light gift, negaretur should be denied socie to
the partner generisque both of his family torique and of
his bed, poterat she might videri seem non vacca not to
be a cow. Pellice donata the harlot being given diva the
goddess non exuit put not off omnem metum all dread
protinus at once; timuitque and she feared Jovem Jupi-
ter, et and fuit was anxia anxious furti about
her booty, donec until tradidit she delivered her Argo
to Argus, Aristoridæ son of Aristor, servandam to be
kept. Argus Argus habebat had caput his head cinctum
encompassed centum luminibus with an hundred eyes.
Inde of them bina two by two capiebant they took qui-
tem rest suis vicibus in their turns; cetera the others
servabant kept watch, atque and manebant remained
in statione on guard. Quocunque modo in whatever
manner constiterat he had taken his stand spectabat he
looked ad Io towards Io; quamvis although aversus
turned away, habebat he had Io Io ante oculos before
his eyes. Sinit he permits her pasci to feed luce by
day light: quum when sol the sun est is sub alta tellure
under the deep earth, claudit he encloses her, et and
circumdat he puts round collo indigno her undeserving
neck vincula bonds. Vescitur she feeds arbuteis frondibus on arbute leaves et amara herba and bitter her-
bage: infelixque and unhappy, incubat lies down terre
on the ground non semper not always habenti having
gramen grass, pro toro instead of a bed; potatque and
drinks limosa flumma the muddy rivers. Etiam alse
quum when illa she supplex suppliant vellet wishet
tendere to stretch brachia her arms Argo to Argus, nor:
habuit she had not brachia arms quae which tenderet she
could stretch Argo to Argus: ediditque and she uttered
mugitus lowings ore with her mouth conato that endeav-
oured queri to complain, pertinuitque and feared sonos
the sounds, estque exterrita and was frightened propria
voce by her own voice. Et and venit she came ad ripas
to the banks, ubi where sepe solebat she was often ac-
customed ludere to play, Inachidas ripas the Inachian
banks; utque and when conspexit she beheld nova
cornua her new horns in unda in the water, pertinuit
she feared, externataque and astonished refugit recoiled
from se herself. Naiades the Naiads ignorant know
not, et and Inachus Inachus ipse himself ignorat knows
not quae who sit she is. At but illa she sequitur
follows patrem her father, sequiturque and follows
sorores her sisters: et patitur and suffers herself tangi
to be touched, offertque and offers se herself admirant-
tibus to them wondering. Senior Inachus old Inachus
porrexerat had stretched forth herbas herbs decerptas
which he had gathered: illa she lambit licks manus his
hands, datque and gives oscula kisses palmis to the
hands patris of his father; nec nor retinet does she
restrain lachrymas her tears; et and, si if modo only
verba words sequuntur follow, oret she would ask opem
assistance, loquaturque and say suum nomen her name
casusque and misfortunes. Littera a letter quam which
oes her foot ducit draws in pulvere in the dust, pro
verbis instead of words, peregit accomplished triste
indicium the sad indication mutati corporis of he
changed body. Pater her father Inachus Inachus ea
clamati exclaims “Me miserum wretched me!” pendens-
que and hanging in cornibus on the horns, et service
and on the neck niveæ juvenca of the snowy heifer
gementis groaning, ingeminat he repeats, “Me mise-
rum wretched me! Esse tu art thou nata my daughter
quæsita sought mihi by me per omnes terras through
all lands? Tu thou eras wast levior luctus a lighter grief,
non inventa not discovered, reperta than now thou
art found. Retices thou art silent, nec refers and dost
not return mutua dicta mutual words nostris to our
words. Prodis thou bringest forth suspiria sighs tantum
only alto pectore from thy deep breast: remugisque
and thou lowest in reply ad mea verba to my words,
quod which unum alone potes thou art able. At ego
but I, ignarus ignorant, parabam was preparing thalam-
os marriage beds tædasque and torches tibi for thee;
primaque spes and the first hope mihi to me fuit was
generi of a son in law, secunda the second nepotum of
grandchildren. Nunc now vir a hu-band habendus is
to be had tibi for thee de grege from the herd, nunc now
natus an offspring de grege from the herd; nec licet
nor is it lawful mihi for me finire to end tantos dolores
such great sorrows morte by death; sed but nocet it is
lurtful esse to be deum a god: januaque and the gate
læthi of death praèclusa closed extendit extends nostros
luctus our griefs in ævum æternum to everlasting time.”
Stellatus Argus the starry Argus summovet removes her
abstrahitque and draws away natam the daughter erept-
tam severed patri from the father mærenti mourning
talia such things, in diversa pascua into different pas-
tures. Ipse he himself procul at a distance occupat
occupies sublime cacumen the lofty top montis of a
mountain; unde whence sedens sitting speculatur he may
ook in omnes partes towards every quarter.
[668] Nec nor potest can rector the ruler superum of the gods above ferre bear ultra any further tanta mala such great evils Phoronidos of the granddaughter of Phoroneus, vocatque and he calls natum his son, quem whom lucida Pleias the bright Pleiad enixa est brought forth partu in birth, imperatque and commands det that he put Argum Argus leto to death. Est it is parva mora little delay sumpsisse to have taken alas wings pedibus to his feet, somniferamque virgam and the soporiferous rod potenti manu in his powerful hand, tegimenque and a covering capillis for his hair. Ubi when dispositus he had disposed haec these, natus he born Jove from Jupiter desilit leaps down ab patria arce from his father's citadel in terras upon the earth; illic there removitque he both removed tegimen his covering, et posuit and laid aside pennas his wings; virga the rod tantummodo only est retenta was retained. Haec with this ut as pastor a shepherd, agit he drives capellas she goats abductas led away per devia rura through the retired country, dum while venit he comes et and cantat sings structis avenis on reeds put together. Junonius custos the Junonian guardian, Argus Argus, captus taken voce with the sound novē artis of the new art, ait says, "Quisquis whoever es thou art, poteris thou wilt be able considere to sit mecum with me hoc saxo on this stone; neque enim for neither est herba the herbage fœcundior more fruitful pecori for cattle ullo loco in any [other] place; videsque and thou scest umbram a shade aptam fit pastoribus for shepherds." Atlantiades the grandson of Atlas sedit sat, et and loquendo in speaking multa many things detinuit occupied euntem aëm the passing day sermonem with discourse: tentatque and he tries canendo by singing juncta arundibus with the joined reeds vincere to vanquish servatia lumina his watching eyes. Tamen yet ille he pugnat strives evincere to overcome somnos molles soft slumbers et and quamvis although sopor sleep est receptus is received parte by a part oculorum
his eyes, *tamen* yet *vigilat* he is *awake* *parte* with part of them. *Quaerit quoque* he enquires also,—*namque* for *fistula* the pipe *nuper* lately *reperta* *erat* had been found out—*qua ratione* by what method *reperta* *sit* it was found out.

[689] *Tum* then *deus* the god *inquit* says: "In *gelidis* montibus on the frozen mountains *Arcadiae* of Arcadia, *fuit* there was *Naias* a Naiad, *una* the one *celeber-* *rima* most celebrated *inter* Nonacrinas Hamadryadas amongst the Nonacrine Hamadryads; *nymphae* the *nymphae* vocabant called her *Syrinx* Syringa. *Illa* she *non semel* not onec only *eluserat* had eluded *et* both *sequentes* Satyros the pursuing Satyrs *et* and *quoscunque deos* whatsoever gods *umbrosae* *sylvae* either the shady; wood, *feraxve* *rus* or the fertile country *habet* has: *colebat* she worshiped Ortygian deam the Ortygian goddess *studiiis* in her pursuits *virginitateque ipsa* and by virginity itself. *Cincta quoque* girdled also, *ritu* in the manner *Dianae* of Diana, *falleret* she might deceive *et* and *possedet* might *credere* believed to be *Latonia* the daughter of Latona, *si* if *non foret* there were not *huic* to the one *corneus* *areus* a cornel bow, *si* if *non* there were not *illi* to the other *aureus* one of gold. *Sic quoque* even thus *fallerat* she deceived. *Pan* Pan *videt* sees *hanc* her redcuintem returning *Lycaeo* *colle* from the *Lycaeo* hill, *præcinctusque* and *begiret* *caput* as to his head *acuta* *pinu* with sharp fir, *revert* he utters *talia verba* such words; *Nymphæ O Nymph!* *cede* yield *votis* to the wishes *dei* of a god *volentis* willing *nubere* to be married *tibi* to thee." *Restabat* it remained *referre* to relate *plura* more things: *et* and *nymphaem* that the *nympha fugisse* fled, *precibus* *spretis* despising his prayers, *per avia* through pathless places, *donec* until *venerit* she came *ad placidum annem* to the gentle river *arenosi Ladonis* of sandy Ladon: *hic* here, *undis* the waters *impedientibus* hindering *cursum* a course *illi* to her, *orasse* that she besought *liquidas sorores* her wa-
tery sisters, *ut* that *mutarent* they would change *se* her;
Panaque and that Pan, quem when putaret he thought Syringa Syrinx jam now prensam grasped sibi by him, tenuisse held in his arms palustres calamos marshy reeds pro corpore instead of the body nymphae of the nymph: dumque and while suspirat he sighs ibi there, ventos that the winds motos moved in arundine in the reed effecisset had made sonum a sound, tenuem slender similemque and similar querenti to one complaining: deum that the god captum captivated nova arte with the new art, dulcedineque and the sweetness vocis of the voice, dixisse said: “Hoc concilium this converse tecum with thee manebit shall remain mihi to me”; atque and ita so, disparibus calamis with unequal reeds junctis joined inter se among themselves compagine by a cement ceræ of wax, tenuisse he retained nomen the name puellæ of the maid.

[714] Cyllenus the Cyllenean god, dicturus about to say talia such things vidit saw omnes oculos that all the eyes [of Argus] succubuisse had given way, luminaque and their lights adoperta were covered somno in sleep. Extemplo immediately supprimit he suppresses vocem his voice, permulcensque and stroking languida lumina his languid eyes medicata virga with his anointed rod, ffirmat he confirms soporem the sleep. Nec nor mora was therc delay: vulnerat he wounds mutantem him nodding falcato ense with his hooked sword qua where caput the head confine is adjoining collo to the neck: deficitque and casts it down cruentum gory saxo from the rock, et and maculat stains praerupitiam cautem the craggy cliff sanguine with blood. Jaces [there] thou liest, Arge O Argus, quodque lumen and the light which habebas thou hadst in tot lumina for so many eyes est extinctum is extinguished; unaque nox and one general darkness occupat occupies centum oculos thy hundred eyes. Saturnia Saturnian Juno excipit catches up hos these, collocatque and places them together pennis in the feathers sua volucris of her own bird, et and implet fills caudam its tail stellantibus gemmis with starry gems.
[725] Protinus immediately exarsit she grew angry, nec distulit and did not defer tempora the time irae of anger; objectisque and presented horrorem Erinnyn a horrible fury oculis to the eyes animoque and to the mind Argolicæ pellicis of the Argive prostitute; con diditque and plunged caecos stimulos hidden stings in pectora into her breast, ei terruit and scared profugam her wandering per totum orbem over the whole globe. Nile O Nile! restabas thou didst remain ultimus the last immenso labori to her immense labor. Quem which simul ac as soon as tetigit she touched, genibusque positis and placing her knees in margine on the brink ripæ of the bank, procubuit had sunk down, arduaque and aloft colo resupino with neck thrown back tollens raising vultus her looks, quos which solos alone potuit she was able, ad sidera to the stars, visa est had seemed et both gemitu by groaning et and lachrymis by tears, et luctisone mugitu and by sorrowful lowing queri to complain cum Iove with Jupiter orareque and to pray finem an end malorum of her ills; ille he complexus having embraced colla the neck suæ conjugis of his spouse lacertis with his arms, rogat asks ut that tandem at length finiat she may finish pœnas her punishment, inquitque and he says, "Pone lay aside metus thy fears, in futurum for the future haec she nunquam erit shall never be causa a cause doloris of grief tibi to thee," et jubet and he orders Stygiæ paludes the Stygian lakes audire to hear hoc this. Ut when dea the goddess lenita est was appeased illa she capit takes priores vultus her former features, fitque and becomes quod what fuit she was ante before. Setæ the hairs fugiunt flee e corpore from her body; cornua her horns decrescunt decrease, orbis the orb luminis of her eye fit becomes arctior more confined: ricius her jaw contrahitur is contracted: humerique both her shoulders manusque and hands redempti return: ungulaque and her hoof dilapsa having passed away assumitur is reduced in quinque ungues into five nails. Nil nothing de bove of the
cow superest remains in illa in her nisi except candor the
brightness formae of her form: nymphaque and the
nymph contenta contented officio with the service aucto-
rum pedum of two feet erigitur stands erect metuitque
and fears loquii to speak, ne lest magiat she should low
more in the manner juvencae of a heifer; et and timide
fearfully retentat tries again verba the words intermissa
which she had disused. Nunc now celeberrima dea a
most celebrated goddess, colitur she is worshiped liniger
turba by the linen-wearing multitnde. Huic to
her tandem at length Epaphus Epaphus creditur is
believed esse genitus to have been born de semine from
the seed magni Jovis of great Jupiter, tenetque and he
holds templae temples juncta joined parenti to his pa-
rent per urbes through the cities.

[751] Phaeton Phaeton satus sprung sole from
the sun fuit was equalis equal huic to him animis
in spirits et annis and in years: quem whom Inachides
the grandson of Inachus quondam formerly
non tulit would not put up with loquentem speaking
magna great things, nec cedentem and not yield-
ing sibi to him, superbumque and proud parente of
his parent Phaebi Phoebus: aitque and he says, "De-
mens foolish [boy], credis thou trustest omnia all things
matri to thy mother, et es and art tumidus puffed up
imagine with the fancy falsi genitoris of a false parent."
Phaeton Phaeton erubuit blushed, repressitque and
checked iram his anger pudore with shame et tulit and
carried convicia the reproaches Epaphi of Epaphus aa
Clymene to Clymene matrem his mother, aitque and he
says, "Genitrix O my mother! quo to the intent
that dolcas thou mayest grieve magis the more, ego I
ille liber the free, ille ferox the fierce, tacui was silent.
Pudet it shames me hae opprobria that these reproaches
et both potuisse could dici be spoken nobis to us, et and
non potuisse could not refelli be refuted. At tu but
thou, si modo if only sum I am creatus sprung cælesti
stirpe from the celestial race, ede show notam a mark
tanti generis of so high a birth, assereque and attest me
that I ceelo am from heaven." Dixit he said et and implicit enfolded brachia his arms materno collo about his mother's neck, oravitque and besought per suum captut his own head Meropisque and that of Merops, tardasque and the marriage torches sororum of his sisters, raderet she would deliver sibi to him signa proofs veri parentis of his true parent. Clymene Clymene, ambiguaum it is doubtful mota [whether] moved magis more precibus by the prayers Phaetontis of Phaeton, an or ira by anger criminis at the crime dicti charged sibi against her, porrexit stretched forth utraque brachia both her arms ceelo to heaven spectansque and looking ad lumina at the light solis of the sun, inquit said, "Nate O son! juro I swear tibi to thee, per hoc jubari by this beam, insigne adorned coruseis radius with brilliant rays, quod which auditque both hears videtque and sees nos us, te that thou satum art born hoc sole from this sun quem which spectas thou beholdest, te that thou [art born] hoc from him, qui who temperat regulates orbem the world! Si if loquor I speak ficta fictioos, ipse let the sun himself neget deny se himself videndum to be seen mihi by me; istaque lux and let that light sit be novissima the last nostris oculis to our eyes. Nec nor est is it labor longus a long labour tibi for thee nosse to know patrios penates thy paternal home: dominus the abode unde whence oritur he rises est is contermina neighbouring nostrae terrae to our own land; si modo if only animus thy mind fert inclines thee, gradere go forth et seilabere and thou shalt enquire ab ipso from himself." Extemplo immediately Phaeton Phaeton latus joyful post talia dicta after such words sua matris of his mother, enicat darts forth, et and concipit grasps æthera the heavens mente in his mind: transitque and passes suos Æthiopas his own Ethiopians Indosque and the Indians positos placed sub sidereis ignibus under the starry fires, impigerque and energetic adit approaches patrios ortus his father's rising.
Regia the palace solis of the sun erat was alta high sublimibus columnis with lofty columns, clara bright auro micante with glittering gold, pyropoque and with carbuncle imitante imitating flammæs flames: cujus of which ebūr nitidum shining ivory tenebat occupied summa fastigia the topmost pinnacles: biforme valve the double-doored valves radiabant shone lumine with the lustre argenti of silver. Opus the workmanship superabat surpassed materiem the material: nam for Mūlçiber Vulcān cōlarat had embossed illīque thereon āquā the waters cingentia which surround terras the earth medias lying in the middle orbemque and the globe terrarum of the earth, cōlumque and heaven, quod which imminet hangs over orbī the globe. Unda the water habet has cœrūleos deos its sea-green gods, Tritona canorum the vocal Triton, Proteaque ambiguum and the doubtful Proteus, Ægæonaque and Ægæon prementem pressing suis lacertis with his arms immania terga the huge backs balænarum of whales, Doridaque and Doris et natos and her daughters: quārum of whom pars part videntur seem nare to swim pars part sedens sitting in mole on a mound siccare to be drying virides capillos their green hair; quādam some vehi to be carried pisce on a fish. Facies their appearance non una is not the same omnibus in all, nec tamen diversa and yet not different: qualem [but] such as decet it becomes sororum that of sisters esse to be. Terra the land gerit bears viros men urbesque and cities, silvasque and woods, ferasque and wild beasts, fluminaque and rivers, et nymphae and nymphæ et and cætera numina the other deities ruris
of the country. *Super hæc above these imposita est*

is placed *imago the image coeli fulgentis* of the bright
heaven; *signaque sex and six signs [of the zodiac]*

*foribus dextris on the right-hand doors, totidemque*

and as many *sinistris on the left-hand ones.*

19. *Quo whither simul as soon as Clymeneia proles the offspring of Clymene venit came accivit limite up the steep path, et and intravit entered tecta the roof parentis of his father dubitati that had been called in question; protinus immediately furt he directs sua vestigia his steps ad patrios vultus into his father's presence; consistitque and stops procul at a distance; neque enim for neither ferebat could he bear lumina the brilliancy propriora nearer.*

*Phæbus Phæbus velatus enveloped purpurea veste in a purple robe sedebat was sitting in solio on a throne lucente shining claris smaragdis with bright emeralds. A dextra on the right hand laeva and on the left *Dies was the Day et and Mensis the Month, et and Annus the Year, Sæculaque and the Ages, et and Horæ the Hours posite placed spatii æqualibus at equal distances, Verque novum and the new Spring stabat was standing, cinctum encircled florenti corona with a verdant crown: nuda Æstas the naked Summer stabat was standing, et and gerebat was carrying spicea serta garlands of wheat-ears. Et Autumnus Autumn also stabat was standing, sordidus defiled calcatis uvis with trodden grapes, et and glacialis Hiems icy Winter hirsuta shaggy canos capillos as to his hoary hairs.*

31. *Inde then Sol the Sun, medius central loco in place, vidit saw oculis with the eyes, quibus with which adspicit he beholds omnia all things, juvenem the young man paventem trembling novitate at the novelty rerum of the things [round him], aitque and said: "Quæ what causa is the cause tibi to thee vice of thy journey? Quid what petisti hast thou sought hæc arce in this castle, Phaethon Phaeton, progenies child haud inſicianda not to be disclaimed parenti by*
thy father?" Illa he referit replies, 'O oh thou lux publica public light immensi mundi of the boundless world, Phæbe Phæbus, pater my father, si if das thou givest mihi to me usum the use hujus nominis of this name, nec Clymene celat and Clymene does not conceal culpam a crime sub falsa imagine under a false imagination, da give, genitor my father, pig-nora pledges per quæ by which credar I may be believed [to be] tua vera propago thy true offspring, et and detrahe draw away hunc errorem this error animis nostris from our minds.' Dixerat he had said: at but genitor his father deposit laid aside radios the beams micantes shining circum omne caput round all his head, jussitque and bade him accedere approach propius nearer; amplexuque dato and hav-ing given him an embrace, ait says, "Nec neither tu es art thou dignus worthy negari to be denied esse to be meus my [son], et and Clymene Clymene edidit has declared veros ortus thy true origin. Peteque and ask quodvis munus any gift, quo whereby dubites thou mayst doubt minus less: ut that feras thou mayst receive illud that me tribuente I giving it to thee. Paxus let the marsh juranda object of adju-ration diis to the gods, incognita unknown oculis nostris to my eyes adesto be present testis as a wit ness promissis to my promises." Vix scarcely bene desierat had he well ended; ille he [Phaethon] rogat asks currus paternos his father’s chariot, jusque and the right et moderamen and guidance alipedum equoru-rum of the horses with winged feet in diem for one day. Pænituit it repented patrem his father jurasse that he had sworn, qui who terque both three times quaterque and four times concutiens shaking illustre caput his illustrious head, dixit said, "Vox meæ my word facta est has been made temeraria rash tua by thine. Utinam I wish licet it were allowed non dare not to give promissa the things promised! con-fiteor I confess it, negarem I would refuse hoc solum this alone, tibi to thee, nate my son. Licet it is
allowed me *dissuadere* to dissuade thee: *tua voluntas* thy wish *non est* is not *tuta* safe. *Petis* thou askest *magna* great things, *Phaethon Phaeton*; *et* and *qua munera* gifts which *convenient* are suitable *nec* neither *viribus istor* to that strength, *nec* nor *annis* to years *tam puellibus* so boyish. *Sors tua* thy lot *mortalis* is mortal: *quod* what *optas* thou wishest *non est* is not *mortale* mortal. *Nescius* ignorant *affectas* thou art aiming at *plus etiam* more also *quam* than *quod* what *sit* is *fas* lawful *contingere* to happen *superis* to the gods above. *Licebit* it will be lawful *quisque* that every one *placeat* may give satisfaction *sibi* to himself: *non tamen quisquam* no one, however, *me excepto* except me *valet* is able *consistere* to stand in *axe* on the [*chariot*] axle *ignifero* that carries the fire. *Rector quoque* even the ruler *vasti Olympi* of vast Olympus, *qui* who *iaculatur* hurls *fera* *fulmina* the dread lightnings *terribili dextra* with terrible right hand, *non agat* cannot drive *hos currus* these chariots; *et* and *quid* what *habemus* have we *majus* greater *Jove* than Jupiter? *Prima via* the first part of the way *est* is *ardua* steep; *et* and *qua* where *equi* the horses *recentes* fresh *mone* in the morning *vix* with difficulty *enitantur* can force their way up: *altissima* the highest part of the road *est* is *medio caelo* in the midst of heaven; *unde* whence *sepe* often *fit arise: timor a fear mihi ipsi* to *myself videre* to see *mare* the sea *et* and *terras* the earth, *et* and *peclus* my breast *trepidat* trembles *pavidam for- midine* with fainting fear. *Ultima via* the last part of the way *est* is *prona* downward, *et* and *egit* needs *moderam* certo sure guidance. *Tunc etiam* then also, *Tethys Tethys ipsa* herself, *qua* who *excipit* receives *me* me *undis subjectis* in her waters that lie below, *solet* is wont *vereri* to fear *ne* lest *ferar I* should be borne *in praeceps* headlong down. *Adde* add, *quod* that *celum* the heaven *rapitur* is hurried on *assidua vertigine* with a *con- stant whir*, *trahitque* and draws *alta sidera* the
high stars, *torquetque* and whirls them *celeri volumine* with rapid rolling. *Nitor* I force my way *in adversum* in the opposite direction; *nec* nor *impetus* does their force *vincit* overcome me, *qui* which *caetera* [overcomes] all the others; *et* and *evhor* I am borne *contrarius* contrary *rapido orbi* to the rapid orbit. *Finge* suppose *currus* that the chariots *datos* were consigned to thee. *Quid* what *agas* wouldst thou do? *Poterisne* wilt thou be able *ire* to go *obvius* confronting *polis rotatis* the whirled heavens, *ne* lest *citus axis* the swift[*ly revolving*] axle *auferat te* carry thee away? *Forsitan* perhaps *et* also *concipias* thou mayst imagine *animo* in thy mind *esse* that there are *illic* there *locos groves urbesque* and cities *domosque* and houses, *delubraque* and temples *ditia* rich *donis* with offerings. *Iter* the route *est* is *per insidias* amid snares *formasque* and the forms *ferarum* of wild beasts: *utque* and [*supposing*] that *teneas* thou keep *viam* the road *traharisque* and be drawn aside *nullo errore* by no error, *tamen* yet *gradieris* thou wilt go *per cornua* through the horns *adversi Tauri* of the opposite Bull, *Hæmoniosque arcus* and the Hæmonian bows, *oracque* and the mouth *violenti Leonis* of the fierce Lion, *Scorpionque* and the Scorpio *curvament* curving *seva brachia* his fierce arms *longo circuito* in a long circuit, *atque* and *alter otherwise Cancerum* the Crab *curvament* curving *brachia* his arms. *Nec nor est* is it *in promptu* a ready matter *tibi* for thee *regere* to govern *quadrupedes* the four-footed [horses] *animosos* mettlesome *illis ignibus* with those fires *quos* which *habent* they have in *pectore* in their breast, *quos* which *effiant* they breathe forth *ore* from their mouth *et naribus* and nostrils. *Vix patiuntur* they scarcely tolerate *me me*, *ut* when *acres animi* their fierce spirits *incaluere* have warmed; *cervixque* and their neck *repugnat* is repugnant *habenis* to the reins. *At tu* but thou, *nate* my son, *cave* beware *ne* lest *sim* I may be *auctor* the giver *muneris* of a gift *funesti fatal tibi* to thee;
dumque and whilst res the state of things sinit permits, corrig correct tua vota thy wish. Scilicet doubtless petis thou askest certa pignora sure pledges, ut that credas thou mayst believe te thyself genitum born nostro sanguine from my blood: do I give certa pignora sure pledges timendo by fearing, et and probor am proved esse to be pater thy father patrio metu by my fatherly fear. Aspice behold, ecce lo, vultus meos my looks: utinamque and I wish posses thou couldst inserere introduce oculos thy eyes in pectora into my bosom, et and deprendere detect patrias curas my paternal anxieties intus within. Denique lastily, circumspice look round on quicquid whatever dives mundus the rich world habet contains, posceque and demand aliquid something et tot out of so many ac tantis bonis and such great good things celi of the heaven, terraque and of the earth, marisque and of the sea: patiere thou shalt suffer nullum repulsam no refusal. Deprecor I deprecate hoc this thing unum alone, quod which vero nomine in its true name est is pana a punishment non not honor an honour. Poscis thou askest, Phaeton Phaeton, pænam a punishment pro munere instead of a gift. Quid why, ignare ignorant [youth], tenes dost thou hold mea colla my neck blandis lacertis with blandishing arms? Ne dubita do not doubt; dabitur it shall be given (juravimus we have sworn by Stygias undas the waters of Styx), quodcumque whatever optaris thou shalt have chosen: sed but tu thou opta choose sapientius more wisely.

103. Finierat he had finished monitus his admonitions: tamen yet ille he repugnat resists dictis his words, tenetque and holds to propositum his purpose flagratque and burns cupidine with the desire currus of the chariot. Ergo therefore genitor his father cunctatus having delayed quae where licuit it was allowed him, deducit leads away juvenem the young man ad altos currus to the lofty chariot Vulcana munera the gift of Vulcan. Axis the axe erat was
aureus golden, teso the pole aureus golden, curvatura the curvature summae rotae of the wheel at its extremity aurea golden, ordo the row radiorum of the spokes argenteus of silver. Per juga along the yokes chrysolithi chrysolithis, gemmæque and gems posita placed ex ordine in order reddabant gave back clara lumina bright light Phæbo to the sun repercusso reflected from them. Dumque and whilst Phaethon Phaeton magnanimus with soul elate miratur admires ea those things perspicitque and surveys opus the workmanship; ecce lo! vigil aurora the vigilant Aurora patefecit threw open purpuræas fores the purple doors et atria and the halls plena full rosarum of roses rutilo ab ortu from the ruddy east; stellæ the stars diffugiunt flee asunder: quarum of which Lucifer Lucifer cogit drives before him agmina the bands, et and exit goes forth novissimus the last statione from the station cæli of heaven. At but ut when pater the father vidit saw terras the earth mundunque and the world rubescere become red, cornuaque and the horns Lanæ on the Moon extremæ at its extremity velut as it were evanesce to vanish, Titan the Titan [sun] imperat commands Horis velocibus the swift Hours jungere to yoke equos the horses: celeres Deæ those swift goddesses peragunt fulfil jussa his orders; ducentque and lead præsepibus altis from the lofty stalls vomentes them vomiting ignem fire saturos filled succo with the nourishment ambrosia of ambrosia, ad junctque and attach to them sonantia frene the clanging bridle.

121. Tum then pater the father contigit touched ora the features nati sui of his son sacro medicamento with a divine medicament et fecit and made them patientia enduring rapidæ flammæ of the rapid flame: imposuitque and placed upon comaæ his hair radios the rays; repetensque and fetching up pectore soliciito from his anxious bosom suspiria sighs praecaga prophetic luctus of sorrow dixit he said:
"Si if potes thou art able hic here saltem at least parere to be obedient monitis paternis to a father's admonitions; parce put restraint, puer my boy, stimulus on the lash; et and utere use loris the reins fortius more boldly: propterant they hasten forward sua sponte of their own accord: labor the toil est is inhibere to restrain volentes them willing. Nec via and let not the way per quinque arcus directos through the five direct circles [zones] placet seem preferable tibi to you: est there is limes a track sectus cut in obliquum in an oblique direction lato curvamine with a broad curvature contentusque and contained fine within the limit trium zonarum of the three zones. Effugitoque and avoid australëm polum the south pole Arctonque and the Bear junctam joined Aquilonibus to the North. Hac by this way sit iter let thy journey be: cernes thou wilt see mani festa veste gia the manifest tracks rotæ of the wheel. Utque and in order that et both cælum the heaven et and terra the earth ferant may bear aequos calores equal heat, nec præme neither keep too low currum the chariot, nec nor molire direct it summum per æthera through the highest part of the sky. Egressus going forth altius too high cremabis thou wilt burn cælestia tecta the heavenly habitations, inferius too low, terras the earth; ibis thou wilt go tutissimus safest medio in the middle: neu rota dexterior and let not the right wheel declinet te turn thee aside tortum in anguem to the twisted snake neve nor sinisterer the left-hand one ducat lead thee pressam ad aram to the low altar: tene hold thy course inter utrunque between both. Mando I commit cætera the other matters Fortunæ to Fortune, quæ who opto I pray juvet may aid thee et and consulat provide for thee melius better quam than tu thou tibi for thyself. Dum whilst loquor I am speaking, humida nor dewy night tetigit has reached metas the bounds positas set Hesperio in litore on the western shore. Mora delay non est is not libera allowed nobis to us: posi-
cimar we are summoned: Aurora the Dawn effulget
is shining forth. tenebris fugatis the darkness having
been dispelled. Corripie seize lora the reins manu
in thy hand: vel or, si if est tibi thou hast mutabile
pectus a changeable mind utere use nostris consiliis
my counsels, non not curribus my chariot, dum whilst
potes thou mayest, et and etiamnum adstas thou art
still standing solidis sedibus on a firm ground, dumque
and whilst inscius inexperienced nondum premis thou
art not yet occupying axes the axles male optatos
which thou hast unhappily wished for. Sine suffer
me me dare to furnish terris to the earth limina the
light quae which spectes thou mayst behold tutus in
safety.

150. Ille he occupat jumps into levem currum the
light chariot juvenili corpore with youthful body,
statque and stands super upon it; gaudetque and re-
joices contingere to touch manibus with his hands
habenas the reins datas given to him; et and inde
then agit gives grates thanks invito parenti to his
unwilling father. Interea meanwhile volucres equi
the fleet horses solis of the sun, Pyroes Pyroëis,
Eous Eoës, et Æthon and Æthon, quartusque and
the fourth Phlegon Phlegon, implent fill auras the
air hinnitibus with neighings flammiferis sending
forth flames, pulsantque and beat repugula the bar-
rriers pedibus with their feet. Quae which [barriers]
postquam when Tethys Tethys, ignara ignorant fa-
torum of the fates nepotis of her grandson, repulit
had thrown back, et and copia the freedom immensi
mundi of the boundless universe data est was given
them, corripiure they grasped viam their journey,
pedibusque and with feet motis moved per aera
through the air findunt they cleave obstantes nebulas
the opposite clouds, levatique and lifted pennis on
their wings prætereunt outstrip eurus the east winds
ortos which rose iisdem de partibus from the same
parts. Sed but pondus the load erat was leve light;
nec nor quod such as equi the horses solis of the sun
possent could cognoscere notice; jugumque and the yoke carebat was without solita gravitate its wonted weight. Utque and as curvae naves curved ships labant totter sine justo pondere without proper weight, ferunturque and are carried per mare through the sea instabiles unsteady nimirum levitate with too much lightness; sic so currus the chariot dat makes in aera into the air saltus bounds vacuos free onere assueto from the accustomed burden, succutiturque and is thrown up alte on high estque and is similis like inani to an empty [chariot]. Quod which simul ac as soon as quidrijugi the four-yoked horses sensere felt, ruunt they rush forward relinquantque and leave tritum spatum the beaten space; nec currunt and do not run ordine in the order quo in which [they ran] prius before. Ipse himself patet is alarmed nec [scit] and [knows] not qua in what way flectat he is to guide habenas the reins commissas entrusted to him, nec scit nor knows qua by what [way] sit is iter the route, nec nor, si if sciat he knows, imperet can he rule illis over them.

171. Tum then primum for the first time gelidi Triones the cold Northern Wains caldere were warmed radiis by the [sun's] beams, et and frustra in vain tentarunt tried tinge to dip themselves vetito aequore in the forbidden water: Serpensque and the serpent, quae which posita est is placed proxima nearest glacialis polo to the frozen pole, pigra sluggish prius before frigore with cold, nec formidabilis and not formidable ulti to any one, incautus became warm, sumpsitque and derived novas iras new terrors fervoribus from the heats. Memorant they tell te quoque that thou also, Boote Bootes, fugisse didst flee turbatam confused, quamvis although eras thou wast tardus slow, et and tua planus thy wains tenebant te detained thee.

178. Ut vero but when infelix Phaethon the hapless Phaeton summo ab aethere from the high heaven despexit looked down upon terras the earth jacentes
lying penitus far penitusque and far away, palluit he turned pale et and genua his knees intremuerent trembled subito timore with sudden fear: tenebroæque and darkness oborta sunt arose over oculis his eyes per tantum lumen through so great a light. Et and jam already mallet he would prefer nunquam never tetigisse to have touched paternos equos his father's horses; jamque and already piget it grieves him agnosse to have verified genus his birth, et and valuisse to have succeeded rogando in asking; jam already cupiens desiring dici to be called Meropis [the son] of Merops fertur he is carried ita in like manner ut as pinus a pine [ship] acta impelled precipiti Borea by the headlong Boreas, cui to which rector suus its steersman remisit has given up frena the reins [guidance] victa baffled, quam which reliquit he has left diis to the gods votisque and to his prayers. Quid what fuscit can he do? multum a great part cæli of the heaven relictum is left post terga behind his back: plus more est is ante oculos before his eyes; metitur he measures utrumque both animo in his mind; et and modo now prospicit he looks forward to occasus the setting [of the sun] quos which non est it is not [allowed] sibi to him fato by fate contingere to reach, interdum sometimes respicit he looks back on ortus the rising; ignarusque and being ignorant quid what agat he is to do, stupet he is astonished, et and nec neither remittit gives up lora the reins nec nor valet is able retinere to retain them; nec nor novit has he made himself acquainted with [does he know] nomina the names equorum of the horses. Videt quoque he sees also trepidus trembling miracula the wonders sphaera scattered passim everywhere in vario cælo in various parts of the heaven, simulacraque and the forms vastarum ferarum of huge wild beasts. 195. Est there is locus a place ubi where Scorpius the scorpion concavat hollows brachia his arms in geminos arcus into two curves; et and cauda with bis tail lacertisque and arms flexis bent utrinque on
both sides porrigit stretches brachia his arms in spatium over the space duorum signorum of two signs. Ut when puer the boy vidit saw hunc him madidum wet sudore with the sweat nigri veneni of black poison mimitantem threatening vulnera wounds curvata cuspide with his curved sting, inops helpless mentis of mind, remisit he let go gelida formidine with cold fear lora the reins, que which postquam when jacenia lying tetigere they have touched summum tergum the top of their back, equi the horses expatiuntur wander out of their path, euntque and go nullo inhibente with no one to restrain them per aurum through the air ignota regionis of an unknown region, quaque and where impetus their impulse egit has driven them, hac by this way ruunt they rush sine lege without law, incursantique and rush against stellis the stars fixis fixed alto sub aethere under the lofty heaven rapiuntque and hurry currum the chariot per axia through pathless places. Et modo and now petunt they make for summa the highest places, modo now feruntur they are carried per declivis over descents viasque and roads precipitae headlong spatio in a track propiore nearer terrae to the earth. Lunaque and the Moon admiratur wonders fraternos equos that her brother's horses currere run inferior lower suis than her own, ambustaque nubila and the scorched clouds fumant smoke. Tellus the land, ut as quaque each altissima is the highest, corripitur is seized flammis by the flames, fissaque and being cleft agit makes rimas cracks et and aret is parched, succis ademptis its juices having been taken away. Pabula the [various kinds of] fodder canescunt become grey; arbos the tree uritur is burnt cum frondibus with its leaves: segesque arida and a parched harvest praebet yields materiam material suo damno for its own damage.

214. Queror I am complaining of parva small matters; magnae urbes great cities periecunt perish cum menseibus with their walls: incendiaque and the flames
vertunt turn in cinerem into ashes totas gentes whole nations cum suis populis with their populations. *Silvae* the woods ardent burn cum montibus with their mountains: *Athos* Athos ardet burns, *Taurusque Cilix* and the Cilician Taurus, *et* and *Tmolus Tmolus et Æte* and Æta: *et* and *Ida Ida nunc now sicca dry, prius before celeberrima most famous fontibus for its fountains; *virgineusque Helicon* and the virgin Helicon *et* and *Æagrius Æmus* the Æagrian Æmus, *Ætna Ætna ardet burns in immensum to an immense height ignibus geminatis with its fires doubled, *Parnassusque biceps and the two-peaked Parnassus, et Eryx* and Eryx, *et Cynthus and Cynthia, et Othrys and Othrys, et Rhodope and Rhodes* tandem at length caritu: a about to be free nivibus from snows, *Mimasque and Mimas Dindymaque and Dindyma, et Mycale and Mycale, Cithæronque and Cithæron natus created ad sacra for sacred rites. *Nec nor sua frigora do its own [peculiar] colds* pro- sumt bring profit *Scythia* to *Scythia*; *Caucasus Caucasus ardet is on fire, Ossaque and Ossa cum Pindo with Pindus, Olympusque and Olympus major greater ambobus than both: aeriaeque Alpes and the aërial Alps et and nubifer Apenninus cloud- capped Apennine.

227. *Tunc vero but then Phaethon Phaeton adspicit behold holds orbem the world ac sensum set on fire cunctis e partibus from all parts, nec sustinet and does not endure tantos aestus such great heat, trahit-que and he inhales ore in his mouth ferventes aurum hot air, velut as if e fornace profunda from a deep furnace, sentitique and feels currus suos his own chariot candelere become hot. Et* and *neque neither jam potest is he now able ferre to bear cineres the ashes favillamque and embers ejectatam cast forth, involuiturque and he is enwrapped undique on all sides calido fumo with hot smoke, teclusque and being covered picea caligine with a pitchy cloud, nescit he knows not quo whither est he is to go aut or ubi
where sit he is; et and raptatur is hurried away arbitrio at the will volucrum equorum of his swift horses. Credunt they believe populos that the nations Æthiopum of the Ethiopians tum then traxisse derived nigrum colorem a black colour, sanguine the blood revocato being called up in corpora summa into the upper parts of their bodies. Libya tum then fusta est became arida parched, humoribus its moistures raptis having been carried away aestu by the heat; tum then Nymphæ the Nymphs passis comis with dishevelled hair deflere mourned fontesque both the fountains lacusque and lakes. Bœotia Bœotia quaerit enquires for Dirce Dirce, Argos Argos Amymonen Amymone, Ephyræ Ephyræ Pirenidas undas the waters of Pirene. Nec nor flumina do the rivers sortita that have obtained by allotment ripas banks, distantes wide apart loco in their place, manent remain tuta safe; Tanais Tanais fumavit smoked mediis in undis in the midst of the waters, Peneosque senex and the old Peneús, Teutranusque Caicus and the Teuthranianus Caicus, et and celer Ismenus the swift Ismenus, cum Phocaico Erymantho with the Phocian Erymanthus; Xanthusque and the Xanthus iterum again arsurus about to be on fire, fluvusque Lycomas and the yellow Lycomas, Mæandrusque and the Mæander qui which ludit sports in undis in its waves recurvatis curved back; Mygdoniusque Melas and the Mygdonian Melas, et and Tænarius Eurotas the Tænarian Eurotas. Et Euphrates Babylonius the Babylonian Euphrates also arsit caught fire, Orontes the Orontes arsit caught fire, Thermodongue citus and the swift Thermodön, Gangesque and the Ganges, et Phasis and the Phasis, et Ister and the Ister. Alpheus the Alpheús æstuat boils; ripæ Spercheides the banks of the Spercheüs ardent are on fire: aurumque and the gold quod which Tagus the Tagus vehit carries suo amne in its stream, fluit flows ignibus with fire; et and flumineæ volucres the river birds caluere became hot medio
Caystro in the middle of the Cayster. *Nilus* the Nile fugit fled perterritus thoroughly frightened in extremum orbem into the furthest part of the globe, occultuitque and concealed caput its head, quod which adiuvæ still latet is hidden: septem ostia pulvemensæa seven dusty mouths vacant are empty, septem valles seven valleys sine flumine without a stream. *Fors* cædem the same destiny siccat dries Ismarios the rivers of Ismarus, *Hebrum* the Hebrus *cum Stra-mone* with the Strymon, *Hesperiosque amnes* and the Hesperian rivers, *Rhenum* the Rhine, *Rhodanumque* and the Rhone, *Padumque* and the Padus, *Tibrinque* and the Tiber cui to which potentia the government rerum of the world promissa fuit was promised.

260. *Omne solum* all the ground dissilit splits, lu-menque and the light penetrat penetrates rimis through the chinks in Tartara to Tartarus et and terret frightens infernum regem the infernal king cum conjuge with his spouse. *Et mare* the sea also contrahitur is contracted; quodque and what modo lately erat was pontus sea, est is campus a plain siccæ arenæ of dry sand: montesque and the mountains quos which altum æquor the deep sea texerat had covered existunt stand forth et augent and increase sparsas Cycladas the scattered Cyclades. *Pisces* the fishes petunt make for ima the lowest depths, nec nor curvi delphines do the curved dolphins audient dare tollere to raise se themselves super æquora above the surface consuetas in auras to[breathe] the air as usual. *Corpora* the bodies phocarum of the seals jacent lie resupina on their back examinata lifeless summo profundo on the surface of the deep. *Fama est* it is the report Nerea quoque that Nereus also ipsum himself Doridaque and Doris et and natas her daughters latuisse lay hid tepidis sub antris under the warm caves. *Neptunus* Neptune ter thrice ausus est dared exserere to put forth brachia his arms aquis from the waters cum torvo vultu with grim look: *ter* thrice non tuit he could not bear aestus the heat aeris of the air.
Alma tamen Tullus the benignant Earth however, ut as erat she was circumdata surrounded ponto by the sea, inter aquas amid the waters pelagi of the flood, fontesque and the fountains contractos contracted undique on all sides, qui which condiderant had buried se themselves in viscera into the bowels space matris of their dark mother, sustulit raised omniferos vultus her countenance which supports all things, arida parched collo tenus as far as her neck, oppo-suitque and placed against fronti her forehead man-num her hand; concutientesque and shaking omnia all things magno tremore with great trembling subsedit she settled down paulum a little, et and fuit was infra quum lower than solet she is wont esse to be; loqu-utaque est and spoke ita thus sicca voce with a husky voice: "Si if hoc this placet seems good [to thee] meruique and I have deserved it, quid why, O oh! tua fulmina do thy lightnings cessant linger? summe thou supreme deum of the gods? Liceat let it be allowed peritura to [me] about to perish viribus by the force ignis of fire, perire to perish igne tuo by thy fire, levareque and to lighten cladem the disaster auctore by the [dignity of the] author. Equidem I indeed vix with difficulty resolvo am opening fauces my jaws haec ipsa in verba for these very words"— vapor the steam presserat had checked ora her mouth [utterance]—“en Io, aspice behold tostos crines my scorched locks, tantumque and such a quantity fa-villae of ashes in oculis in my eyes, tantum so much super ora over my countenance. Referam do thou repay mihi to me hos fructus these fruits hunc hono-rem this reward fertilitatis of fertility officiisque and of duty, quod that fero I bear vulnera the wounds adanci aratri of the curved plough rastrorumque and of harrows, exerceorque and am worked toto anno through the whole year? quod that ministro I supply frondes leaves pecori for cattle, frugesque and fruits alimenta mitia mild nourishment humano generi for mankind, quod that I furnish thura frankincense
Sed tamen but yet fac suppose me that I meruisse have deserved exitium destruction: quid what unde have the waters, quid what frater has thy brother meruit deserved? cur why aequora do the waters tradita committed illi to him sorte by lot decrescunt decrease, et and absunt [why] are they distant longius farther ab aethere from the sky? Quod si but if gratia the influence nec neither fratris of thy brother nec mea nor mine tangit touches te thee, at but miserere have compassion tui cali on thy own heaven. Circumspecie look round on utrumque each [pole]; uterque polus each pole fumat is smoking: quos which si if ignis the fire vitiaverit shall have destroyed, atrae vestra your halls ruent will fall. En lo Atlas Atlas ipse himself laborat suffers, vixque and with difficulty sustinet bears suis humeris on his shoulders axem the axe condentem white with heat. Si if freta the seas, si if terrae the lands, si if regia the palace cali of heaven, pereunt perish, confundimur we are thrown together in antiquum chaos into the ancient chaos. Eripe snatch flammas from the flames si quid whatever adhibit still superest survives, et and consule make provision summam for the general safety rerum of things.”

302. Tellus Earth dixerat had said haec these words—potuit enim for she was able neque neither tolerare to endure vaporem the vapour uterius any longer nec nor dicere to say plura more words, retulitque and she drew back os summ her mouth in se into herself antrague and [into] the caves propiora nearer manibus to the shades below.

304. At but pater omnipotens the Almighty father, testatus having called to witness superos the gods above et and ipsum [that god] himself qui who dederat had given [to Phaeton] currus the chariot, omnia that all things interitura will perish fato gravi by a terrible fate, nisi unless ferat he brings open aid, petit makes for summam arcem the highest summit arduous aloft, unde whence solet he is accustomed in-
ducere to bring nubes the clouds latis terris over the wide earth; unde whence movet he rouses tonitrus the thunders, jactatque and hurls vibrata fulmina his poised thunder-bolts. Sed but tune then habuit he had neque neither nubes clouds quas which posset he could inducere bring over terris the earth, nec nor imbres rains quos which dimitteret he might discharge caelo from heaven. Intonat he thunders et and misit hurled in aurigam on the charioteer fulmen a thunderbolt libratum poised dextra ab auro from his right ear, expulitque and expelled him pariter alike animaque both from existence, rotisque and from the wheels, et and compescuit quenched ignes the fires saevis ignibus by terrible fires. Equi the horses consternantur are in consternation, et and saltu by a bound facto made in contraria in a contrary direction excutiunt shake free colla their necks jugo from the yoke, relinguuntque and leave lora the reins abrumpa broken. Illic in one place jacent lie frena the reins, illic in another axis the axle revulsus torn temone from the pole; in hac parte on one side radii are the spokes fractarum rotarum of the broken wheels; vestigiaque and the traces laceri currus of the tattered chariot sparsa sunt are scattered late far and wide. At but Phaethon Phaeton, flamma the flame populante ravaging rutilos cupillos his flaming locks, voluitur is rolled in praecep headlong, serturque and is carried longo tractu in a long path per aera through the sky; ut as interdum sometimes stella a star potuit might videri seem cecidisse to have fallen, etsi although non cecidit it has not fallen, de caelo sereno from the serene heaven. Quem whom maximus Eridanus the mighty Eridanus excipit receives procul afar a patria from his country diverso orbe in a different part of the world, abluitaque and washed spumantia ora his foaming jaws.

325. Naiades Hesperiae the Hesperian Naiads dant consign tumulo to the grave corpora the corpse fu-
mantia smoking trifida flamme with the three-
forked flame, signantique and mark saxum the stone
hoc carmine with this inscription:

"Hic here situs est is laid Phaethon Phaeton, au-
riga the driver currus paterni of his father’s cha-
riot: quem which si if non tenuit he could not hold,
tamen yet excidit he fell magnis ausis from [a deed
of ] great daring."

329. Nam for pater miserabilis his wretched fa-
ther condiderat had concealed vultus his looks ob-
ductos veiled luctu ægro in severe grief; et and si if
modo credimus we only give credit to it, ferunt they
say unum diem that one day isse passed sine solt
without a sun; incendia the flames præebant af-
forded lumen light, fuitque and there was aliquis
usus some use in illo malo in that misfortune. At
but postquam when Clymene Clymene dixit had said
queæcunque whatever things fuerunt were dicenda
proper to be said in tantis malis in such evils, lugu-
bris mournful et and amens distracted, et laniata
and rent sinus as to her bosom percensuit she
searched over totum orbem the whole world, requi-
rensque and seeking primo first examines artus his
lifeless limbs, mox afterwards ossa his bones, reperit
she found tamen nevertheless ossa his bones condita
buried peregrina ripa on a foreign bank, incubuitque
and she sunk down loco on the place, perfuditque
and bedewed lacrymis with tears nomen the name
lectum read in marmore on the marble et and fuit
embraced it aperto pectore with her opened bosom.

 Nec nor Heliades do the Heliades [daughters of the
Sun] minus less [than Clymene] dant send forth
fletus lamentations et and lacrimas tears inania mu-
nera vain offerings morti to death; et and caææ hav-
ing beaten themselves pectora as to their breasts,
paimis with their hands vocant they invoke nocte by
night dieque and by day Phaethonta Phaeton non
auditurum not about to hear miseras querelas their
wretched complaints, adsternunturque and throw themselves sepulchro on the tomb.

344. Luna the moon quater implerat had four times filled orbem her orb junctis cornibus with joined horns: illæ they more suo in their custom (nam for usus habit fecerat had made it morem a custom) dederant had uttered plangorem their wail: e queis [one] of whom Phaethusa Phaethusa, maxima eldest sororum of the sisters, quum when vellet she wished procumbere to throw herself forward terræ on the ground, questæ est complained pedes that her feet diriguisse had grown stiff: ad quam to whom candida Lampetia fair Lampetia conata having attempted ire to go retenta est was kept back subita radice by a sudden root. Tertia the third, quum when pararet she was preparing laniare to tear crinem her hair manibus with her hands, avellit tears off frondes leaves. Hæc the latter dolet griefs crura that her legs teneri are held stipite by the stem, illa the former sua brachia that her arms fieri are becoming longos ramos long branches. Dumque and whilst mirantur they wonder at ea those things, cortex the bark complectitur embraces inguina her groin, ambitque and compasses per gradus by degrees uterum her belly, pectusque and breast, humerosque and shoulders, manusque and hands; et and extabant there remained tantum only ora her mouth vocantia calling matrem her mother. Quid what mater faciat is her mother to do? nisi unless eat she go huc hither atque illuc and thither, quo whither impetus her impulse trahat draws illam her, et and jungat join oscula kisses, dum whilst licet it is in her power? Non est it is not satis enough; tentat she tries avellere to tear away corpora their bodies truncis from the trunks et and abrumpere to break off manibus with her hands teneros ramos the tender branches: at but guttae sanguinæ drops of blood manant flow inde thence tanquam as if de vulnere from a wound.
"Parce forbear, mater mother, parce forbear," clamat exclaims quacunque whichever [of them] est in saucia wounded: "parce forbear, precor I pray. nostrum corpus our body laniatur is torn in arbore in the tree. Jamque and now vale farewell!--" cortex the bark venit came in verba novissima over her last words. Inde thence lacrimae tears fluunt flow: electraque and amber-drops stillata distilled de ramis novis from the new branches rigescunt harden sole with the sun: quae which [drops] lucidus amnis the clear stream excipit receives, et and mittit sends gestanda to be worn nuribus Latinis by our Latian brides.

367. Adsum there was in attendance huic monstro on this prodigy proles Stheneleia the son of Sthenelus Cycnus Cycnus; qui who quamvis although junctus united tibi to thee materno a sanguine from his maternal ancestry, fuit was tamen yet proprior nearer to thee, Phaethon Phaeton, mente in sentiment. Ille he relictio imperio having left his government (nam for rex erat he had ruled populos the tribes et and magnas urbes great cities Ligurum of the Ligurians) implerat had filled querelis with his complaints ripas virides the green banks annemque and the river, silvamque and the wood auctam that had been made larger sororibus by the sisters: quum when vox the voice viro of the man tenuata est was made shrill, canesque plumae and white feathers dissimulant conceal capillos his hair, collumque longum and a long neck perrigitur is stretched a pectore from his breast, juncturaque and a ligature ligat binds digitos rubentes his reddening fingers; penna a wing vestit clothes latus his side; rostrum a beak sine acumine without a point tenet occupies os his mouth: cygnus the swan, nova avis a new bird, fit is produced, nec credit and does not trust se itself caeloque both to the sky Jovique and to Jupiter, ut as memor mindful ignis of the fire missi sent injuste unjustly ab illo by him. Petit it seeks out stagna
pools *patulosque lacus* and broad ponds, *perosusque*
and thoroughly hating *ignem* fire *elegit* chose out
*rivern* rivers *contraria* enemies *flammis* to flames,
*qua* which *colat* it may frequent.

381. Interea meanwhile *genitor* the father *Phae-thonis* of Phaeton *squalidus* *unkempt* et and *ipse*
himself *expers* without any portion *decoris sui* of
his beauty, *qualis* such as *solet* he is wont *esse* to be,
*quum* when *deficit* he fails *orbem* the world, *odit*
hates *lucemque* both the light *ipseque se* and himself
[he hates himself] *diemque* and the day[light]; datque
and gives up *animus* his mind in *luctus* to sorrows,
et and *adjicit* adds *iram* anger *luctibus* to sorrows,
*negatque* and denies *officium* his duty *mundu* to the
world. "Sors mea my lot," inquit says he, "fuit has
been *satis irrequieta* unquiet enough *ab principiiis*
from the beginnings *aevi* of the world *pigetque* and
I am weary *laborum* of the toils *actorum* that have
been gone through *milih* by me *sine fine* without end
*sine honore* without honour. *Alter* let some other,
quilibet any one you please, *agat drive currus* the
chariot *portantes* bearing *lumina* the [day]light. *Si*
if *est* there is *nemo* no one *omnesque dei* and all the
gods *fatentur* acknowledge *non posse* that they are
not able, *ipse* let himself *agat drive*, ut that *sallet*
at least, *dum* whilst *tentat* he tries *nostras habenas*
our reins, *ponat* he may lay aside *aliquando* some-
times *fulmina* the lightnings *orbatura* that will de-
prive of their children *patres* fathers. *Tum* then,
*expertus* when he has tried *vires* the strength *igni-
pedum equorum* of his fire-footed horses, *sciet* he
will know, *qui* [that] whosoever *non rexerit* may not
have guided *illos* them *bene* well, *non meruisse* has
not deserved *necem* death." *Omnia numina* all the
gods *circumstant* are standing round *Solem* the sun
dicentem as he is saying *talia* such words, *neve*
*velit* and that he may not be willing *inducere* to
bring over *rebus* all things *tenebras* darkness, *royant*
they ask him *supplice voce* with *suppliant* voice. Ju-
piter quoque Jupiter also excusat makes excuses for ignes the lightnings missos that had been launched, regaliterque and like a king addit adds minas threats precibus to prayers. Phœbus Phœbus colli-git gathers equos the horses amentes distracted et and adhuc still parentes trembling terrore with terror; sævitique rages domans taming them stimulo with a stimulant et and verbere the lash; sævit enim for he rages objectalque and reproaches them with natum his son et and imputat imputes [his death] illis to them.

401. At but pater omnipotens the almighty father circuit goes round ingentia maemia the mighty walls caeli of heaven; et and explorat examines ne lest quid any part corruat may fall labefactum shaken viribus by the force ignis of the fire. Quæ which postquam when videt he sees esse to be firma firm suique robotis and [possessed] of their strength, perspicit he examines terras the earth, laboresque and the works hominum of men. Tamen yet cura the care sua Arcadiae of his own Arcadia est is impensor more important illi to him, restituitque and he re-stores fontes the fountains et and flumina the rivers nondum audentia not yet daring labi to flow on; dat he gives Graminia grass terre to the earth, fron-des leaves arboribus to trees, jubetque and commands læsas silvas the injured woods revirescere to grow again.

409. Dum whilst redit he comes back itque and goes frequens frequently, hásit he paused in virgine Nonacrina on the Nonacrian damsel, et and ignes flames [of love] accepti having been admitted calu-ere burnt sub ossibus beneath his bones. Non erat it was not opus hujus her occupation mollire to soften lanam wool, trahendo by drawing it out, nec not variare to vary comas her locks positi in their po-sition. Ubi when fibula a buckle coercuerat had confined vestem her garment alba vitta and a white garland neglectos capillos her neglected hair, et and
sumperat she had taken modo at one time leve ja-
culum a light javelin, modo at another time arcum a
bow manu in her hand, erat she was miles a soldier
Phæbes of Phæbe; nec nor ulla did any [nymph]
gratior more pleasant Triviæ to Diana attigit touch
Mænalon Mænalus. Sed but nulla potentia no
power longa est is long. Sol altus the lofty sun ha-
bebat was occupying spatium a space ulterior farther
medio than half way, quem when illa she subit
enters nemus a grove, quod which nulla ætas no age
cecerat had felled. Hic here exuit she put off
pharetram the quiver humero from her shoulder,
retenditque and unbent lentos arcus her pliant bow,
jacebatque and was lying in solo on the ground,
quod which herba the grass texerat had covered, et
and premebat was pressing pictam pharetram her
painted quiver posita cervix with her neck placed
upon it. Ut when Jupiter Jupiter vidit saw fessam
her tired et and vacantem custode without a guar-
dian, inquit he said, "Conjux mea my wife certe at
all events nesciet will not know of hoc furtum this
stolen amour, aut or, si if rescierit she shall come to
know of it, sunt are, oh sunt oh are iurgia her in-
vectives tanti of so much [weight as to prevent
me]?" Protinus immediately induitur he puts on
faciem the look cultumque and dress Diana of
Diana, atque ait and says, "O virgo oh virgin, una
pars one part mecum comitum of my companions,
in quibus jugis on what hills venata es hast thou
been hunting?" Virgo the maid levat lifts se her-
self de cespite from the grass et and dixit said,
"Salve hail, numen [thou] a deity me judice in my
judgment majus greater Jove than Jupiter licet al-
though ipse himself audiat may hear me!" Ridet
he laughs et audit and hears; et and gaudet rejoices
se that himself præferri is preferred sibi to himself,
et jungit and joins oscula kisses nec neither satis mo-
derata sufficiently moderated nec nor danda such as
ought to be given sic in such a way a virgine by a
virgin. *Impedit* he prevents *amplexu* by an embrace *parantem* her preparing *narrare* to tell *qua silva* in what wood *venata* *foret* she had hunted, *nec prodit* and does not betray *se* himself *sine crimen* without a crime. *Illa quidem* she indeed *contra [struggled]* against him *modo* only *quantum* as much as *femina* a female *possit* is able. *Utinam I wish aspiceres* thou wert looking on, *Saturnia* daughter of Saturn, *esses* thou wouldest be *mitior* more gentle! *Illa quidem* she indeed *pugnat* resists, *sed* but *que puella* what girl *poterat* could *superare* overcome *Jovem* Jupiter, *queisve* or by what means? Jupiter Jupiter *victor* victorious *petit* makes for *superum aerum* the heaven above: *haec* to her *nemus* the grove *et silva* and the wood *conscia* that was privy [to the deed] *est is odio* an object of hate: *unde* from which *referens* withdrawing *pedem* her foot *oblita est* she forgot *pæne* almost *tollere* to take away *pha-retrum* her quiver *cum telis* with her arrows, *et* and *arcum* the bow *quem* which *suspenderat* she had hung up.

441. *Ecce lo!* *Dictymna* the Dictynnian goddess *comitata* accompanied *suuo choro* by her band *ingrediens* advancing *per altum* Mænalon over lofty Mænalus *et* and *superba* proud *cæde* with the slaughter *ferarum* of wild beasts, *aspicit* beholds *hanc* her *vocatque* and calls *visam* her seen: *clamata* she being called *refugit* fled, *et* and *primo* at first timuit feared *ne* lest Jupiter Jupiter *esset* might be *in illa* in her. *Sed* but *postquam* when *vidit* she saw *nympha* the nymphs *incedere* approach *pariter* along with her, *sensit* she saw *dolos* that wiles *abesse* were absent, *accessitque* and she joined herself ad *numerem* to the number *harum* of these. *Heu alas! quam difficile* how difficult *est* it is *non prodere* not to betray *crimen* a crime *vultu* by one's look! *Attollit* she raises *oculos* her eyes *vix* with difficulty *hundo* from the ground, *nec* nor *est* is she *puncta* joined *inter* to the side *dea* of the goddess *nec* nor
Prima first toto agmine in the whole band ut as solebat she was wont to be ante before: sed but siiet she is silent, et and rubore by blushing dat gives signs laesí pudoris of injured modesty: et and Diana Diana poterat had it in her power, nisi unless quod that est she is virgo a maid, sentire to see culpam her crime mille notis by a thousand marks: nymphae the nymphs feruntur are reported sensisse to have perceived it.

453. Lunaria cornua the horns of the moon resurgens were rising again nono orbe in their ninth orbit, quum when ead venatrix the huntress goddess, languida languid fraternis flammis with the rays of her brother [the Sun] nacta lighted upon nemus gelidum a cool grove; de quo from which rivos a stream ibat was issuing labens flowing cum murmure with a ripple et and versabat was rolling attritas arenas the worn sands. Ut when laudavit she had praised loca the places, contigit she touched pede with her foot summas undas the surface of the waters. His quoque these also laudatis having been praised, ait she says, "Omnis arbiter every witness est is procul at a distance: tingamus let us dip nuda corpora our naked bodies nymphis superfusis in overspreading water." Parrhasis Parrhasis erubuit blushed: cunctae all pomunt lay aside velamina their coverings; una one quaerit seek moras delay: vestis her garment adempta est was taken away dubitanti from her hesitating: qua positâ which having been laid aside crimen her crime futurit was revealed nudum corpore with her naked body. Attonitae æ to her astonied, volentique and wishing celare to hide uterum her womb manibus with her hands, Cynthia the Cynthiaan goddess dixit said: "I go procul afar hinc from this place nec pollue and pollute not sacros fontes the sacred fountains." jussitque and bade her secedere withdraw de suo caelo from her company.

466. Matrona the matron magni Tonantis of the
great Thunderer senserat had noticed hoc this olim. before, distuleratque and had put off graves pænas the severe punishment in idonea tempora till a fitting time. Est there is nulla causa no cause more for delay, et jam and already puer Arcas the boy Arcas (id ipsum that [was the] very thing [which] Juno Juno indoluit grieved about) natus fuerat had been born de pellice from the harlot. Quo whither simul as soon as obvertit she turned sævam mentem her fierce mind cum lumine with her eye, dixit she said, Scilicet of a truth hoc this umum alone restabat remained, adultera thou adulteress, ut that fores thou shouldest be fecunda productive, injuriaque and that the injury fieret should become nota known partu by child-birth, dedecusque and the dishonour, mei Jovis of my husband Jupiter esset might be testatum borne witness to. Haud feres thou shalt not bear it impune with impunity; nempe for adimam I will take away tibi from thee figuram thy form, qua by which places thou art pleasing tibi to thyself quaque and by which nostro marito to my husband, importuna unlucky girl. Dixit she spake et and prexis capillis having seized her locks a fronte adversa from her forehead over against her stravit she stretched her pronam prostrate humi on the ground. Supplex she suppliante tendebat was stretching out brachia her arms: brachia her arms caeruint began horrescere to stiver nigris villis with black hairs, manusque and her hands curvari to be bent et and crescere to grow in ungues adunco into curved talons, fungique and to discharge officio the duty pedum of feet, oraque and her mouth quondam formerly laudata praised Jovi by Jupiter fieri to become deformia deformed lato rictu with a wide jaw; neve and lest precæs prayers et verba potentia and potent words flectant may influence animos the feelings, posse the being able loqui to speak eripitur is taken from her. Vox a voice iracunda angry minimaxque and threatening plenaque and full terroris of
terror is produced de guttura raeco from her hoarse throat. Tamen nevertheless mens antiqua her former mind mansit remained in ursa quoque in the she-bear too facta that was made; testataque and calling to witness suos dolores her sorrows assiduo gemitu with a constant groaning, tollit she raises manus her hands qualescunque such as they are ad caelum to heaven et and sidera the stars; sentitque and feels Jovem that Jupiter ingratum is ungrateful, quum although nequeat she is unable dicere to say so. Ah ah! quoties how often non causa not daring quiescere to rest sola silva in the lonely wood, erravit she wandered ante domum before the house inque agris and in the fields quondam formerly suis her own! Ah ah! quoties how often acta est was she driven per saxa over the rocks latratibus by the barkings canum of dogs! venatrixque and the huntress fugit fled territa alarmed metu through fear venantum of the hunters! Saepe latuit she often hid herself visis feris at the sight of wild beasts oblita forgetful quid what esset she was; ursaque and she a bear horruit shuddered at ursos the bears conspectos seen by her in montibus on the mountains: pertinuitque and she feared lupos wolves, quamvis although pater her father esset was in illis among them.

496. Ecce lo! proles the child Lycaonice of the daughter of Lycaon, ignara ignorant parentis of his mother, Arcas Arcas adest comes up, fere almost ter quinque natalibus fifteen birth-days actis having been passed: dumque and whilst sequitur he follows feras the wild beasts; dum whilst eligit he chooses aptos saltus the fitting thickets, ambitque and compasses silvas Erymanthidas the woods of Erymanthus nexilibus plagis with his reticulated nets, incidit he lights in matrem upon his mother, quae who restitit stopped Arcade viso when she saw Arcas et and fuit was similis like cognoscenti to one knowing him. Ille he refugit retreated, nesciusque and igno-
rant [who she was] extimuit dreaded tenentem her keeping oculos her eyes immotos unmoved in se on him sine fine without end; fueratque and he had been fixurus about to pierce telo vulnifico with his wounding weapon pectora the breast averti of her desirous accedere to approach propius nearer. Omnipotens the Almighty arsuit forfade, sustulitque and snatched away ipsosque both themselves nefasque and the crime pariter together, et and impone placed caelo in heaven raptos them snatched peinania through empty space celeri vento by a swift wind, fecitque and made sidera the stars vicinae neighbours.

508. Juno Juno intumuit swelled with rage, pex quam when pellex the harlot fulsit shone inter sidera amid the stars; et and descendit went down inaequora into the waves ad canam Tethyn to hoary Tethys Oceanumque senem and old Oceanus, quorum of whom reverentia reverence sæpe movit often influenced deos the gods; scitabantque and to them enquiring causam the cause vice of her journey infit she begins: "Quæritis do you ask quære why regina I the queen deorum of the gods adsim am present luctavit hither aetheris sedibus from the heavenly mansions? Altera another tenet occupies caelum heaven pro me in my place. Mentiar I shall speak falsely nisi unless, quam when nox night fecerit has made noctem the night obscuram dark, videritis you have seen nuper lately stellas stars, (mea vulnera [causing] my wounds) honoratas honoured summo caelo in the highest part of heaven illic there ubi where circulus the circle ultimus which is last brevissimusque and shortest spatio in space ambit runs round extremum or hem the extremity of the globe. Est vero but is there [any reason] cur why quis any one nolit should hesitate laedere to wound Junonem Juno, trematque and dread ofensam me offended, quæ who sola alone prosum do good nocendo by doing harm? En lo! quantum how much ego egi have I accom.
plished! quam vasta how vast est is nostra potentia our power! Ecce behold vetui I forbade [her to be] hominem human; facta est she is become dea divine. Sic thus ego impono do I impose pænas punishment suntibus on offenders! sic thus mea potestas my power est is magna great. Vindicet let him assert antiquam faciém her ancient appearance, detrahat-que and remove vultus ferinos the look of a wild beast, quod which fecit he did et also ante before Argolica Phoronide in the case of the Argive Phor-ronis. Cur why non et ducat should he not also marry her pulsa Junone having expelled Juno, collo- cetique and place her meo in thalamo in my chamber sumatique and take Lycaona Lycaon socerum for his father-in-law? At but si if contemptus contempt laeæ alumnæ for your slighted foster-child tangit affects vos you, prohibete keep aloof septem triones the seven wains cæruleo gurgite from your azure flood, pelliteque and drive away sidera the stars re-cepta that have been received in caelo in heaven mer-
cede in reward stupri of fornication, ne pellex tingatur that the harlot may not be bathed puro in æquore in the pure ocean.”

531. Dii the gods maris of the sea annuerant had assented: Saturnia the Saturnian goddess habili curræ in her easy chariot ingreditur enters liquidum acra the liquid air pietis pavonibus with her painted peacocks—pavonibus the peacocks pictis painted tum nuper as lately cæso Argo at the death of Argus, quam as tu thou corve loquax chattering crow, eras wast nuper lately versus changed subito suddenly in
migrantes alas into black wings, quum although fluiisse thou hadst been candidus white ante before. Nam for hæc ales this bird fruit was quondam formerly ur-
gentea silvery pennis niveis with snow-white wings, ut so that æquaret she rivalled totas columbas whole doves sine labe without a spot; nec cederet and did not yield anseribus to geese servaturis destined to save Capitolia the capitol vigili voce with their
watchful voice, nec nor cyno to the swan amanti that loves flumina the rivers. Lingua its tongue fuit was dammo its bane: lingua loquaci its chattering voice faciente bringing it about, cui in whom erat was color albus a white colour est there is nunc now contrarius the contrary albo to white.

542. Non fuit there was not in toto Haemonia in all Haemonia pulcrior a fairer quam than Coronis Larissae Coronis of Larissa. Certe at all events placuit she was pleasing tibi to thee, Delphice Delphic god, dum whilst fuit she was vel either costa chaste vel or inobservata unobserved. Sed but ales Phaebius the bird of Phoebus sensit perceived adulterium her adultery, indexque and being an informer non exorabilis not to be deprecated tendebat he was directing iter his journey ad dominum to his master, ut that detegeret he might reveal latentem culpam the secret crime: quem whom garrula cornix the chattering raven consequitur follows motis pennis with moving wings, ut that scietur he may enquire omnia all things: auditaque causa and having heard the cause vice of his journey, inquit he said, "Carpis thou art making non utile uter an unprofitable journey; ne sperne despise not praesagia the presages nec linguae of my tongue: vide consider quid what fuerim I was quidque and what sim I am: requireque and enquire meritum my desert: invenies thou wilt find fidem that my loyalty nociisse has harmed me. Nam for tempore quodam once upon a time Pallas Pallas clauserat had shut Erichthonium Erichthonius problem a son creatam created sine matre without a mother cista in a chest texta plaited Actaeon de viwine of Attic willow, dederatque and had given hanc .segem this law virginibus tribus to the three virgins ne viderent that they were not to see sua secreta her secrets. Abdita concealed fronde levi in the high foliage speculabar I was watching abulmo densa from a thick elm quid what facerent they were doing. Duo two of them sine fraude without fraud tuenter.
keep commissa what was entrusted to them, Pandrosos Pandrosos atque Herse and Herse. Aglauros Aeglauros una alone vocat calls sorores her sisters timidus timid; diducitque and undoet manu with her hand nodas the knots; at but intus within vident they see infantemque both a baby daecaniumque and a dragon apporrectum stretched alongside. Refero I relate deae to the goddess acta the things done: pro quo for which talis gratia such gratitude redditur is repaid mihi to me ut that dicar I am said pulsare to be expelled tutela from the patronage Minervae of Minerva, et and ponare am placed post aevum after the bird noctis of night. Mea pax my punishment potest is able admonisse to have admonished volucres the birds, ne quaerant not to seek pericula perils voce by talking. At but, puti me I believe, petit me she sought me non ultero not of my own free will nec nor rogantem asking tale quicquam any such thing: licet it is allowed you quaeris to ask hoc this a Pallade from Pallas: quanvis although est she is irata angry irata she angry non negabit will not deny hoc this. Nam for Coroneus clarus the illustrious Coroneus (loquor I speak nota things known genuit begat me me Phocaica tellure in the land of Phocis, egoque and I fueram had been regia virgo a royal virgin; peta barque and I was courted divitibus procis by rich suitors—ne me contemne despise me not. Forma my beauty nociit did harm mihi to me; nam for quam when spatiaret I was wandering per littora over the shores lentis passibus with slow steps ut as soleo I am accustomed, summa arena on the surface of the sand, deus the god pelagi of the sea vidit saw me et incauit and was kindled with love; utque and when consumpsit he had consumed inania tempora useless moments precando in entreating me cum blandis verbis with coaxing words, parat he prepares vim violence et and sequitur follows me. Fugio I flee relinquuoque and leave densum littus the thick shore, et and lasior am fatigued nequicquam to no purpose in moli arena.
Inde then voco I call deos gods hominesque and men; nec nor vox mea did my voice contigit reach illum mortalem any human being. Virgo the virgin morta est was touched [with pity] pro virgine in favour of a virgin, tulitque and brought auxilium help. Tendebam I was stretching out brachia my arms calo to heaven: brachia my arms caerperunt began nigrescere to become black levibus penis with light wings: molibar I was attempting rejicere to throw back vestem my garment ex humeris from my shoulders; at but illa it erat was pluma a feather, egeratque and had forced radiæs imas its lowest roots in cutem into my skin. Conabam I was attempting plunger to beat nuda pectora my naked breasts meis palmis with my hands; sed but jam already gerebam I carried neque palmas neither hands nec pectora nuda nor naked breasts. Currebam I was running; nec nor arena did the sand retinebat retain pedes my feet, ut ante as before: sed but tollebar I was borne summa humo from the surface of the ground; mox afterwards evehor I am borne acta impelle per auras through the air, et and data sun was given comes inculpata an unblamed companion Minervae to Minerva. Quid tamen but what hoc prodest does this benefit me, si if Nyctimene Nyctimene facta made volucris a bird diro crimine by a dreadful crime successit has succeeded nostro honoris to our honour?

591. An non res has not the thing audita est been heard tibi by thee, quæ which est is notissima most notorious per totam Lesbion through all Lesbos? Nyctimene that Nyctimene temerasse defiled patrimum cubile her father's bed? Ille quidem she indeed avis [is] a bird, sed but conscia conscious culpa of blame fugit she fled conspectum sight lucemque and the light, celatque and hides pudorem her shame tenebris in darkness; et and expellitur is expelled a cunctis by all tota ætheræ from the whole of heaven."

596. Dicenti to him saying talia such words cor-
vus the crow ait says, "Precor I pray ista rempra-
mina that those callings back sint may be tibi for
thee malo wicked: nos we spernimus despise vanum
omen the vain omen:" nec dimittit and he does not
forego iter the journey caepturn which he had begun,
narratque and tells domino to his master vidisse that
he had seen Cormida Coronis jacentem lying cum
juvene Haemonio with the Haemonian youth. Laurea
the laurel delapsa est fell off amanti from the lover
audito crinie when he heard of the crime, et and
pariter together vultusque both the look, plectrum-
que and the music-stick, colorque and the colour ex-
cidit fell from deo the god. Utque and whereas ani-
mus his mind fervebat was boiling ab ira tumida from
swelling anger, rapit he seizes arma assuetae his
wonted weapons, tenditque and stretches arcem his
bow flexum bent a cornibus from the horns, et and
with his arrow indevitato telo never yet avoided tra-
jectit pierced illa pectora those breasts toties so often
juncta joined cum suo pectore with his own breast.
Ictae pierced dedit she sent forth gemitum a groan,
tractoque ferro and having drawn the steel a vulnere
from the wound, perfudit she drenched candida
membra her fair limbs puniceo cruse re with red
blood; et dixit and said, "Potui I had it in my
power dedisse pænas to have paid the penalty tibi to
thee, Phoebæ Phæbus, sed but peperisse to have
brought forth my child prius first: nunc moriemur we
shall now die duo two in una in one." Hactenus
thus much, et and fudit she yielded animam her life
pariter together cum sanguine with her blood. Fri-
gus lethale the chill of death sequitum est followed
corpus her body inane void animæ of breath.

612. Pœnitet it repents amantem her lover, heu
alas! sero too late crudelis pænae of the cruel
punishment, odioque and he hates se himself quod
because audierit he heard of it, quod because exar-
serit he was kindled sic so [angrily]: odit he hates
avem the bird, per quam through which coactus erat
OVID'S METAMORPHOSES, 2. 79

ad been compelled seire to know crimen the
ic causamque and the cause dolendi of his griev-
; oditque and he hates nervum the string arcum-
se and the bow manumque and his hand, cumque
manu and together with his hand temeraria tela those
rash weapons sagittas his arrows. Foveatque and he
fondles collapsam her fallen, nititurque and strives
vincere to overcome futa the fates ope by aid sera too
late, et and exercet practises inaniter fruitlessly
medicas artes his healing arts. Quae which things
postquam when sensit he saw tentata attempted
frustra in vain pyrumque and that the pyre parari
was being made ready et and artus that her limbs
arsus would be burnt supremis ignibus on the last
fires; tum vero then indeed—neque enim for neither
licet is it allowed ora caelestia that heavenly counte-
nances tingi should be wetted lacrimis with tears—
edidit he uttered gemitus groans petitos fetched alto
de corde from the depth of his heart; haud aliter
in no other way. quam than, quum when malleus the
sledge-hammer libratus poised dextra ab aure from
the right ear, claro ictu with loud blow discussit has
shattered tempora the temples lactentis vituli of the
sucking calf, spectante juvenca in sight of the heifer.
Ut tamen when however Phæbus Phæbus fudit had
shed ingratos odoris the hated perfumes in pectora
on her breast et and dedit had given her amplexus
embraces, peregitque and had completed justa the
due [rites] injusta which were so undue, non tulit
he did not endure sua semina that his offspring labi
should fall in cineres eōsdem into the same ashes, sed
but eripuit he snatched natum his son flammis from
the flames uteroque and the womb parentis of its
parent, tulitque and bore it in antrum into the cave
gemini Chironis of the two-fold Chiron, vetuitque
and forbade cornum the crow, sperantem who was ex-
pecting sibi for himself præmia rewards lingua of
his tongue non falsæ that had not spoken falsely
considere to sit inter aves albas among white birds.
633. Interea meanwhile semifer the half-beast [Chiron] erat was laetus happy alumnus in his foster-
son, divinae stirpis of divine parentage, gaudebatque
and was rejoicing honore in the honour mixto joined
oneri with onus. Ecce behold filia the daughter
Centauri of the Centaur venit comes protecta covered
humeros as to her shoulders rutilis capillis with ruddy
locks: quam [she] whom nympha the nymph Cha-
ricelo Charicleo quondam formerly enixa having given
her birth in ripis on the banks rapidi fluminis of a
rapid river vocavit called Ocyrhoe Ocyrhoei. Hac
she non fuit was not contenta content edidiciesse to
have learnt arites paternas the arts of her father;
canebat she foretold arcana the mysteries futorum of
the fates. Ergo therefore ubi when concepit she had
conceived fatidicos fuores prophetic phrenesies
mente in her mind incaluitque and had become warm
deo with the [influence of the] god, quem whom
habebat she had clausum shut up pectore in her
breast; aspexit she beholds infantem the infant, dix-
itque and said, “Cresce grow, puer boy, salutifer
bringing health toti orbi to all the world; mortalia
corpora mortal bodies sepe often deebunt shall owe
sexe themselves tibi to thee; erit it shall be fas lawful
tibi for thee reddere to restore animas lives ademptas
that have been taken away; aususque and having
dared id that semel once dis indignantibus the gods
being indignant, prohibebere thou shalt be prevented
flamma avita by the lightning of thy grandfather
posse from being able dare to exhibit hoc this [power]
itum again, eques deo and from being a god fies
shall become corpus exsanguex a lifeless corpse;
deusque and [thou shalt then] become a god, qui
who eras wast modo a little before corpus a corpse;
et and bis novabis thou shalt twice renew tua fata
thy fates. Tu quoque thou also care pater dear
father, non jam no longer mortuee mortal, et and
creatus created lege by the condition ascendit of thy
being born ut that manenas thou mayest remain omni-
bus ævis through all ages, cupies shalt desire posse to be able mori to die tum then quum when cruciā-ōre thou shalt be tormented sanguine by the blood divāe serpentiā of the dreadful serpent recepto received per saucia membra through thy wounded members: numinaque and the deities efficient will make te thee patientem susceptible mortis of death ex æterno from having been immortal, tricipesque deæ and the threefold goddesses resolvent shall loosen tua filia thy threads.” Aliquid something restabat was remaining to [complete] futis the destinies; suspirat she sighs ab imis pectoribus from the depths of her bosom lacrimaēque and tears labuntur flow abortae rising over genus her cheeks: atque ita and thus inquit she says, “Fata the fates præver-tunt me outstrip me, vetorque and I am forbidden loqui to speak plura more, ususque and the use meæ vocis of my voice præcluditur is shut up. Artes the arts quæ which contraxere contracted iram the anger numinis of the deity mihi on me, non fuerant had not been tantò of so much value; maliem I would rather nescisse not have known futura future events. Humana facies the human countenance videtur seems jam already subduci to be withdrawn mihi from me; jam already herba grass placet pleases me cibus as my food: jam already est it is impetus my impulse currere to run latis campis in the broad fields; vertor I am being changed in equam into a mare, cognataque corpora and body to correspond. Quare wherefore tamen however tota wholly so? nempe in truth pater my father est is biformis two-formed.”

665. Dicesti to her speaking talia such things pars extrema the last part quereleæ of her complaint parum intellecta est was little understood, verbaque and the words fuere were confusa confused. Max afterwards nec verba quidem neither were there even words, nec nor ille videtur does that seem sonus the voice equeæ of a mare, sed but simulantis of one imi-
tating *equam* a mare; *parvoque in tempore* and in a short time *edidit* she sent forth *certos hinnitus* real neighings, *et* and *movit* moved *brachia* her arms *in herbas* over the grass. *Tum* then *digiti* her fingers *colunt* grow together, *et* and *levis ungula* the light hoof *alligat* binds *quinos unques* five nails on each [foot] *perpetuo cornu* in solid horn: *spatium* the size *et oris* both of the mouth *et* and *collis* of the neck *crescit* increases; *pars maxima* the greatest part *longae pallae* of a long cloak *fit* becomes *cauda* a tail: *utque* and as *crines* her locks *jacebant* lay *vagi* floating *per colla* over her neck, *abiere* they went off in *jubas* into a mane *dextras* on the right side: *pariterque* and at the same time *et vox* both her voice *et* and *facies* her look *novata est* was renewed: *monstrua* the prodigies *dedere* gave *quoque* also *nomina* a name.

676. *Heros* the hero *Philyreius* son of *Philyra* *flebat* was lamenting, *poscebantque* and was calling for *opem tuam* thy aid, *Delphice* [god] of Delphos; *nam* for *nec* neither *poteras* wast thou able *rescindere* to rescind *jussa* the commands *magni Jovis* of great Jupiter, *nec nor, si if posses* thou wast able *rescindere* to rescind them, *aderas* wast thou present *tum* at that time: *colebas* thou wast inhabiting *Elin Elis Messaniasque arva* and the Messenian fields. *Illud* that *erat tempus* the time *quo* in which *pellis pastoria* a shepherd's [cloak of] skin *texit* covered *te thee*, *olivaeque silvestris* and a wild olive fruit was *onus* the burden *dextræ* of thy right hand; *fistula* a pipe *dispar* unequal[ly joined] *septenis cannis* of seven reeds, *alterius* of thy other hand. *Dumque* and whilst *amor love* *est is curæ thy aim, dum whilst tua fistula* thy pipe *mulcet* soothes *te thee*, *boves thy cows memorantur* are said *processisse* to have gone forth *incustodite* unguarded in *agros Pylios* into the fields of Pylos. *Natus* he who was born *Maia* from *Maia Atlantide* daughter of *Atlas videt* sees *hac* these *et et and esculat* hides *silvis* in the woods *abac-tus* them driven away *arte sua* by *his skill. *Nemo*
no one sensorat had perceived hoc furtum this theft, nisi unless senex an old man notus known in illo rure in that country; vicinia tota the whole neighbourhood vocabant called him Battum Battus. Hic he custos as herdsman servabat used to keep saltus the lawns herbosaque pasqua and grassy pastures divitis Nelei of rich Neleus gregesque and the herds nobilium equarum of his noble mares. Timuit he [Mercury] feared hunc this man seduxitque and seduced him blandam manu with coaxing hand; et and ait said illi to him, “Quisquis whoever es thou art, hospes stranger, si if forte by chance aliquis any one requiret shall enquire for hac armenta these herds, nega deny vidisse that thou hast seen them, nee nulla gratia and that some recompense rependatur may be repaid facto to the deed, cape take præmia as thy reward nitidum vaccam a sleek cow:” et dedit and he gave [him one]. Hospes the stranger accepta having received it, reddidit returned has voces these words: “Eas go thy way tutus secure: lapis iste that stone loquatur may speak of tua furta thy thefts prius before [I will]:” et and ostendit he shows him lapidem a stone. Natus Jove the son of Jove simulat pretends ire to go away; max presently redit he comes back et and versa figura having changed his form pariter together cum voce with his voice, dixit said: “Rustice countryman, si if vidisti thou hast seen quas boves any cows ire walk hoc limite along this path, fer bear opem help demeque and take away silentia silence furlo from the theft. Femina a cow juncta joined suo tauro to her bull dabitur shall be given tibi to thee pretium as the reward.” At but senior the old man, postquam when merces the reward geminata was doubled, inquit said, “Erunt they will be sub istis montibus under those mountains,” et and erant they were sub istis montibus under those mountains. Atlantiades the grandson of Atlas risit laughed, et and ait said, “Perfide faithless [fellow], prodis dost thou betray me me
mihi to myself vertitque and he turned perfura pectora his perjured breast in durum silicem into a hard flint; qui which nunc quoque now also dicitur is called Index the Index [Touchstone], estque and there is vetus infamia the old infamy in saxo in the stone nihil merito that has not deserved it.

708. Caducifer the bearer of the Caduceus sustulerat had taken himself away hinc from this place paribus alis on his equal wings; volansque and flying despectabat was looking down on Munychios agros the Munychian fields humumque and the ground gratam grateful Minervæ to Minerva arbusaque and the groves culti Lycae of the well-tilled Lyæan [mount]. Illa die on that day forte by chance castæ puellæ chaste maidens, de more according to custom, veriice supposito with head placed under, portabant were carrying pura sacra pure sacred things canistris in baskets coronatis crowned with garlands in festas acres to the festive heights Palladis of Pallas. Deus ales the winged god aspicit beholds revertentes them returning inde thence. iterque and his course non agit he does not steer in rectum straight forward, sed but curvat bends it in eundem orbem into the same circle. Ut as milius a kite, volucris rapidissima a most rapid bird, visis extis having seen entrails, dum whilst timet it is afraid et and densi ministri the thronging attendants circumstant stand round sacra the sacrifice, flectitur wheels in girum into a circle, nec audet and does not dare abire to depart longius further, avidusque and greedy circumvolat flies round spem suam its hope motis alis with moving wings; sic thus agilis Cyleneus the nimble Cyllenian god inclinat inclines cursus his course super Actæas urces over the Attic hills et and circinat flies round casdem auras the same [part of the] air. Quanto by how much Lucifer Lucifer fulget shines splendidior more bright quam than cætera sidera the other stars, et and quanto by how much aurea Phæbe golden Phæbe [præstantior is
OVID'S METAMORPHOSES, 2.

more beautiful] te than thou, Lucifer Lucifer, tanto by so much Herse Ibat walked prestantior more beautiful omnibus virginibus than all the virgins; eratque and was decus the pride pompæ of the procession comitumque suarum and of her companions. Natus Jove the son of Jupiter obstupuit was struck aghast forma at her beauty, et and pendens hanging aethere in the sky exarsit shot forth [was kindled with love] non secus no otherwise quam than quum when Balearica funda a Balearian sling jacit casts pluribus a bullet; illud it volat flies, et and incandescit warms eundo by going; et and inventi finds sub nubibus beneath the clouds ignes the fires quos which non habuit it had not [in itself]. Vertit he alters iter his course, relictoque cælo and having left the heaven petit he seeks diversa distant parts; nec nor dissimulat does he conceal se himself; tanta so great est is fiducia his trust formæ in his beauty; quæ which quamquam although est [it] is justa complete, tamen yet adjuvat he aids illam it cura by care, permulcetque and smooths comas his locks. collocatque and places chlamydem his cloak ut so that pendeat it may hang apte fitly: ut that limbus the border tolunque aurum and all the gold appareat may appear; ut that virga the rod qua with which ducit he brings et arcet and drives away somnos slumbers sit may be teres straight in dextra in his right hand: ut that talaria his foot-wings niteant may shine tersis plantis on clean feet.

737. Pars secreta a secret part domus of the house habuit had tres thalamos three chambers cultus adorned ebore with ivory et and testudine with tortoiseshell; quorum of which tu thou, Pandrose Pandrosos, dextrum [hadst occupied] the right, Aeglauros Aeglauros lexum the left, Herse Herse possederat had occupied medium the middle. Quæ [she] which te, nunt held lexum the left, prima first notavit noticed Mercurium Mercury venientem coming; ansaque est and dared scitarier to enquire nomen the name dei
of the god, et and causas the cause adventus of his coming. Cui to whom nepos the grandson Atlantis of Atlas Pleionesque and of Pleione respondit answered sic thus: “Ego I sum am [he] qui porto carry jussa verba the words commanded patris of my father per auras through the air: pater mihi my father est is Jupiter ipse Jupiter himself. Nec nor fingam will I feign causas reasons: tu thou tantum only velis be willing esse to be fida faithful sorori to thy sister, dicique and to be called matertera the aunt prolis meae of my offspring. Herse Herse causa is the cause viae of my journey, oramus we pray faveas that thou mayest be favourable amanti to a lover.” Aglauros Aglauros aspicit behold hunc him iisdem aculis with the same eyes quibus with which nuper viderat she had lately seen abdita secreta the hidden secrets flavae Minervae of the golden-haired Minerva, postulatque and demands sibi for herself pro ministerio in return for her service aurum gold magni ponderis of great weight: interea meanwhile cogit she compels him excedere to go out tectis from the house.

752. Dea bellica the warlike goddess vertit turns orbem the ball torvi luminis of her fierce eye ad hanc on her, et and penitus deeply traxit drew suspiria sighs tanto molu with such emotion, ut that concutere ret she shook pariter at the same time pectus her breast, ægidaque and her ægis positam placed in pectore forti on her brave breast. Subit it occurs [to her mind] hanc that she manu with her hand detexisse uncovered arcana profana the profane mysteries tum at that time quum when contra fæderæ contrary to the conditions data assigned, vidi she saw stirpem the offspring Lemnicolaæ of the inhabitant of Lemnos creatam begotten sine matre without a mother, et and for that she will be jam now gratamque both obliging deo to the god gratamque and obliging sorori to her sister, et and ditem rich sumpto auro when she has received the gold quod which auræ
covetous poposcerit she has demanded. Protinus forthwith petit she makes for tecta the house Invidiae of Envy, squalentia squalid nigro tabo with black poison; domus the house abdita est is hidden in imis vallibus in the lowest hollows antri of a cave, carens wanting sole the sun, non pervia not accessible ulli vento to any wind; tristis sad et plenissima and full ignavi frigoris of dull cold; et and quae [one] which semper always vactet is void igne of fire, semper always abundet abounds caligine with darkness.

765. Ubi when metuenda virago the terrible maid belli of war pervenit came up hic to this place, constitit she stopped ante domum before the house; neque enim for neither habet does she hold it fas right succedere to go under tectis the roof; et and pulsat strikes postes the door-posts extrema eusipide with the end of her spear. Fores the doors concussae shaken patuere flew open. Videt she sees Invidium Envy intus within edentem eating vipereas carnes the flesh of vipers, alimenta the nourishment suorum vitiorum of her own vices, avertitque and averts oculos her eyes visa from [her] seen: at but illa she surgit rises pigre slowly humi from the ground relinquitque and leaves corpora the bodies serpentum semesarum of half-eaten serpents; inceditque and approaches passu inerti with slow step. Ultime and when vidit she saw deam the goddess, decoram beautiful formaeque both in form armisque and in arms, ingemuit she groaned, duxitque and drew vultum her countenance ad ima suspiria to the deepest sighs. Pallor paleness sedet sits in ore on her face; macies thinness in corpore toto over the whole of her body; acies her eye musquam nowhere recta is direct; dentes her teeth livent are livid rubigine with filth: pectora her breasts virent are strong felle with gall; lingua her tongue suffusa est is steeped veneno with poison. Risus laughter ahest is far from her; nisi except quem that which dolores griefs [of others] visi witnessed movere have excited. Nec nor fruitur
does she enjoy somno sleep, excita being roused vigi-
lacibus curis by watchful cares; sed but videt she
sees ingratos successus the hateful successes hominum
of men, intabescitque and pines videndo at seeing
them, unaque and at the same time carpit she gnaws
et carpitur and is gnawed, estque and is supplicium
suum her own punishment.

782. Quamvis tamen yet although Tritonia the
Tritonian goddess oderat hated illam her, adjata est
she addressed her breviter briefly talibus dictis with
such words as these: "Infice infect unam one na-
carum of the daughters Cecropis of Cecrops tua tabe
with thy venom: sic so opus est it is needful; Agla-
uros Aglauros est is ea that one." Had he loguita not
speaking plura more words fugit she fled; et and
repulit repelled tellurem the earth impressa hasta
with her spear pressed upon it. Illa she obliquo lu-
mine with her eye askant cernens perceiving deam
the goddess fugientem fleeing, dedit uttered parva
murmura low murmurs, indoluitque and grieved suc-
cessurum that success would attend Minervae on
Minerva; capitque and she takes baculum her staff;
quod totum the whole of which spinea vincula bands
of thorns eingebant surrounded, adopertaque and co-
vered nubibus atris with black clouds, quacunque
wherever ingreditur she advances, proterit she treads
down florentia arva the blooming fields, exuritque
and burns up herbas the grass, et carpit and seizes
summa cacamina the highest summits, pollutique and
pollutes afflatu suo with her breath populos nations,
urbesque and cities domosque and houses, et and tan-
dem at length conspicit beholds Tritonida arcem the
Tritonian citadel, virentem abounding ingeniis in in-
tellects, opibusque and resources, et festa pace and in
the festivities of peace, tenetque and she checks la-
crinas her tears vix with difficulty; quia because
cernit she sees nil nothing lacrimabile deserving
tears. Sed but postquam after that intravit she has
entered thalamos the chambers natae of her who was
born Cecrope from Cecrops, facit she fulfils jussa her orders, tangitque and touches pectus her breast manu with her hand tincta stained ferrugine with rust, et implet and fills præcordia her bosom hamatis sentibus with hooked thorns; inspiratque and inspires nocens virus hateful poison; dissipatque and disperses piceum venenum black venom per ossa through her bones et spargit and scatters it medio pulmone over the midst of her lungs. Neve and lest cause the causes mali of evil errent should stray per latins spatium over too wide a space, ponit she places ante oculos before her eyes germanam her sister, fortunatumque conjugium and the fortunate union sororis of her sister, deumque and the god pulcra sub imagine under a fair form; facitque and she makes cuncta all things magna great, quibus by which Cecropsis the daughter of Cecrops irritata provoked mordetur is gnawed occulto dolore by hidden sorrow; et and genuit groans anxia anxious nocte by night, anxia anxious luce in the day-time, miserrimaque and wretched liquitur melts lenta tabe with slow poison, ut as glacies ice saucia wounded incerto sole by the uncertain sunshine: uriturque and she is burnt bonis by the good fortune felicis Herses of the happy Herse non secund in no other way quam than quum when ignis fire supponitur is placed under spinosis herbis thorny plants, que which neque neither dant give flammas flames cremanturque and are burnt leni vapore with a gentle vapour. Voluit she wished sæpe often mori to die, ne videret that she might not see tale quidquam any such thing; sæpe often narrare to tell it velut as crimen a crime rigido parenti to her stern father. Denique at last sedit she sat in adverso limine on the threshold opposite exclusura about to exclude deum the god venientem coming. Cui to whom jactanti uttering blandimenta blandishments precæsque and entreaties verbaque mitissima and the mildest words, dixit she said, "Ego non sum motura do not intend to re-
move me myself hinc from this place nisi except to repulso after thou art repulsed.” “Stenus let us stand isto pacto on that bargain,” ait said velox Cyc-lenius the quick son of Cyllene; patefecitque and he opened virga with his rod cælatas fores the chased doors. At but illi to her conanti endeavouring surgere to rise partes the parts quascunque as to which flectimur we bend ourselves sedendo in sitting nequeunt are not able moveri to be moved ignava gravitate from their sluggish weight: illa quidem she indeed pugnat strives attollere to raise se herself recto trunco with upright body, sed but junctura the joining genuum of her knees riget is stiff, frigusque and cold labitur spreads per artus through her limbs, et and vence her veins pallent are pale amisso sanguine by the loss of her blood, Utque and as cancer the cancer, malum a disease immedicabile incurable, solet is wont serpere to spread late far and wide et and ad-dere to add illesas partes the uninjured parts vitiatis to those that have been corrupted, sic so lethalihs hiems a deadly chill venit came paulatim by degrees in pectora into her breast, clausitque and closed vias vitales the paths of life et and respiramina her breathing. Nec nor conata est did she attempt loqui to speak; nec nor, si if conata fuisset she had attempted, habe-ret would she have iter a path vocis of her voice. Saxum stone jam already tenebat was holding possession of colla her neck, oraque and her mouth du-ruerant had become hard, sedebatque and she was sitting signum exsanque a bloodless statue; nec nor erat was she albus lapis a white stone; sua mens her spirit infecerat had tainted illum her.

833. Ubi when Atlantiades the grandson of Atlas cepit had exacted has poenas those penalties verborum of her words mentisque profane and of her wicked mind, linquit he leaves terras the lands dicitas named a Pallade from Pallas, et a dingreditur enters æthera the æther jactatis pennis with wings spread forth, Genitor his father sevocat calls aside hunc him, nec
fassus and without having acknowledged causam the cause amoris of his love, ait he says, "Nate son, fide minister faithful minister meoram jussorum of my commands, pelle dismiss moram delay, celerque and swift delabere glide down solito cursu in thy usual track, peteque and make for hanc that [land] qua tellus which suspicit looks up to tuam matrem thy mother a parte sinistra on the left side, indigent the natives dicunt call it Sidonida Sidonian nomine by name; verteque and turn ad littora towards the shores of the sea armentum regale the royal herd quod which vides thou seest pasci feeding procul afar montiano gramine on the mountain grass." Dixit he said, et and juvenis the bullocks jamdudum already expulsi driven away monte from the mountain petunt are making for littora jussa the shores commanded ubi where filia the daughter magni regis of the great king solebat was wont ludere to play, comitata accompanied Tyriis virginibus by the Tyrian maids.

846. Majestas majesty et amor and love non conveniunt do not agree together bene well nec nor morantur dwell in una sede in the same seat. Ille pater the great father rectorque and ruler deum of the gods, cui dextra whose right hand armata est is armed trisulxis ignibus with three-forked lightnings, qui who concutit shakes orbem the globe nutu with his nod, induitut puts on faciem the appearance tauri of a bull, mistusque and having mixed himself juvenis with the bullocks mugit he lows, et and obambulat walks about formosus beautiful in teneris herbis on the tender grass. Quippe for color his colour est is nivis that of snow, quam which nec neither vestigia the steps duri pedis of a hard foot calcavere have trodden down, nec nor aquaticus Auster the watery South wind solvit has thawed. Colla his shoulders extant project toris in brawn; palearia dewlaps pendent hang armis from his shoulders; cornua his horns parva quidem are small indeed; sed but quae such as possis you may contendere
argue facta having been made manu by hand, magisque per lucida and more transparent pura gemma than a pure gem. Nullae mine there were no threats in fronte on his forehead, nec nor lumen was his eye formidable formidable: vultus his look habet bears pacem peace. Nata Agenore the daughter of Age nor miratur wonders quod that tam formosus he is so beautiful, quod that minctur he threatens nulla praelia no wars. Sed but primo at first metuit she feared contingere to touch him quamvis although mitem gentle; max afterwards adit she approaches him; et and porrigit holds forth flores flowers ad ora candida to his white mouth. Aman the lover gaudet rejoices, et and dum until sperata voluptas the expected pleasure veniat comes, dat he gives oscula kisses manibus to her hands; vix with difficulty, ah alas! vix with difficulty differt he puts off caetera the rest. Et and nunc now alludit he fawns upon her, exsultatque and gambols viridi in herba on the green grass: nunc now deponit he lays down nivcum latus his snowy side in fulvis arenis on the yellow sands; metuque and her fear dempto having been removed paulatim by degrees, præbet he offers modo now pectora his breast plaudenda to be patted virginea manu by the virgin’s hand, modo now cornua his horns impedienda to be entangled novis sertis in new garlands. Regia virgo the royal maid ausa est dared quoque also considere to sit tergo on the back tauri of the bull, nescia not knowing quem whom premeret she was pressing; quum when deus the god sensim by degrees ponit plants falsa vestigia the false marks pedum of his feet a terra off the land siccoque a littore and off the dry shore primis in undis on the margin of the waves. Inde then abit he goes off ulterius farther, fertque and carries prædam his prey per æquora through the waves medi ponti of the mid sea. Haeæ she pavet trembles, ablaiataque and being carried away respicit looks back upon littus the shore relictum left behind her, et and tenet holds cornum his horn dextra with
her right hand: altera the other imposita est was placed dorso on his back: tremula vestes her tremulous garments sinuautur are bent flamine by the wind.

BOOK III.

Jamque and already deus the god posita imagine having laid aside the image fallacis tauri of the deceitful bull, confessus erat had confessed se himself tenebatque and was occupying Dictaea rura the Dictaean fields, quum when pater her father, ignamus ignorant [of her fate], imperat gives orders Cadmo to Cadmus perquirere to seek raptam her carried away et and addit attaches exilium exile pannam as the penalty si if non incenerit he shall not find her, pius being pious et and sceleratus wicked eodem facto in the same deed. Orbe pererrato having wandered through the world, (quvis enim for who possit can be able deprendere to detect furta the stratagemes Jovis of Jupiter?) Agenorides the son of Agenor profugus fleeing away vitat avoids patriamque both his country iramque and the anger parentis of his father, supp. que and supplicant consults oracula the oracle Phoebi of Phoebus, et and requirit asks quae tellus what land sit is habitanda to be inhabited by him. Phoebus Phoebus ait said, “Bos a cow passa that has suffered nullum jugum no yoke, immunesque and without experience curvi aratri of the curved plough, occurrat shall meet tibi thee solis in arvis in the lonely fields. Hac duce with her for thy guide carpe set out on vias the road, et and qua herba on whatever herbage requieverit she shall rest, fac take care condas to build nenia walls vocatoque and call illa them Boeotia Boeotian.

14. Cadmus Cadmus vix scarcely bene descenderat
had well gone down antro Castalia from the Castalian cave: videt he sees juvencam an heifer ire going lente slowly incustoditam unguarded, gerentem bearing nullum signum no sign servitii of slavery service on her neck: subsequitur he follows, legitique and traces vestigia her footsteps presso gressu with close step, taciturnusque and silent adorat adores Phoebum Phoebus, auctorem adviser viae of his journey. Jam evaserat he had already got clear of vada the fords Cephi of the Cephisus arvaque and the fields Panopes of Panope: bos the cow stetit stood still; et and tollens raising ad caelum to heaven frontem spatiosum her wide forehead, cornibus altis with lofty horns, impulit she moved auras the breeze mugitibus with her lowings. Atque and ita thus, respiciens looking back on comites her companions sequentes following sua terga her back, procubuit she lay down, submisitique deposited latus her side in herba terna on the tender grass. Cadmus Cadmus agit gives grates thanks, figitque and fixes oscula kisses peregrinae terrae on the foreign soil, et saluat and salutes ignotos montes the unknown mountains agrosque and fields. Facturus erat he was about to offer sacra sacrifices Jovi to Jupiter; jubet he orders ministros his attendant ire to go et and petere to seek e vivis fontibus from living fountains undas water libandas to be used in libation.

28. Stabat there was standing silva vetus an ancient wood, violata violated nulla securi by no axe: est there is specus a cave in medio in the middle, densus thick virgis with twigs et and vimine osier, efficiens forming humilem arcum a low arch compagibus by the joinings lapidum of the stones; fecundus abounding uberibus aquis in plentiful waters: erat there was martius anquis a warlike serpent conditus hidden hoc antro in this cave, praesignis conspicuous cristas with crests et auro and gold; oculi his eyes micant glitter igne with fire; omne corpus all his body tumet swells veneno with poison; tresque linguae and three
tongues vibrant vibrate; dentes his teeth stant stand triplici ordine in a triple row. Quem lucum which grove postquam when projecti those who had gone forth Tyria de gente from the Tyrian nation tetigere had touched infuusto gradu with unlucky step, ur-naque and the pitcher demissa having been let down in undas into the waters, dedit had sent forth soni-tum a sound, caerulescens serpens the azure serpent ex-tulit put out antro from the cave longum caput his long head, misitque and sent forth horrenda sibila horrible hisses. Urnae the pitchers effluxere slipped away manibus from their hands, sanguisque and the blood relinquit leaves corpus their body, et and subi-tus tremor a sudden trembling occupat takes possession of altitonicus artus their astonied limbs. Ille he torquet whirls squamosos orbes scaly orbs volubilibus nexibus in rolling coils, et and sinuaturl bends himself saltu by one bound immensos in arcus into immense bows: ac and erectus having raised himself media plus parte by more than half his length leves in auras to the light air, despicit he looks down on omne nemus all the grove, estque and is tanto corpore of as great a body quanto as, si if spectes you look at totum the whole, qui the one which separat separates geminas Arctos the two bears. Nec nor mora is there delay: occupat he seizes on Phoenicas the Phoeni-cians, sive whether illi they parabant were preparing tela weapons sive or fugam flight, sive or timor ipse their very fear prohibebat prevented utrumque both; necat he slays hos these morsu with his bite, illus those longis complexibus by long embraces, hos others afflatos breathed upon tube by the infection funestis veneni of deadly poison.

50. Sol the sun altissimus at the highest jam fecerat had already made umbras the shadows exiguis small: natus Agenore the son of Agenor miratur wonders quae mora what delay sit there is sociis to his companions, vestigatque and he searches for viros the men. Tegimen his covering erat was pellis the
skin derepta stripped leoni from a lion; telum his
weapon lancea was a lance splendenti ferro with shi-
ning steel, et jaculum and a javelin; animusque and
a mind prestantior better omni telo than any wea-
pon. Ut when intravit he entered nemus the grove,
viditque and saw corpora their bodies letata that had
been put to death, hostemque and the enemy spatiosi
corporis of huge bulk victorem victorious supra over
them, inquit he said, "Ero I will be, fidissima cor-
pora my faithful fellows, aut either ultor avenger
aut comes or sharer vestrae mortis of your death."
Dixit he spake, dextraque and with his right hand
sustulit lifted molarem a mill-stone, et and misit
hurled magnum the mighty thing magno conamine
with a mighty effort. Impulsa by the impulse illius
of that stone ardua menia lofty walls cum turribus
altis with their high towers mota forest would be
moved; serpens the serpent mansit remained sine
vulnere without a wound, defensusque and defended
squamas with scales modo in the manner loricae of a
coat of mail, et and duritia by the hardness atra
pellis of his black hide repulit he repelled validos
ictus the strong blows cute with his skin. At but
non vincit he does not overcome eadem duritia by the
same hardness jaculum quoque the javelin also quod
which constituit stood fixum fixed medio curvamine in
the midst of the curve lenta spine of his bending
spine, et and descendit went down tota ferro with its
whole iron [head] in ilia into his entrails. Ille he,
ferox fierce dolore with pain, retorsit writhed caput
his head in sua terga to his back, adspexitque and
beheld vulnera the wound, momorditique and bit
fixum hastile the fixed javelin; ubique and when la-
befecit he had loosed id it in omnem partem in every
direction multa vi with much force, eripuit he tore
it out vix with difficulty tergo from his back: ferrum
tamen but the iron haret sticks ossibus to his bones.
Tum vero then indeed, postquam when plaga recens
the fresh blow accessit was added ad iras solitas to
his wonted anger, guttura his throat tumuerat
swelled plenis venis with full veins, spunoque albida
and white foam circumfluit flows round pestiferos
rietus his pestilential jaws, terraque and the earth
sonat sounds rasa scraped squamis by his scales,
halitusque and the breath qui which exit comes forth
niger black ore Stygio from his Stygian mouth inficit
infests vitiatus auras the tainted air. Ipse himself
modo at one time cingitur surrounds himself spiris
with folds fucientibus making orbem immensum an
immense orb; interdum sometimes exit he shakes
himself out rectior straighter longo trabe than a long
plank: nunc at another time feritur he rushes on impete vasto in fierce onset ceu as annis a river concitus
excited imbribus by rains, et and proturbat displaces
obstantes silvas the opposing woods pectore with his
breast. Agenorides the son of Agenor cedit gives
way paulum a little sustinetque and sustains incursus
his attack spolio with the spoil leonis of the lion, retardaetque and checks ora instantia his threatening
fangs cuspide with his spear praeientia stretched out
before him. Ille he furit rages et and dat infects
inania vulnera empty wounds duro ferro on the hard
iron, frangitque and breaks dentes his teeth in acumine on the point. Jamque and already sanguis the
blood cooperat had begun manare to flow venenifero
palato from his poisonous throat, et and tinxerat had
stained virides herbas the green herbage aspergine
with its sprinkling; sed but vulnus the wound erat
was leve light; quia because retrahebat he withdrew
se himself ab iietu from the blow, dabatque and thrust
retro backwards laesa colla his wounded neck; cendoque
and by giving way arcebat forbade plagam
the stroke sedere to sink into him, nec sinebat and
did not allow it ire to go longius further; donec
until Agenorides the son of Agenor sequens following
usque continually pressit urged on ferrum the steel
conjectum fixed in guttura in his throat: dum whilst
quercus an oak obstitit made opposition eunti to him
going retro back, et and cervix his neck fixa est was fixed pariter together cum robore with the wood. Arbor the tree curvata est was bent pondere by the weight serpantis of the serpent, et and gemuit groaned sua robora that its wood flagellari was beaten parte by a part imæ caudæ of the end of his tail.

95. Dum whilst victor the conqueror considerat contemplates spatium the size victi hostis of his conquered enemy, vox a voice subito on a sudden audita est was heard; neque nor erat was it promptum easy cognoscere to find out unde from what quarter, sed but audita est it was heard: "Quid why, nate Agenore son of Agenor, spectas dost thou look on per- remptum serpentem the slain serpent? et tu thou also spectabere shall be looked on serpens as a serpent. Ille he diu long pavidos trembling perderat had lost colorem his colour pariter together cum mente with his sense, comæque and his hair rigebant stood on end gelido terrore with chill terror. Ecce behold! Pallas Pallas adest is present, delapsa having glided down superas per auras through the air of heaven, fautorix supporter viri of the hero, jubetque and bids him supponere place beneath terræ the earth vipereos dentes the serpent’s teeth, incre- menta the growth futuri populi of a future people. Paret he obeys, et and, ut when patefecit he had opened sulfum a furrow presso aratro with the plough sunk in the ground, spurgit he scatters humi on the ground dentes the teeth jussos commanded, mortalia semina seeds of mortals. Inde then majus greater fide than belief; glebæ the clouds caedere began moveri to be moved, aciesque and the edge hastæ of a spear apparuit appeared prima first desculcis out of the furrows: mox afterwards tegmina the coverings capitum of heads nutantia nodding picto cono with a painted top-knot: mox then humeri shoulders pect- tusque and the breast, brachiaque and arms onerata iadém telis with weapons existunt appear, seguesque
and a crop virorum of men crescit grows up chypeata armed with shields. Sic thus ubi when auta the curtains tolluntur are raised festis theatris at the festal theatres, signa the figures solent are wont surgere to rise, primumque and first ostendere to show nullum the countenance, cetera the other parts paulatim by degrees, totaque and the whole of them patent are revealed educta drawn out placido tenore in calm order, ponuntque and plant pedes their feet in imo margine on the border below. Cadmus Cadmus, territus frightened hoste novo by the new enemy, parabat was preparing capere to take arma arms. Unus one de populo of the people quem which terra the earth creaverat had created, exclamat cries out, "Ne cape do not take [arma], nec insere and do not mingle te thyself bellis civilibus in civil arms:" atque and ita so ferit he strikes ense with his sword cominus hand to hand unum one de fratibus terrigenis of the earth-born brothers rigido ense with his stout sword: ipse himself cadit falls jaculo by a javelin eminus from a distance. Hic quoque he too, qui who dederat had consigned [him] leto to death, vivit lives non longius not longer illo than he, et and expirat breathes forth auras the breath quas which modo acceperat he had just received. Omnisque turba and all the multitude fuit rages exemplo pari in like manner, fratresque and the brothers subiti cadunt suddenly fall suo marte in their own war per mutua vulnera by mutual wounds. Jamque and now juventus the youthful race sortita that had obtained by fate spatium the space brevis vitae of a short life plangebant were bewailing sanguineum matrem their bloody mother trepidum pectore with trembling breast, quinque superstitionibus five remaining, quorum of whom unus one fuit was Echion Echion. Is he jecit throw sua arma his arms humi on the ground monitu by the advice Tritonidis of the Tritonian goddess, -que and petuitque both asked deditque and gave fidem a pledge fraternae
pacis of brotherly peace. Sidonius hospes the stranger from Sidon habit had hos these comites as companions operis of his work, quam when posuit he founded urbem the city jussam commanded Phœbei sortibus by the oracles of Phœbus.

131. Thebæ Thebes jam stabant was now standing: poteras thou mightest, Cadme Cadmus, jam already videri seem felix happy exilio in exile: Marsque both Mars Venusque and Venus contigerant tibi had fallen to thy lot socii as parents-in-law: hoc to this adde add genus thy family de conjuge tanta from so great a wife, tot natos so many sons, natasque and daughters, et nepotes and grandsons, cara pignora dear pledges; hos quoque and these also jam juvenes already young men: sed but scilicet doubtless ultima dies the last day semper expectanda is always to be expected homini by man: nemoque and no one debet ought dici to be called beatus happy ante obitum before his death supremaque funera and last funeral.

138. Prima causa the first cause luctus of sorrow tibi to thee, Cadme Cadmus, inter among tot res secundas so many prosperous things, fuit was nepos thy grandson, alienaque cornua and unnatural horns addita attached fronti to his forehead, vosque and you eanies ye hounds satiatae satiated sanguine herili with your master’s blood. At but si if quaerás you enquire bene truly, inveneris you will find crimen the fault fortunae of fortune in illo in him, non scelus not a wilful crime: quod enim scelus for what crime error habebat had error? Erat there was mons a mountain, infectus dyed caede with the slaughter variarum ferarum of various wild beasts; diesque and the day jam already contraxerat had contracted medias umbras the mid-day shades rerum of things; et and sol the sun distabat was distant ex aequo equally meta utraque from either goal; quum when Hyantius juvenis the Hyantian youth compellat addresses placido ore with kind words participes the companions operum of his labours vagantes wandering per devia
astræ through the devious thickets; "Lina the nets, comites my lads, ferrunque and the steel madent are wet cruore with the blood ferarum of wild beasts; diesque and the day habuit has had fortunam luck satis enough. Quum when altera aurora another dawn evecta brought forward croceis rotis with saffron wheels reducet will bring back luccem the light, repetamus us let us resume opus the work propositum that we have proposed to ourselves: nunc at present Phœbus Phœbus distat is distant idem the same [space] utraque terra from either land, finditque and cleaves arva the cornfields vaporibus with vapours. Sistite stop opus præsens your present occupation, tolliteque and take away nodosa lina the knotted threads [nets]." Viri the men faciunt fulfil juss. his commands, intermittuntique and give over laboren their toil.

155. Erat there was vallis a valley densa thick piceis with pitch-trees et and acute cupressu pointed cypress, nomine by name Gargaphie Gargaphia, sacra sacred Dianae succinctæ to the nimble Diana: in extremo recessu in the extreme recess cujus of which est is antrum nurramale an embowered cave, laboratum wrought multa arte by no art: Natura Nature simulaverat had imitated artem art suo ingenio by her genius; nam for duxerat she had traced nativum arcum a natural arch pumice vivo of live pumice et and levibus topis light sandstones. Fons a fountain per lucidus transparent temui unda with clear water sonat sounds a dextra on the right hand, incinctus shut in patulos hiatus as to its open mouths gramineo margine with a grassy margin. Hic here dea the goddess silvarum of the woods, fessa weary venatu with hunting, solebat was wont perfundere to bathe virgineos artus her virgin limbs liquido rore with liquid dew. Quo whither postquam when subiit she had entered, tradidit she delivered uni to one nympharum of the nymphs armigerae bearing armis jaculum her javelin, pharetramque and quiver, arcus-
que and her bow retentos which she had retained: altera another [nymph] subject brachia held out her arms under palla the cloak deposite laid aside; due two demunt take away vincla the latchets pedibus from her feet: nam for Ismenis Crocale the Ismenian Crocale, doctior better taught illis than they, colligit gathers in nodum into a knot capillos her hair sparsos scattered per colla over her neck; quamvis although erat she was ipsa herself solutis with [hair] loose. Nepheleque both Nephele, Hyaleque and Hyale, Rhanisque and Rhanis, et Psecus and Psecas, et Phiale and Phiale, excipiunt take up laticem the water, funduntque and pour it capacibus urnis with capacious urns. Dumque and whilst Titania the Titanian goddess perluitur is swilled ibi there solita lympha with the accustomed water, ecce lo, nepos the grandson Cadmi of Cadmus, dilata parte having deferred part laborum of his toils, errans wandering non certis passibus with uncertain steps sor nemus ignotum through the unknown wood, pervenit arrives in lucum in the grove; fata the fates sic so ferebunt guided illum him. Qui who simul as soon as intravit he entered antra the caves ro rantia dewy fontibus with fountains, nymphae the nymphs, sicut as erant they were, nudae naked percussere smote pectora their breasts viso viro when they saw the man, implescere que and filed omne nemus all the grove subitis ululatibus with sudden cries, circumfusæque and having spread themselves round texere covered Dianam Diana corporibus suis with their bodies. Tamen nevertheless dea the goddess ipsa herself est is alior taller illis than they, supereminentque and overtops omnes all collo tenus as far as the neck. Qui color the colour which solet is wont esse to be nubibus in the clouds infectis acted upon ab ictu by the stroke solis adversi of the opposite sun aut or purpuriæ auroræ in the purple dawn, is that fuit was in vultu in the countenance Dianæ of Diana visæ seen sine veste without her garment. Quæ who quanquam al-
though stipata est she was thronged turba by a crowd swarum comitum of her companions, tamen yet ad-
stilit stood in latus obliquum in an oblique direction, flexitque and turned ora her face retro back, et and ut as vellet she would wish habuisse to have had sa-
ytus her arrows promptas ready, sic so hausit she took up aquas the waters quas which habuit she had, perfuditque and sprinkled vultum virilem the face of the man, spargensque and sprinkling comas his hair ultricibus aquis with avenging waters addidit she added hæc verba these words praenuntia prophetic future clidis of his impending destruction: "Nunc now licet it is allowed narras that thou mayest tell me that I visam have been visible tibi to thee posito velamine with my veil laid aside, si if poteris thou wilt be able narrare to tell it;"—nec minata and not having threatened plura more words, dat she gives vivacia cornua the living horns cervi of a stag capiti to his head sparso sprinkled with water; dæ-
she gives spatium length collo to his neck, cacumin-
atque and brings to a point summas aures the tops of his ears, mutatque and changes manus his hands cum pedibus with feet, brachia his arms cum longis cruribus with long legs et and velat covers corpus his body maculoso vellere with a dappled hide. Et pavor fear also additus est was added. Autonoëius heros the hero son of Autonoë fugit flees, et and in ipso cursu in his very course miratur wonders se that he tam celerem is so swift. Ut vero but when vidit he saw sua cornua his horns solitis in undis in the accustomed waters, dicturus erat he was about to say "Me miserum wretch that I am!" nulla vox no voice sequita est followed. Ingemuit he groaned; illa that fuit was vox his voice; lacrimæque and tears fluere-
runt flowed per ora over features non sua not his own; tantum only mens pristina his former mind mansit re-
mained. Quid what faciat is he to do? Repetatne is he to return to domum his house, regalia tecta royal mansions? an or lateat is he to lie hid silvis in
the woods? Timor fear impedit hinders hoc the one, pudor shame illud the other. Dum whilst dubitat he hesitates, canes the dogs videre saw him: primusque and first Melampus Melampus [Black-foot] Ichnobatesque sagax and the sagacious Ichnobates [the Tracker] dedere gave signa signals latratu by barking —Ichnobates Ichnobates Gnossius a Gnossian [dog] Melampus Melampus Spartana gente of Spartan race. Inde then alii others ruunt rush forward velocius more swiftly rapida aura than the rapid wind, Pamphagus Pamphagus [Eat-all] et and Dorceus Dorceus [the Sighter], et and Oribasus Oribasus [Mountaineer], omnes all Arcades Arcadians, Nebrophonosque valens and the stout Nebrophonos [Fawn-slayer], et and trux Theron fierce Theron [Hunter], cum Lælape with Lælaps [Tempest], et and Pterelas Pterelas [Winged], utilis serviceable pedibus by his feet, et and Ager Agre [Capture] naribus by her nostrils, Hylæusque and Hylæus [Howler] muper lately percussus wounded ab apro by a fierce boar, Napeque and Nape [the Glen], concepta conceived de imo from a wolf, Pæmenisque and Pæmenis [Shepherdess], et Harpia and Harpy, comitata accompanied duobus natis by two pups, et Sicyonius Ladon and the Sicyonian Ladon [Seizer], gerens bearing ilia strictica narrow flanks; et Dromas and Dromas [the Runner], et Canace and Canace [Barker], Sticteque and Sticie [Spot], et Tigris and Tigress, et Alce and Alce [Fight], et Leucon and Leucon [Whitey], niveis villis with white hair, et and Asbolus Asbolus [Sooty], atris with black, Laconque and Lacon [the Laconian dog], praevvalidus of surpassing strength, et Aello and Aello [Storm], fortis strong cursu in the course, et Thous and Thous [Swift], et Lycisce velox and swift Lycisse [Wolfer], Cyprio cum fratre with her Cyprian brother; et and Harpalus Harpalus [Snatcher], distinctus distinguished nigrum frontem as to his black forehead ab albo medio from white in the mid-
dle, et Melaneus and Melaneus [Blackey], Lachneque and Lachne [Shaggy], et and nati those born patre Dictæo of a Dictæan father sed but matre La-
conide a Laconian mother, Labros Labros [Raver], et Agriodos Agriodos [Fierce-tooth], et and Hylac-
tor Hylactor [Brawler], vocis acutæ of shrill voice, quosque and [others] which mora est it is tedious-
ness refere to mention. Ea turba that pack feruntur are carried cupidine by their desire prædæ of
booty per rupes over precipices scopulosque and rocks saxaque and crags carentia wanting aditu a path,
qua where via the way difficilis is difficult quaque and where est there is nulla via no way. Ille he fugit
flees, per quæ loca [over] places over which sæpe se-
quitus fuerat he had often followed. Heu alas! ipse himself fugit flees from suos famulos his own
servants; libebat it was his wish clamare to cry out “Ego I sum am Actæon Actæon: cognoscite recog-
nize dominum vestrum your lord.” Verba words desunt are wanting animo to the wish, æther heaven
resonat resounds latratibus with barkings. Melan-
chætes Melanchætes [Black hair] fecit made prima
vulnera the first wounds in terygo on his back; Theri-
damas Theridamas [Beast-queller], proxima the
next; Oresitrophus Oresitrophus [Mountain-bred]
hæsit stuck in armo on his shoulder. Exierant they
had gone forth tardius later, sed but via the way an-
ticipata est was anticipated per compendia through
the short cuts montis of the mountain. Illis retinenti-
bus whilst they were holding dominum their lord,
cætera turba the rest of the pack coit comes together,
confertque and place together dentes their teeth in
corpore on his body. Jam already loca places de-
sunt are wanting vulneribus for wounds: ille he, ge-
mitt groans, habetque and has sonum a sound, elsi
although non not hominis of a man, tamen yet quem
such as cervus a stag non possit is not able edere to
utter, repeltque and he fills juga nota the known
hills mæstis querelis with sorrowful complaints; et
supplici and suppliant genibus positis with knees placed [on the ground], similisque and like roganti to one entreating, circumfert he moves round tacitos vulus his silent looks tanquam as [he would have done] sua brachia his arms. At but comites his companions ignari ignorant [who he was] instigant urge on rapidum omnen the fierce pack solitis hortatibus with the usual exhortations, oculisque and with their eyes quaerunt seek Actaeona Actaeon; et and certatim emuliously clamant shout Actaeona Actaeon velut as if absentem absent. Ille he retort turns back caput his head ad nomen at the name; ut when quæruntur they complain abesse that he is absent, nec capere and does not enjoy, segnem being slothful, spectacula the sight prædeo oblatæ of the offered booty. Vellet quidem he would wish indeed abesse to be absent, sed but adest he is present, velletque and would wish videre to see, non not etiam sentire to feel also fera facta the fierce doings canum suo-rum of his own dogs. Circumstant they stand round undique on all sides, mersisque rostris and having plunged their jaws in corpore in his body, dilacerant they tear in pieces dominum their lord sub imagine under the form falsi cervi of a pretended stag: nec nor ira is the anger pharetrææ Dianae of the quivered Diana fertur reported satiata as having been satisfied nisi except finita vita when his life had been ended per plurima vulnera by numerous wounds.

253. Rumor report est is in ambiguo in doubt aliis to some dea the goddess visa est seemed violen-tior more violent æquo than right: alii others laudant praise it vocantque and call her dignam worthy of severa virginitate stern virginity. Utraque pars either party inventit finds causas reasons. Sola alone conjux the wise Jovis of Jupiter non tam eloquitor does not so much speak out culpœne whether she blames probœne or approves, quam as gaudet she rejoices clade in the disaster domus of the house ductæ derived ab Agenore from Agenor; et and transfert
transfers odium the hatred collectum conceived a Tyria pellice from the Tyrian harlot in socios upon the sharers generis of his race. Ecce lo, causa recens a fresh cause subit succeeds priori to the former, duletque and she grieves Semelen that Semele esse is gravidam pregnant de semine from the seed magni Jovis of great Jove: tum solvit she then loses linguam her tongue ad jurgia for invectives. "Quid enim for how profeci have I profited," inquit said she, "toto so often per jurgia by invectives? Ipsa she herself est petenda must be assailed mihi by me: perdam I will slay ipsam herself, si if rite truly vocor I am called maxima Juno great Juno; si if dicet it befits me me tenere to hold gemmantia sceptra the gemmed sceptre dextra in my right hand; si if sum I am regina a queen Jovisque and of Jupiter et both soror sister et conjux and wife: certe at all events soror his sister. At but, puto I believe, est she is contenta contenta furto with her theft, et and injuria the wrong thalami nostri of my chamber est is brevis slight. Concipit she conceives; id that decerat was wanting; fertque and bears manifesta crimina manifest causes of accusation pleno utero in her full womb; et and, quod a thing which vix scarcely contigit has happened mihi uni to me alone, vult wishes fieri to become mater a mother de Jove by Jupiter: tanta so great est is fiducia her trust formae in her beauty. Faxo I will take care fallat that he deceive cam her: nec sim and may I not be Saturnia daughter of Saturn, si if non penetravit she does not find her way mersa sunk ab Jove suo by her own Jupiter Stygius in undas to the Stygian waters."

273. Surgit she rises ab his after these words solio from her throne, reconditaque and buried fulva nube in a yellow cloud adit goes to limen the threshold Semeles of Semele; nec nor removit did she remove nubes the clouds ante quem before that simulavit she took the appearance of annum an old woman: posuit-que and placed canos white hairs ad tempora on her
temples, sulpititque and ploughed cutem her skin rugis with wrinkles: et tulit and carried membra her limbs curva bent trementi passu with a trembling step: fecit she made vocem quoque her voice also anilem that of an old woman: fitque and becomes Beroe ipsa Beroe in fact, Epidauria nutrix the Epidaurian nurse Semeles of Semele. Ergo therefore ubi when, captato sermone having taken [an opportunity of] talking, loquendoque and after talking diu long time venere they came ad nomen to the name Jovis of Jupiter, suspirat she sighs et and ait says, "Optem I may hope ut that sit it is Jupiter Jupiter: tamen however metuo I fear omnia all things. Multi many nomine under the name divorum of gods subiere have entered into thalamos pudicos modest chambers. Nec tamen nor yet est is it satis enough esse that it is Jovis of Jupiter: det let him give pignus a pledge amoris of love, si modo if only is that est is verus true, quantusque and as great as et qualis and such as excipitur he is received ab alta Junone by mighty Juno, rogato ask tantus [that] so great talisque and such det he give complexus embraces tibi to thee, sumatque and assume sua insignia his insignia ante beforehand."

287. Talibus dictis with such words Juno Juno formarat had prepared Cadmeida ignaram the unwitting daughter of Cadmus; illa she rogat asks of Jovem Jupiter munus a gift sine nomine without naming it. Cui to whom deus the god ait says, "Elige choose; patiere thou shalt suffer nullam repulsam no refusal, quoque and in order credas thou mayest trust me magis the more, numina quoque let the deities also Stygi torrentis of the Stygian flood suntus be conscia witnesses, et and deus ille that god timor is the fear decorum of the gods. Semele Semele lacta rejoicing malo in an evil, nimiumque potens and too powerful, perituraque and about to die obsequio by the compliance amantis of her lover, dixit said, "Da present te thyself mihi to me talem such qua-
lem as Saturnia the Saturnian [Juno] solvet is wont amplecti to embrace te thee quum when initis thou enterest into fœdus the union Veneris of love.” Deus the god voluit wished opprimere to check ora the mouth loquentis of her speaking: vox the speech pro-
perata hastened jam already exierat had gone forth
sub auras to the air. Ingemuit he groaned; neque enim
for neither potest can hae she non optasse not have
wished for, neque nor ille he non jurasse not have
sworn. Ergo therefore conscendit he ascends altum
aethera high heaven mæstissimus most sad, traxitique
and drew nubila the clouds sequentia following nutu
at his nod; quies to which addidit he added nimbos
the rains, fulguraque and the lightnings immista
mingled ventis with the winds, et and tonitus the
thunders, et and fulmen the bolt inevitabile not to be
avoided. Tentat tamen he tries, however, demere to
take away sibi from himself vires his strength qua
usque as far as potest he is able; nec armatur and
does not arm himself nunc now eo igne with that fire
quo with which dejecerat he had overthrown centi-
manum Typhoea the hundred-handed Typhoëas: mi-
nium feritatis there was too much ferocity in illo in
it. Est there is aliud fulmen another lightning levius
more mild, cui to which dextra the right hand Cy-
clopum of the Cyclops addidit attached minus sævitiæ
less fierceness, minus flammæ and less flame, mi-
nus iræ less anger: superi the gods above vocant call
them tela secunda the second weapons. Capit he
takes illa them intratque and enters domum the house
Agenoris of Agenor: corpus mortale the mortal
body [of Semele] non tullit could not endure ætherios
tumultus the divine excitement, arsitque and was
burnt donis jugalibus by those marriage gifts. In-
fans the bal] xdhuc still imperfectus imperfectus eri-
pitur is snatched ab alvo from the womb genetrixis
of his mother, tenerique and being tender inscitur is
sewn up, si if dignum it is worthy credere of beher,
patrio fenori in his father’s thigh complectique and
fulfils materna tempora the time of his mother's gestation. Matertera his maternal aunt Ino Ino furtim secretly educat brings up illum him primis cunis in his early cradle; inde after that Nymphae Nyseides the Nyseid nymphs occuluerē concealed datum him given to them antris suis in their caves; dedereque and gave alimenta nourishment lactis of milk.

316. Dumque and whilst ea those things gerantur are carried on per terras over the earth lege fatali by the law of fate, incunabulaque and the erplings Bacchi of Bacchi bis geniti twice born sunt are tuta safe; memorant they say Jovem that Jupiter forte by chance diffusum steeped nectarē in nectar seposuisse laid aside graves curas serious cares, agitasseque and carried on remissos jocos careless jokes cum Junone with Juno vacua at leisure, et and dixisse that he said, "Vestra voluptas your pleasure profecto in truth est is major greater quam than quaē that which contingat happens maribus to males." Illa she negat denies: placuit it seemed good to them querere to ask quaē what sit is sententia the opinion docti Tiresiae of the wise Tiresias: utraque Venus either enjoyment erat was nota known huic to him. Nam for violaverat he had violated icu with a stroke baculi of his staff corpora the bodies duo magnorum serpentum of two great serpents coeuntia having connection viridi silva in a green wood, deque vīro and from a man, mirabile wonderful! factus having become femina a woman, eg erat had spent septem autumnos seven autumns: octavo in the eighth rursus again vidit he saw cosdem the same; et and dixit said, "Si if potentia the power vesture plagae of your stroke [of striking you] est is tanta so great ut mutet as to change sortem the condition auctoris of the author [of the stroke] in contraria to the contrary, feriam I will smite vos you nunc quoque now also." Per- cussis isdem anguis when he had struck the same snakes forma prior his former shape rediit came back,
urusque and again genitiva imago his masculine similitude. Hic igitur he therefore sumptus having been chosen arbiter umpire de lite jocosa in the jocular dispute, firmat confirms dicta the words Jovis of Jupiter. Saturnia Juno fertur is said doluisse to have grieved gravius more seriously justo than right, nec and not pro materia in proportion to the subject: damnavitque and she condemned lumina the eyes judicis sui of her judge æterna nocte to an everlasting night.

336. At but pater omnipotens the almighty sire—neque enim for neither licet is it lawful cuiquam deo for any god fecisse to have made irrita vain facta the deeds dei of [any other] god; pro lumine [in compensation] for the light adempto taken from him, dedit gave him [the power] scire to know futura future events levavitque and lightened prænum the punishment honore by the honour.

339. Ille he, celeberrimus most celebrated fama in fame per Aonio urbes throughout the Aonian cities, dabat was giving populo to the people petenti asking him responsa answers irreprehensa that were not found fault with. Prima the first sumpsit [who] undertook tentamina the trials fide of his truth vocis-que and of his voice ratæ held in estimation, cœrula Liriope [was] the cœrulian Liriope; quam whom Cephisus the Cephisus quondam formerly implicuit enfolded curvo flumine in his winding stream, tulit-que and offered vim violence clauseæ to her enclosed in undis suis in his waters. Pulcherrima the beautiful [damsel] pleno utero from her full womb enixa est gave birth to infantem an infant qui which jam nunc already now possit might amari be loved, vocatque and calls him Narcissum Narcissus. De quo about whom consultus having been consulted an whether esset visurus he was doomed to see longa tempora the long space matur æsenectæ of a ripe old age, vates fatidicus the prophetic seer inquit said, “Si if non viderit he shall never see se himself.” Vox the
ying auguris of the augur visa est seemed diu for a long time vana vain: exitus the event, resque and the fact genusque and the nature leti of his death novitasque and the novelty furoris of his madness probat proves illam it. Jamque and now Cephisius the [son] of Cephisus addiderat had added unum annum one year ad ter quinque to three times five, poteratque and might videri be looked upon puer as a boy juvenisque and a youth: multi juvenes many youths, multae puellae many girls cupiere desired illum him; sed but superbia pride erat was tum dira so fierce in tenera forma in his tender form: nulli juvenes no youths, nullae puellae no girls tetigere touched illum him.

356. Vocalis Nympha a vocal nymph resonabilis Echo the resounding Echo, quae who didicit has learnt nec neither reticere to hold her tongue loquenti to one who speaks nec nor ipsa herself loqui to speak prior first, aspicit beholds hunc him agitantem driving trepidos cervos the trembling stags in retia into his nets. Echo Echo erat was adhuc still corpus a body, non vox not a voice, et tamen and yet garrula being loquacious habebat she had non alium usum no other use oris of her mouth quam than nunc habet she now has; ut so that posset she could reddere give back verba novissima the last words de multis out of many. Juno Juno fecerat had done hoc this, quia because, quum when posset she was able saepe often deprendere to catch nymphas the Nymphs in monte on the mountain jacentes lying cum Jove suo with her [husband] Jupiter, illa she prudens on purpose tenebat kept deem the goddess longo sermone in a long talk dum until nymphæ the nymph fugerent fled. Postquam when Saturnia Juno sensit perceived it, ait she said, "Parva potestas little power hujus linguae over this tongue, quae by which sum delusa I have been deluded, dabitur shall be given tibi to thee, brevissimusque usus and a very brief use vocis of thy voice: firmatque and she confirms minas her
treats re by fact. Tamen yet hac she ingeminat doubles voces the words in fine at the end loquendi of speaking, reportatque and brings back verba the words audita which she has heard.

370. Ergo therefore ubi when vidit she saw Narcissum Narcissus vagantem wandering per devia lustra through the devious thickets et and incaluit was inflamed [with love for him], sequitur she follows vestigia his steps furtim secretly, quoque magis and the more sequitur she follows, calescit she burns flamma propriore with a nearer flame: non aliter no otherwise quam when vivacia sulfura living sulphur circumlita smeared round summis tædis the tops of torches rapiunt seizes onflammam the flame adnottam that is applied to them. O oh! quoties how often voluit did she wish accedere to approach blandis dictis with bland words et and adhibere to make use of molles preces soft entreaties; natura nature repugnat resists, nec sinit and does not permit incipiatur that she should begin: sed but, (quod what sinit she permits) illa she parata est is prepared expectare to wait for sonos sounds, ad quos to which remittat she may give back sua verba her words. Forte by chance puer the boy, seducius having been led apart ab aegrine fido from the faithful company comitum of his companions, dixerat had said “Ecquis [is there] any one [who] adest is present?” et and Echo Echo responderat had answered, “Adest is present.” Hic he stupet is astonished, utque and when dimisit he directed aciem his eye in omnes partes into all parts, clamat he cries out “veni come [here]!” voce magna with a loud voice: illa she vocat calls vocantem him calling her. Respicit he looks back, et and rursus again nutu veniente when no one came, inquit he said, “Quid why me fugis dost thou flee from me?” et and recepit he received back totidem verba as many verbs quot as dixit he spoke. Perstat he persists, et and deceptus deceived imagine by the likeness alternae vocis of the
alternate voice ait says, "Huc hither coeamus let us come together;" Echoque and Echo responsura about to answer libentius more willingly nulli sono to no sound unquam at any time, retulit answered, "Coeamus let us come together;" et and ipsae herself favet favours suis verbis her own words, egressaque and having gone forth silvis from the woods, ibat was going ut that injiceret that she might cast brachia her arms collo sperato on his neck which she desired. Ille he fugit flees; fugiensque and fleeing ait says, "Auer take off manus thy hands complexibus from embraces: moriar I will die ante quam before that sit tibi thou mayst have copia the opportunity nostri of [embracing] me." Illa she retulit answered nihil nothing nisi except "sit tibi thou mayst have copia the opportunity nostri of [embracing] me." Spretia despised latet she lies concealed silvis in the woods, protegitque and covers pudibunda ora her modest features frondibus with leaves, et vivit and lives ex illo from that time solis in antris in lonely caves. Sed tamen but yet amor her love haeret sticks to her, crescitque and grows dolore by the pain repulsae of her repulse. Vigiles curae her watchful cares attenuant waste corpus miserabile her wretched body; maciesque and meagreness adducit contracts cutem her skin; et and omnis succus all the juice corporis of her body abit goes off in aera to the air: vox her voice tantum only atque and ossa bones supersunt remain. Vox her voice manet remains: ferunt they sayossa that her bones traxisse assumed figuram the shape lapidis of a stone. [Inde from that time letet she lies concealed silvis in the woods, videturque and is seen in nullo monte on no mountain: auditur she is heard omnibus by all: est it is sonus a sound, qui which vivit lives in illa in her.]

402. Sic thus hic he [Narcissus] luserat had trifled with hanc her, sic thus [had he trifled with] alia nymphas other nymphs, ortas sprung undis from the waters aut or montibus the mountains; sic thus [had
he trifled with] cæsus viriles the assemblies of the
men ante before. Inde then aliquis some one des-
spectus who had been despised by him tollens raising
manus his hands ad æthera to the skies, dixerat had
said, "Sic in this manner, licet although iste he amet
may love sic in this manner, non potiatur may he not
obtain amato the object of his love." Rhamnusia
the Rhamnusian [goddess] assensit assented justis
precibus to his just prayers.

407. Erat there was fons a fountain illinis without
mud, argentens silvery nitidis undis with clear
waters, quem which neque pastores neither shep-
herds neque capellæ nor she-goats pastæ fed monte
on the mountain aliudve pecus or other cattle conti-
gerant had touched; quem which nulla volucris no
bird nec fera nor wild beast nec ramus nor bough
lapsus fallen ab arbore from a tree turbavat had dis-
turbed. Erat there was circa round it gramen grass
quod which proximus humor the neighbouring mois-
ture albat nourished: silvaeque and a wood passura
that would suffer lacum the pool tepescere to become
warm rural sole by no sun. Hic here puer the boy,
lassus tired et both studio by his zeal venandi in
hunting et and aestu by the heat, procubuit lay down,
sequitur having followed faciemque both the appear-
ance loci of the place fontemque and the fountain.
Dumque and whilst cupid he desires sedare to ap-
pease sitim his thirst, sitis altera another thirst crevit
grew upon him; dumque and whilst bibit he drinks,
corruptus caught imagine by the image formæ of his
form visæ seen [in the water] amat he loves spem
hope sine corpore without a body: putat he thinks
esse that it is corpus a body, quod which est is umbra
a shadow. Ipse himself adstupet is lost in amaze-
ment sibi at himself; hæreique and sticks immotus
unmoved vultu eodem with the same countenance, ut
as signum a statue formatum formed e Pario mar-
more out of Parian marble. Positus lying humi on
the ground spectat he beholds suas lumina his own
eyes, geminum sidus a twin constellation, et and crines his locks dignos worthy of Baccho Bacchus, digno worthy et Apolline of Apollo also; impubesque genas and his bearded cheeks, et and eburnea colla his ivory neck, decusque and the grace oris of his mouth et and ruborem the blush misum intermingled in niveo candore in snowy whiteness: miraturque and he admires cuncta all the things quibus by which est he is mirabilis worthy to be admired; ipse himself imprudens without knowing it cupit longs for se himself; et and ille he qui who probat approves urobatur is approved. Dumque and whilst petit he seeks, petitur he is sought; pariterque and at the same time incendit he kindles et ardet and is burnt. Quoties how often dedit did he give irrita oscula vain kisses fallaci fonti to the deceitful fountain! quoties how often mersit did he plunge brachia his arms captantia grasping at collum the neck visum which he saw, in medias aquas into the midst of the waters, nec deprendit and did not catch se himself in illis in them! Nescit he knows not quid what videat he sees; sed but uritur is burnt illo by that quod which videt he sees: atque and idem error the same error qui which decipit deceives oculos his eyes, incitat incites them. Credule credulous [youth], quid why captas dost thou grasp at simulacra fugacia flying images frustra in vain? Quod what petis thou seekest est is musquam nowhere: avertere turn away; perdes thou wilt lose quod what amas thou lovest. Ista that est is umbra the shadow repercusse imaginis of a reflected image, quam which cernis thou seest: ista that habet has nil nothing sui of itself tecumque and with thee venitque it both comes manetque and remains: discedat let it depart tecum with thee, si if tu thou possess art able discedere to depart. Cura the care Ceresis of [getting] bread non potest is not able abstrahere to draw away illum him inde from thence, quietis [the care of getting] repose non illum cannot [draw] him [away], sed but fusus laid in
Opaca herba on the thick grass, spectat he looks on
mendacem formam the deceitful form inexpleto lumine
with eye unsatisfied, ipseque and himself perit
perishes per oculos suos through his own eyes, leva-
tusque and having raised himself paulum a little,
tendens stretching sua brachia his arms ad silvas cir-
cumstantes to the surrounding woods, inquit he said,
"Io silvae ho ye woods, ecquis amavit did any one
ever love crudelius more cruelly? Scitis enim for
you know et and fuistis have been latebra opportuna
a favouring retreat multis for many. Quam since tot
secula so many ages vestae vitae of your life agantur
are passing, meministis do you remember longo in aevó
during your long life ecquem any one qui who tabu-
erit has pined sic thus? Et placet he both gives
pleasure et and video I see him, sed but tamen yet
non invento I cannot find quod that which videoque
both I see placetque and gives me pleasure; tantus
error so great an error tenet holds amantem me in
love: quoque and whereby doleam I may grieve
magis the more; nec neither mare ingens the vast
sea separat separates nos us nec via nor a journey nec
montes nor mountains, nec mania nor walls clausis
portis with closed gates: prohibemur we are kept aloof
exigua aqua by a little water. Ipse himself cupit
desires teneri to be kept from me: nam for quotations as
often as porræximus we have offered oscula kisses
liquidis hymnis to the clear waters, hic he toties so
often nititur stretches forward ad me to me resupino
ore with upturned mouth: putes you would think
posse that he could tangi be touched: quod that
which obstat is an impediment amantibus to us
lovers, est is minimum the smallest thing. Quisquis
whoever es thou art, exi come forth hac to this
place: quid why fallis dost thou deceive me me,
puer unice incomparable boy? quove or whither pe-
titus desired by me abis dost thou go? Certe surely
est it is nec neither forma mea my figure nec nor aetas
my age quam which fugias thou shouldest avoid; et
and Nymphae the Nymphs quoque also amarunt me have loved me. Promittis thou promisest mihi to me nescio quam spem I know not what hope vultu amico by thy friendly countenance; quamque and when ego I porrexix have held out brachia my arms tibi to thee, porrigit thou holdest out [thine] ultero spontaneously: quum when arrisi I have smiled, arrides thou smilest; sæpe quoque often also notavi I have marked tuas lacrimas thy tears me lacrimante when I shed tears: remittis quoque thou also renderest back signa signs nutu at my nod; et and, quantum as far as suspicor I suspect motu by the movement formosi oris of thy beautiful mouth, refers thou givest back verba words non pervenientia that do not reach nostras auras our ears. Ego I sum am in te in thee, sensi I have felt it; nec nor mea imago does my own image fulsit deceive me me. Uror I am burnt amore with the love mei of myself: moveoque I both excite feroque and endure flammas the flames. Quid what faciam am I to do? Roger must I be solicited anne rogem or am I to solicit? quid what deinde then rogabo shall I solicit? Quod that which cupio I desire est is mecum with me: copia abundance fecit has made me me inopem poor. Oh oh! utinam I wish possem I could secedere separate myself nostro corpore from my body—votum novum a novel wish in amante in a lover: vellem I would wish quod that what amamus I love, abesset were absent. Jamque and already dolor grief adimit takes away vicus my strength, nec nor supersunt is there remaining longa tempora long time meae vitae to my life, extinguerque and I am being annihilated primo in ævo in my first youth. Nec nor est is mors death gravis heavy mihi on me posituro about to get rid of dolores my griefs morte by death. Vellem I would wish hic that he qui who diligitur is loved [by me] esset should be diurnior more long-lived: nunc now duo we two concordes harmonious moriemur shall die in una anima in one life.” Dixit he said, et and
male sanus sick at heart rediit returned ad eandem faciem to the same appearance, et and turbavit disturbed aquas the waters lacrimis with tears, firmaque and the image reddita est was rendered obscura obscure moto lacu when the pool was moved. Quam which [image] quum when vidisset he had seen abire go away, clamavit he cried out, “Quo whither fugis fleest thou? O remane oh remain, nec desere and leave not me me amantem thy lover crudelis cruel: liceat be it allowed me aspicere to behold quod what non est it is not allowed tangere to touch, et and præbere to afford alimenta nourishment misero furori to a wretched madness.” Dunque and whilst dolet he grieves, deduxit he drew away vestem his garment summa ab ora from the upper border, percussitque and smote nuda pectora his naked breasts palmis marmoreis with his marble [white] hands. Pectora his breasts percussa struck traxerunt assumed tenuem ruborem a slight redness; non aliter in no other way quam than poma apples solent are wont to do, quæ which candida being white parte in part, rubent are red parte in part; aut or ut as variis racemis in various clusters uva the grape nondum matura not yet ripe solent is wont ducere to assume purpureum colorem a purple colour. Quæ which things simul as soon as adspexit he beheld nursus again in unda liquefacta in the liquid water, non tuli he could not endure it ulierius any longer; sed but ut as flavæ oeræ yellow pieces of wax solent are wont intabescere to melt igne levi by a light fire, matutinae pruinae or the morning frosts sole tepente by the warm sun, sic so attenuatus made thin amore by love liquitur he melts et and paulatim by degrees carpitur is consumed caeco igni by the hidden fire. Et and jam now neque neither est there is in him color his colour candore whiteness mixto being mixed rubori with redness; nec nor vigor does his vigour remanet remain, et and vires his strength, et and quæ the things which modo lately visa seen placebant gave pleasure, nec nor
corpus his body quod which Echo Echo'quondam formerly amaverat had loved. Quae who tamen nevertheless, quamvis although irata angry memorque and mindful [of her slight] indoluit griefed ut when vidit she saw it; quotiesque and as often as puer misera-bilis the wretched boy dixerat had said Eheu alas! haec she resonis vocibus with repeating words iterabat repeated Eheu alas! Quumque and when ille he percussisset had smitten suos lacertos his arms manibus with his hands, haec quoque she also reddebat gave back sonitum eundem the same sound plangoris of beating. Hae this fuit was ultima vox the last speech spectantis of him looking in undam solitam into the accustomed water: "Heu alas, puer boy dilute beloved frustra in vain!" locusque and the place remisit sent back totidem verba the same number of words; dictioque Vale and farewell! having been said et Echo Echo also inquit said Vale farewell!

502. Ille he submisit let fall fessum caput his weary head in herba viridi on the green grass; nox night claudit shuts lumina his eyes mirantia wondering at formam the form domini of their master. Tum quoque then also postquam when receptus est he was received sede inferna in the dwelling-place below, spectabat he continued to behold se himself in unda Stygia in the Stygian water. Sorores his sisters Naides the Naës planxere lamented him, et and posuere laid aside sectos capillos their shorn locks fratri in honour of their brother. Et Dryades the Dryads also planxere lamented him; Echo Echo assonat gives answer plangentibus to them lamenting. Junque and now parabant they were making ready rogum the funeral pile quassasque faces and the waved torches feretrumque and the bier: corpus the body crat was musquam nowhere: inveniunt they find pro corpore instead of the body croceum florem a saffron flower, medium standing in the midst foliis albis with white leaves cingentibus surrounding it.

511. Res the circumstance cognita having become
known per Achaidas urbes through the cities of Achaea, attulerat had brought meritam famam deserved fame vati to the prophet; nomenque and the name auguris of the augur erat was ingens great. Echionides the son of Echion tamen however Penetheus Pentheus unus alone ex omnibus of all, contemptor a despiser Superum of the gods above, spernit desipies hunc him; ridetque and laughs at præsagia verba the prophetic words senis of the old man, objectique and puts forth against him [casts in his teeth] tenebras his darkness et and cladem the loss lucis of his sight ademptae that had been taken from him. Ille he movens moving tempora his temples albentia white canis with grey hairs, ait said, "Quam felix how happy essest thou wouldst thou be si if tu quoque thou also fieres shouldst become orbis deprived hujus liminis of this light, ne videres so that thou shouldst not see Bacchia sacra the rites of Bacchus! Diesque and the day jam aderit will soon be at hand, augurorque and I foretell esse that it is jam already haud procul not far off, quae on which novus the new [god] Liber Bacchus, proles Semeleia offspring of Semele, veniit is to come huc hither. Quem whom, nisi unless dignatus fueris thou shalt deem worthy honore the honour templorum of temples, spargere thou shalt be scattered lucer torn mille locis in a thousand places; et and fædabis thou shalt defile sanguine with thy blood silvas the woods matremque tuam and thy mother, sororesque and the sisters matris of thy mother. Evénient they shall come to pass, neque enim for neither dignabere wilt thou deem worthy numen the deity honore of honour; quererisque and thou shalt complain me that I vidisse have seen nimium too much sub his tenebris beneath this darkness." Natus Echione the son of Echion proturbat puts to the rout dicentem him saying talia such words. Fides belief sequitur follows dicta his words, responsaque and the oracles vatis of the seer aguntur are enacted. Liber Bacchus adest is at hand, agrique and the fields firs-
munt resound festis ululatibus with festive shouts. Turba a multitude ruunt rush forth, mistæque and mingled viris with men matresque both mothers nurusque and brides, milgusque and the common people, proceresque and chieftains feruntur are borne along ignota ad sacra to unknown rites.

531. "Quis furor what phrensy, anguigenæ ye sons of the serpent, proles Mavortia offspring of Mars, attonuit has stricken mentes vestras your minds?" ait says Pentheus Pentheus; "ærune do the brazen [trumpets] repulsa reverberating ære on brass, et and tibia the pipe adunco cornu of bent horn et magicaæ fraudes and the frauds of magic tantum valent avail so much, ut that fœmineæ voces the voices of women et insania and madness mota excited vino by wine obsœanique greges and foul mobs, et inania tympana and cymbals that have nothing in them vincant overcome quos those whom non ensis belliger neither the warlike sword, non tuba nor the trumpet, non agmina nor bands strictis telis with drawn swords terruerint have frightened? Minerva should I wonder at vos you, senes old men, qui who vecti having been carried longa per æquora over a long sea, posuistis have placed Tyron Tyre hac sede in this dwelling-place, hac in this profugos Penates your wandering Penates, nunc [but] now sinitis are suffering them capi to be taken sine Marte without a battle? Vosne or you, O juvenes oh young men, ætas a time of life acrior more energetic propiorque and nearer meæ to my own, quos whom debebat it behaved tenere to hold arma arms non thyrsos not thyrsuses, tegique and to be covered galea with an helmet non not fronde a bough. Este be memores mindful, precor I beseech you, qua stirpe from what race creati sitis you are begotten: sumiteque and take to yourselves animos the spirits illius serpentinis of that serpent, qui which unus single perdidit destroyed multos many: ille he interiit died pro fontibus for his fountains lacuque and his pool: at but
vos ye vincite conquer pro fama vestra for your reputation. Ille he dedit gave leto to death fortes brave men, vos you pellite drive away molles these effeminates, et and revocate recal patrum decus your paternal glory. Si if fata the fates vetabant forbade Thebas Thebes stare to stand diu long, utinam I wish tormenta that engines virique and men diruerent would destroy mænia the walls; ferrumque and that the steel ignisque and fire sonarent might sound! Essemus we should be miseri wretched sine crimine without a crime; sorsque and our lot foret would be querenda to be complained of non not celanda to be concealed, lacrimæque and our tears carerent would be without pudore shame. At but nunc now Theba Thebes capientur will be captured a puero inermi by an unarmed boy: quem whom neque neither bella wars nec tela nor weapons, nec usus nor the use equorum of horses juvunt delight, sed but crinis the hair madidus wet myrrha with myrrh, mollesque corronæ and soft chaplets, purpuræque and purple et aurum and gold intactum woven into pictis vestibus coloured garments. Quem quidem whom indeed ego I actum forthwith (modo only vos do ye absistite stand aloof) cogam will compel fateri to confess assumptum patrem his pretended father commentaque sacra and his pretended ceremonies. An est is there satis animi enough courage Acrisio in Acrisius contendere to despise vanum numen the vain deity, et and claudere to shut Argolicas portas the gates of Argos venienti against him coming? advena shall the stranger terribit frighten Pentheia Pentheus cum totis Thebis with the whole of Thebes? Ite go citi quickly; imperat he commands hoc this famulis to his attendants; ite go attrahiteque and draw huc hither ducem the leader vincitum bound: mora segnis let slow delay abesto be absent jussis from my commands.” Hunc him avus his grandfather, hunc him Athamas Athamas, hunc him catena turba the rest of the crowd suorum of his friends corripiunt chas-
tise dictis with words, laborantque and toil frustra in vain inhibere to restrain him. Rabies his fury est is acrior fiercer admonitu by admonition, retentaque and being checked irritatur is irritated et crescit and increases: remoraminaque ipsa and the very delays nocebant did harm. Sic thus ego vidi I have seen torrentem a torrent, qua where nil nothing obstabat was an hindrance cventi to it going, decurrere run down lenius smoothly et and modico strepitu with moderate noise: at but quacunque wherever trabesque logs obstructaque saxa and piled stones tenebant held it in, ibat it went spumeus foaming et fervens and boiling et savior and fiercer ab objice from the barrier. Ecce lo! redeunt they come back cruentati covered with blood, et and domino to their lord quereanti asking ubi where Bacchus Bacchus esset was, negarunt they denied vidisse that they had seen Bacchum Bacchus. "Tamen nevertheless," dixere they said, "cepimus we have taken hunc this man comitem a companion famulumque and minister sacrorum of the sacred rites:" et and tradunt they deliver, manibus with his hands ligatis bound post terga behind his back, sequutum one who had followed sacra the sacred rites dei of the god quondam formerly Tyrrhenagente from the Tyrrhenian nation.

577. Pentheus Pentheus aspicit beholds hunc him oculis with eyes, quos which ira anger fecerat had made tremendos terrible; et and quamquam although differt he puts off vix with difficulty tempora the time paene of punishment, ait he says, "O periture oh thou about to die, datureque and about to give documenta warnings aliiis to others tuae morte by thy death, cde declare tuum nomen thy name nomenque and the name parentum of thy parents, et and patriam thy country; curque and why frequentes thou frequentest sacra rites novi moris of a new fashion." Ille he, vacuus free metu from fear, dixit said, "Nomem mihi my name Acetes is Acetes; patria my country est is Mæonia Mæonia; parentes my parents
humili de plebe are of the lowly populace. Pater my father non reliquit did not leave mihi to me arva corn-fields quae which duri juvenci hardy bullocks coherent should till lanigerosve greges or woolly flocks, non ulla armenta or any herds. Et ipse himself too erat was pauper poor, solebatque and was wont decipere to deceive lino with line et hamo and with hook, et and ducere to draw forth calamo with rod salientes pisces the leaping fishes. Ars sua his art erat was census an income illi to him. Quum when traderet he delivered to me artem his art, dixit he said, "Accipe receive opes the riches quas which habeo I have, successor the successor et haeres and heir studii of my pursuit:" moriensque and dying ille he reliquit left nihil nothing mihi to me praeter aquas except the waters: possum I am able appellare to call hoc this unum alone paternum paternal [property]. Mox afterwards, ne haererem that I might not stick semper always in iisdem scopulis on the same rocks, ego I addidici learnt in addition flectere to turn regimen the rudder carinae of the ship, dextra your right hand moderante guiding it; et and notavi I marked oculis with my eyes sidus pluviale the rainy constellation Oleniae capella of the Olenian she-goat, Taygetenque and Taygete, Hydasique and the Hyades, Arctonque and the Bear, domosque and the houses ventorum of the winds et portus and the ports aptos adapted puppidus for ships. Forte by chance petens making for Delon Delos, applicor I am driven ad oras to the coasts Diae telluris of the land of Dium, et and adducor am brought up to litora the shores dextris remis with dextrous oars: doque and I give leves saltus a light leap, immittorque and cast myself upon udae arenae the moist sand. Ubi when now the night consumpta est was spent, Aurora Aurora cæperat had begun primum first rubescere to redden: ex-surge I rise, admonoequo and I admonish them inferre to bring on board latices recentes fresh water, monstroque and I show viam the way quæ ducat which is
to lead ad undas to the waters. Ipse myself prospicio look forward to see quid what aura the breeze promittat promises mihi to me ab alto tumulo from an high hill; vocoque and I call comites my companions repetoque and return to carinam the ship. “En lo, adsumus we are here,” inquit said Ophelles Opheltes, primus first sociorum of my companions! nactusque and having met with praedam booty, ut as putat he thinks, deserto in agro in a desert field, ducit he leads puerum a boy virginea forma of maiden beauty per littora over the shores. Ille he gravis heavy mero with wine somnoque and sleep videtur seems titubare to totter, vixque and with difficulty sequi to follow. Specto I look at cultum his dress, faciemsque and appearance, gradumque and step: videbam I saw ibi there nil nothing quod which posset could credi be thought mortale mortal; et and sensi I perceived it, et dixi and I said sociis to my companions, “Dubito I am doubtful quod numen what deity sit is in isto corpore in that body, sed but est there is numen a deity in isto corpore in that body. Quisquis whoever es thou art, o faveas oh favour us, adsisque and be propitious nostris laboribus to our labours: des quoque grant also veniam pardon his to these.” “Mitte cease precari to pray pro nobis for us,” ait said Dictys Dictys, quo than whom non alius no other ocior was more swift conscendere to mount summas antennas the extremities of the sailyards, prensoque rudente and having grasped a rope relabi to slide down again. Libys Libys probat approves hoc this, flavus Melanthus the yellow Melanthus, tutela guardian prorae of the prow hoc [approves of] this, Alcimodon Alcimodon hoc [approves of] this, et and qui he who dabat used to give requiemque both rest modumque and measure remis to our oars voce with his voice, Epopeus Epopeus hortator the encourager animorum of our spirits: omnes alii all the others hoc [approve of] this: tam cœca so blind est is cupidio the desire praedae of booty. “Non tamem perpetiar
I will not however suffer,” dixi said I, “hanc pinum this fir [ship] violari to be violated sacro pondere by his hallowed weight: maxima pars the greatest part juris of right hic here mihi [belongs] to me;” obsistoque and I oppose him in aditu in the entrance. Lycabas Lycabas fuit rages audacissimus most bold de omni numero of all the number; qui who pulsus having been driven ab urbe Tusca from the Tuscan city, huebat was undergoing exilium banishment pænam as a punishment pro cæde dira for a dreadful murder. Is he, dum whilst resto I resist, rupit mihi guttura split my throat juvenili pugno with his youthful fist, et and misisset would have pitched me excussum knocked out in æquora into the waters, si if non hæsisset I had not clung, quamvis although amens distracted, retenus sustained in fune on a rope.

629. Impia turba the impious crew probant approve factum the deed. Tum then denique at last Bacchus Bacchus (fuerat enim for he had been Bacchus Bacchus), veluti as if sopor his drowsiness solutus sit has been dispelled clamore by the noise sensus-que and his senses redeant are returning a mero from the wine in pectora into his breast, ait says, “Quid what facitis are you doing? quis what clamor is this noise? dicitie say, nautæ sailors, qua ope by what means perveni did I come huc to this place? quo whither paratis are you preparing deferre me to carry me?” “Pone lay aside metum your fear,” inquit said Proreus Proreus, “et and ede declare quos portus what ports velis thou wishest contingere to reach: sistere thou shalt be placed terra petiita on the land required.” “Advertite turn to Naxos cursus vestros your course,” ait said Liber Bacchus: “illa that est is domus mihi my home; tellus the land erit will be hospita hospitable vobis to you.” Fallaces the deceitful fellows jurant swear per mare by the sea perque omnia numina and by all the deities fore that it shall be sic so, jubesque and they bid me me dare spread vela sails pictæ carinæ
to the painted ship. Naxos Naxos erat was dextra
on the right side; mihi to me danti spreading lintea
the sails dextra on the right hand, quisque every one
pro se for himself inquit says, "Quid what facis art
thou doing, o demens oh fool? quis furor what mad-
ness tenet possesses te thee, Acete Acetes? peto
make for laevam the left hand." Maxima pars the
greatest part of them significat intimate mihi to me
nutu with a nod: pars part susurrat whisper aure in
my ear quid what velit they wish. Obstupui I was
thunderstruck dixique and said, "Alius let another
rapiat take moderamina the steerage," removique and
I removed me myself ministerio from the service
secelerisque both of the crime artisque and of the art.
Increpor I am cried out upon a cunctis by all, totum-
que agmen and all the crew immurmurat murmur.
E quibus of whom Æthalion Æthalion ait says,
"Scilicet forsooth omnis nostra salus all our safety
posita est is placed in te uno in thee alone;" et ipse
and himself subit takes my place, expletque and ful-
files meum opus my duty, petitique and sails to diversa
different parts, Naxo relictà having left Naxos.

650. Tum then deus the god illudens illuding
them tanquam as if modo only denique at last sense-
rit he has seen fraudem the fraud, prospectat looks
out on pontum the sea e puppi adunca from the
curved stern, et and similis like flenti to one weep-
ing, ait says, "Non promistis you did not promise
mihi to me hæc littora these shores: hæc terra this
land non rogata est was not asked mihi for me. Quo
facto by what deed merui have I deserved poenam
punishment? que what est is vestra gloria your
glory si if juvenes [you] young men [deceive] pute-
rum a boy, si if multi many fallitis you deceive unum
one?" Elebám I had been weeping jamdudum for
some time; manus impia the impious crew ridet
laughs at nostras lacrimas my tears, et and impellit
strike æquora the seas remis properantibus with hast-
tening oars: nunc adjuro I now swear tibi to thee
per ipsum by himself; (nec enim for neither est is there deus a god præsentior more ready illo than he) me that I referre relate tibi to thee tam vera things as true quam as majora greater fide than the belief veri of the truth. Puppis our ship stetit stood æquore on the sea haud aliter no otherwise quam than si if tenet it occupied siccum navale a dry dock. Illi they admirantes wondering persistant persist in verbere in the stroke remorum of their oars; deducuntque and they draw forth vela their sails tentantque and try currere to run on ope gemina by twofold means. He- deræ inīces impediant hinder remos the oars, serpunt- que and creep necu recurvo in a winding fold, et distinguunt and mark vela the sails gravidis corymbis with heavy clusters. Ipse [Bacchus] himself circumdata- tús surrounded frontem as to his forehead uvis race- miferis with bunches of grapes, agitat shakes hastam a spear velatam veiled frondibus pampineis with leaves of ivy. Quem circu around whom jacent lie tigres tigers simulacraque inania and the empty forms lyncum of lynxes, feraque corpora and the fierce bodies pictarum pantherarum of spotted pan- thers. Vīri the men exsiluere leaped overboard; sive whether insania madness sive or whether timor fear fecit did hoc this: Medonque and Medon primus first incipit begins nigrescere to become black pinnis with fins, corpore depresso his body being depressed, et and curvamina curves spinæ of his spine flecti to be bent. Huic to him Lycabas Lycabas dixit said, “In quæ miracula into what prodigies verteris art thou being changed?” et and rictus the jaws loquenti of him speaking lati [became] wide et and naris the nostril erat was panda spreading, cutisque and the skin durata being hardened trahebat assumed squa- mam a scaly nature. At but Libys Libys, dum whilst vult he wishes obvertere to turn in front ob- stantes remos the opposing oars, vidit saw manus his hands resilire start back in breve spatium into a short space: et and illas that they jam now non esse were
not manus hands, posse that they could jam now vocari be called pinnas fins. Alter another cupidem desiring dare to put forth brachia his arms ad intortos funes to the twisted ropes, non habuit had not brachia arms, truncunque corpore and with shortened body desiluit leaped out repandus flat in undas into the waves: novissima cauda the end of his tail fulcata est became hooked, quali such as cornua the horns dividuae lunae of the divided moon sinuantur are bent. Dant they make saltus leaps undique on all sides, vorantque and are moist multa adspergine with much sprinkling; iterumque and again emergunt they emerge; rursusque and again redeunt return sub aequora beneath the waters, luduntque and play in speciem after the appearance chori of a company; jactantque and toss about lasciva corpora their wanton bodies; et and efflant blow forth mare the sea[water]. acceptum received patulis naribus into their open nostrils. De viginti out of twenty modo just now (illa enim ratis for that ship ferebat carried tot so many) solus I alone restabam was remaining. Deus the god firmat strengthens pavidum me fearful gelidunque and cold trementi corpore with trembling body vixque and scarcely meum my own [master], dicens saying, “Excute shake off metum fear corde from thy heart, teneque and hold [thy course] Diam to Dia.” Delatus carried in illum to that [island] frequento I solemnize sacra Baccheia the rites of Bacchus accensis aris on the kindled altars.”

692. “Præbusimus we have lent auræ our ears,” inquit said Pentheus Pentheus, “longis ambagibus to a long story; ut so that ira anger posset might assumere consume vires its strength mora by delay. Famuli ye servants rapite hurry away hunc this fellow præcipitem headlong; demittiteque and send down Stygiae nocti to Stygian darkness corpora his body cruciata torn diris tormentis by dreadful torments.” Protilinus immediately Tyrrhenus Acætes the Tyrrhenian Acætes abstractus dragged away
clauditur is confined in solidis tectis in a strong building: et and dum whilst crudelia instrumenta the cruel instruments jussae necis of the death commanded, ferrumque both the iron ignisque and the fire parantur are made ready, fames est it is reported fores that the doors patuisse opened sua sponte of their own accord catenasque and that the chains ipsas themselves lapsed from his arms sponte sua of their own accord, nullo solvente no one loosing them.

701. Echionides the son of Echion persistat persists nec jam jubet and does not now bid them ire go, sed but ipse himself vadit goes, ubi where Cithae-ron Citharon, electus chosen ad sacra facienda to perform sacred rites, sonabat was resounding cantibus with songs et and clara voce the loud voice baccchantum of the bacchanals. Ut as acer equus a mettlesome horse fremit neighs, quum when bellicos tu- bicen the warlike trumpeter dedit has given signa the signals aere canoro with the clanging brass, assumit-que and assumes amorem desire pugnae of the battle: sic so cither the heaven ictus smitten longis ululatibus with long cries [of women] movit roused Penthea Pentheus, et ira and his anger recanduit blazed forth again audito clangore at hearing the noise.

708. Est there is fere nearly medio monte in the middle of the mountain, silvis woods cingentibus surrounding ultima its remotest [parts], campus a plain purus free ab arboribus from trees, spectabilis visible undique from every side. Hic here mater his mother prima first videt sees illum him cernentem inspecting sacra the sacred rites profanis oculis with profane eyes, concita est she was roused prima the first insanum motu with mad impulse, prima she first violavit violated suum her son Penthea Pentheus misso thyrsore with thyrsus launched at him: clamavit she cried out, “Io oho, ades te come hither, geminae sorores my twain sisters. Ille aper that boar ille aper maximus that huge boar, qui which errat wanders in nostris
agris in our fields, feriendus est must be smitten mihi by me." Omnis turba all the multitude ruit rushes furens raging in unum into one: cunctae all [the women] coeunt come together, cunctaeque and all sequuntur pursue jam trepidum him already trembling, jam already loquentem speaking verba words minus violenta less violent, jam already damnantem condemning se himself, jam already fatentem confessing se that he peccasse has done wrong. Ille he tamen however saucius wounded dixit said, "Fer bring opem aid, matertera aunt Autonoë Autonoë; umbrae let the shades Actaeonis of Actaeon moveant move animos your minds." Illa she nescit does not know quid what Actaeon Actaeon [had done]: abstulitque and tore away dextram the right hand precanti from him praying: altera the other lacera est was rent away Ino raptu by Ino's seizure. Infelix the unhappy man non habet has not brachia arms quae which tendat he can stretch out matri to his mother; sed but ostendens showing trunca corpora his maimed body disjunctis membris with his limbs rent asunder, ait he says, "Aspice behold, mater oh mother!" Agave Agave ululavit shouted visis when she had seen them jactavitque and tossed colla her neck movitque and moved crinem her hair per aeram through the air, complexaque and clasping digitis eruentis in her bloody fingers caput his head arvulsum torn off, clamat she exclaims, "Io oho, comites my companions, haec victoria this victory est is opus nostrum our deed. Ventus the wind non rapit does not tear alta arbore from the high tree frondes the leaves tactas touched autumno frigore by autumnal cold jamque and already haerentes adhering male imperfectly, citius more rapidly quam than membra the limbs viri of the man direpta sunt were torn asunder manibus nefandis by their wicked hands. Ismenides the Ismenian damseels, monitae warned talibus exemplis by such examples, frequentant frequent nova sacra the new rites, danique and give thura frankincense coluntque and adore sanctas aras the holy altars."
BOOK IV.

At but Minyemias Alcithoe the Minyad Alcithoe non senset does not think orgia that the orgies dei of the god accipienda ought to be admitted; sed but adhuc still temeraria rash negat denies Bacchum that Bacchus esse is progeniem the offspring Jovis of Jupiter, habetque and has sorores her sisters socias companions impietatis of her wickedness. Sacerdos the priest jussurat had given orders celebrare to celebrate festum the feast dominosque and that mistresses famnasque and handmaids immunes free operum suorum from their works tegi should be covered pectora as to their breasts pelle with a skin, solvere loose crinales vittas the fillet of their hair, sumere and take manibus in their hands frondentes thyrsos their leafy thyrsuses: et and vaticinatus erat he had prophesied iram that the anger laesi numinis of the offended deity fere would be saevam fierce. Matresque both matrons nurusque and brides parent obey, reponuntque and lay aside telas their webs, calathosque and baskets, pensaque and tasks infecta undone; dantque and offer thura frankincense, vocantque and invoke Bacchum Bacchus, Bromiumque and Bromius, Lyaeumque and Lyaeus, Ignigenamque and the Fire-born, satumque iterum and the Twice-begot, solumque and the only one bimatrems having two mothers. His to these additur is added Nyseus god of Nysa, inde-secondusque Thyoneus and the unshorn Thyoneus, et and consitor the planter uvae genialis of the genial grape cum Leneo with Leneus, Nycteliusque and Nyctelius, Eleleusque parens and father Eleleus, et Iacchus and Iacchus, et Evan and Evan; et and plurima nomina the many names quae which habes thou hast, Liber oh Bacchus, præterea besides per
Graias gentes throughout the Grecian nations. Tu
enim for to thee [belongs], juventus youth inconsumpta
never ended; tu thou puér eternus art always a boy,
tu thou conspiceris art looked upon formosissimus
most beautiful alto caelo in high heaven: tibi to thee,
quum when adstas thou standest sine cornibus with-
out horns, est belongs caput virgineum a virgin's
head, tibi to thee Oriens victus the conquered East
adusque as far as qua where India decolor discoloured
India tingitur is washed extremo Gange by the far-
thest Ganges. Tu thou, venerande venerated [god]
maeas sacrificest sacrilegos those sacrilegious men
Pentheus Pentheus Lycurgumque bifenniferum and
Lycurgus armed with the battle axe; mittisque and
hurlest corpora Tyrrenhea the bodies of the Tyrren-
nians in æquor into the sea. Tu thou premiss curbest
insignia colla the proud necks bijugum lyncum of the
two-yoked lynxes pictis frenis with coloured reins;
Bacchae the Bacchanals Satyrique and Satyrs sequ-
untur follow: senexque and the old man qui who
ebrius drunk sustinet supports titubantes artus his
tottering limbs ferula with a staff, et and hæret
clings non fortiter not very bravely pando asello to
his slouching donkey. Quacunque wherever ingre-
deris thou advancest, clamor juvenilis the clamour of
young men, et una and with it fæmineae voces female
voices, tympanaque and timbrēs impulsa beaten pal-
mis by the hands, concavaque ecla and hollow brass
buxusque and box longo foramine with long opening
sonant sound. Ismeniae the Ismenian [damsels]
royant ask adsis that thou wilt be present pacatus
peaceful mitisque and mild, coluntque and they cele-
brate sacra the rites jussa commanded. Solæ alone
Minyeides the Minyeian [damsels] intus within, tur-
bantes disturbing festa the festival intempestiva Mi-
nerva by unseasonable industry, aut either ducunt
draw out lanus wool, aut or versant turn stamina the
threads pollice with their thumb, aut or hærent stick
telæ to the web, urgentque and urge familiae their handmaids laboribus with labours.

36. E quibus of whom una one deducens drawing out filium the thread levi pollice on her slender thumb, dum whilst aliae the others cessant are idle frequentantque and celebrate commenta sacra pretended rites, inquit says, "Nos quoque let us also, quas whom Pallas Pallas melior dea a superior goddess detinet engages, levemus lighten utile opus the useful work manuum of our hands vario sermone by varied talk, perque vices and by turns referamus let us relate in medium for the common good ad aures vacuuas to the empty ears aliquid something quod which non sinat may not allow tempora the timevideri to seem longa long." Sorores the sisters probant approve dicta her words jubentque and bid her primam first narrare to tell a tale. Illa she cogitat ponders quid referat what to relate e multis out of many, nam for norat she knew plurima very many tales; et and est is dubia doubtful narret whether to tell de te of thee, Babylonia Dercetë Babylonian Dercetis, quam whom Palæstini the Palæstini credunt believe celebriasse to have frequented stagna the pools versa figura in a changed shape squamis scales velantibus covering artus her limbs, an or magis rather ut how filia ejus her daughter sumptis pennis having received wings egerit spent extremos annos her last years in albis turribus in white towers; an or ut how Nais the Naiad cantu by song, nimiumque potentibus herbis and by too powerful herbs verterit changed juvenilia corpora the bodies of young men in tacitos pisces into silent fishes, donec until passa est she suffered idem the same: an or ut how arbor the tree quæ which ferrebat used to bear poma alba white apples, nunc now ferat bears nigra black ones contactu by the touch sanguinis of blood. Hæc this story placet pleases her; hanc this quoniam since non est it is not vulgaris fabula a common tale, cræ
she began *tulibus modis* in this manner, *lana* her wool sequente following *suæ filæ* her threads.

55. "Pyramus Pyramus et and Thisbe Thisbe, alter the one *pucherrimus* most handsome *juvenum* of the young men, altera the other *prælata* preferred *puellæ* to the maids *quæs* which *Oriens* the East *ha. buit* had, *tenuere* occupied *contiguæ domæs* adjoining houses; *ubi* where *Semiramis* Semiramis *dictætur* is said *cinxisse* to have surrounded *altæm urbem* her lofty city *muræ* with walls *coctilibus* [made of] baked [bricks]. *Vicinia* their near neighbourhood, *fecit* caused *notiæm* acquaintance *præmosque gradus* and the first steps [of intimacy]: *tempore* by time *amor* love *crevit* grew; *coissent* they would have come together *quoque* also *jure* by the right *tædæ* of the marriage[-torch], *sed* but *patres* their parents *vetuere* forbade it. *Quod* [that] which *non potuere* they could not *vetare* forbid, *ambo* both *captæs mentibus* with captivated minds *ardebant* were inflamed [with love] *ex æquo* on an equality. *Omnis conscius* every witness *abest* is aloof, *loquuntur* they speak *mutu* by *nod signisque* and signs, *quoque* and in proportion as *ignis* the fire *tegitur* is concealed *magis* the more, *ignis* the fire *tectus* being concealed *æstuat* burns *magis* the more. *Paries* the wall *communis* common *domui utrique* to either house *fissus erat* had been severed *tenui rima* by a slender chink, *quam* which *duxerat* it had received *olim* formerly, *quam* when *fiert* it was being built. *Id vitium* that defect *notatum* had been noticed *nulli* by no one *per sæcula longa* through long ages: *quid* what *non amor* does not love *sentit* perceive? *Amanæs* [you] lovers *primi* first *sensistis* perceived it, *et* and *fecistis* made it *iter* the passage *vocis* of your voice, *blanditææque* and your flatteries *solebant* were wont *transire* to pass *tutæ* safe *minimo murmure* in the slightest *murmur per illud* through that [hole]. *Sæpe* oft-times, *ut* when *constiterant* they had taken their stand, *Thisbe Thisbe hinc* on this side, *Pyramus Pyramus*
illinc on that side, anhelitusque and the breath oris of
the mouth capiturus fuerat had been caught in vicem
alternately, dicebant they used to say, "Invide par-
ries envious wall, quid why obstas dost thou make
opposition amantibus to lovers? Quantum how
great a thing erat was it ut that sineres thou should-
est permit nos us jungi to be united toto corpore with
our whole body! aut or si if hoc this nimium is too
much, vel even pateres thou wouldest make an open-
ing ad oscula danda to give kisses! nec nor sumus
are we ingrati ungrateful; fatemur we confess nos
that we debere owe tibi to thee, quod that transitus a
passage datus est is given verbis for words ad aures
amicas to friendly ears." Loquuti having spoken
tulit these words nequidquam in vain diversa sede
from their different places, dixere they said Vale
farewell sub noctem towards night, dedereque and
they gave quisque each parti sue to his own side
[of the wall] oscula kisses non pervenientia that did
not reach contra to the other side.

81. Postera aurora the next dawn removerat had
removed nocturnos ignes the stars of night, solque
and the sun sicceaverat had dried radiis with his
beams pruinosas herbas the frosty herbs: coiere they
came together ad solitum locum to the wonted place:
tum then questi having complained multa much
prius before murmure parvo in low murmur, statuunt
they determine, ut tentent to try nocte silenti in the
silent night fallere to deceive custodes their guardians,
excedereque and go out foribus from the doors; quum-
que and when exierint they have gone out, relin-
quunt to leave claustra the confines urbis quoque of
the city also; neve and lest sit errandum it be
necessary to go wrong spatiantibus to them wander-
ing lato arvo in the open field, convenient that they
should come together ad busta at the tomb Nini
of Ninus, lateantique and conceal themselves sub
umbra beneath the shade arboris of a tree; erat there
was ibi there arbor a tree uberrima most fruitful
niveis ponis in white fruits, ardua morus a lofty mulberry, contermina neighbouring gelido fonti to a cold fountain. Pacta the conditions placent please them; et and lux the light visa that seemed decedere to depart tarde slowly, precipitatur is precipitated aquis into the waters, et and nox night surgit rises ab iisdem aquis from the same waters. Callida Thisbe the crafty Thisbe, versato cardine having turned the hinge, egreditur goes forth per tenebras through the darkness fullitque and deceives suas her friends, adopertaque and covered vultum as to her countenance pervenit arrives ad tumulum at the tomb seditque and sat dicta sub arbore under the [afore]-said tree. Amor love fuciebat made her audacem bold: ecce lo! venit there comes leana a lioness oblita smeared rictus spumantes as to her foaming jaws recenti ceae with the fresh slaughter boum of oxen, depositura about to get rid of sitim her thirst in unda in the water vicini fontis of the neighbouring fountain. Quam which Babylonia Thisbe the Babylonian Thisbe vidit saw procul at a distance ad radios by the beams luna of the moon, et and fugit fled trepido pede with alarmed step obscurum in centrum into a dark cave. Dumque and whilst fugit she flees, relinquit she leaves velamina her veil lapsa fallen tergo from her back. Ut when lea saea the fierce lioness compescuit had quenched sitim her thirst multa unda with much water, dum whilst re- dit she returns in silvas into the woods, laniavit she tore ore cruentato with bloody mouth amictus tenues the slender garment inventos found forte by chance sine ipsa without [the girl] herself. Pyramus Pyramus egressus having gone out serius later vidit saw certa vestigia the sure footsteps ferce of the wild beast in alto pulvere in the deep dust, expalluitque and turned pale toto ore over all his countenance. Ut vero but when reperit quoque he also found vestem the garment tinctum stained sanguine with blood, inquit he said, "Una nox one night perdet shall de-
strey duos amantes two lovers, e quibus of whom illa she fuit was dignissima most worthy of longa vita long life. Nostra anima my soul est is nocens guilty; ego I peremi have slain te thee, miseranda unhappy [girl], qui [I] who jussi bade venires that thou shouldest come nocte by night in loca into places plena full metus of fear, nec veni and did not come huc hither prior before thee. Divellite tear asunder nostrum corpus our body, et and consumite destroy seclerata viscera my wicked carcase fero morsu with fierce tooth, oh leones oh ye lions quicunque whosoever habitatis dwell sub hac rupe under this rock; sed but est it is timidi [the part] of a coward optare to wish for necem death.” Tollit he takes up velamina the veil Thisbes of Thisbe, et and fert carries it sseum with him ad umbra to the shade pactae arboris of the tree agreed on; utque and when dedit he had given lacrimas tears, dedit had given oscula kisses notae vesti to the known garment, inquit he said, “Accipe receive munre now haustus draughts nostri quoque sanguinis of our blood also;” demittitque and he thrusts in ilia into his bowels ferrum the sword quo with which accinctus erat he was girt: nec nor mora is there delay; moriens dying traxit he drew it ferventi e vulnere from the steaming wound. Ut as jacuit he lay resupinus on his back humi on the ground, cruor the blood emicat leaps forth alta on high; non aliter no otherwise quam than quam when fistula a pipe scinditur is cut, vitiato plumbo its lead being damaged, et and ejaculator it shoots out temes aquas a [thin stream of] water longe to a distance stridente foraminque through the hissing hole, utque and rumpit displaces aera the air ictibus by the strokes. Arborei factus the fruits of the tree vertuntur are turned adspersgine by the sprinkling caedis of the blood in atram faciam into a black appearance, radixaxe and the root madefacta wetted sanguine by the blood tingit stains pendentia mora
the hanging mulberries *pumiceo colore* with a red colour.

128. *Ecce lo! ulla she, metu her fear nondum posito* having been not yet got rid of, *redit comes back nec fallat* that she may not deceive *amantem her lover, requiritque* and seeks *juvenem the young man oculis* with her eyes *animoque and mind, gestitque and yearns narrare to tell quanta pericula what great dangers vitarit she has avoided: utque and as cog-novit she noticed locum the place *et and versam for-man* the changed form *in arbore in the tree, sic so color* the colour *pomí of the fruit facit makes her in-certam doubtful; hæret she hesitates an whether sit it is hæc this [tree]. Dum whilst dubitat she is in doubt, *videt she sees tremebunda membra the quivering limbs pulsare heat cruementum solum the bloody ground; tulitque and she drew retro back pedem her foot, gerensque and bearing ora features pallidiora paler buxo than box, exhorruit she shuddered, instar after the likeness æquoris of the sea, quod which fremit ripples quam when summum its surface strin-gitur is brushed exigua aura by a light breeze. Sed but postquam when, remorata having paused, cogno-vit she recognized amores suos her love, percutit she smites indignos lacertos her undeserving arms claro plangore with loud beating; et and laniata rent co-mas as to her hair, amplexaque and having embraced corpus amatum his loved body, supplevit she filled vulnera his wounds lacrimis with tears, miscuitque and mingled fletum her weeping croni with his blood, et and figens planting oscula kisses gelidis in vulibus on his cold countenance, clamavit she cried out, "Pyrame Pyramus, quis casus what chance ademit has taken away te thee mihi from me? Py-rame Pyramus, responde answer: tua Thisbe thy Thisbe, carissime most dear one, nominat calls te thee: exaudí hear me, aitolleque and raise up vultus facentes thy drooping looks." Ad nomen at the name Thisbes of Thisbe Pyramus Pyramus crexit
raised oculos his eyes jam already gravatos burdened morte by death, recondiditque and closed them against illa visa when he saw her. Quae who postquam when cognovitque she both recognised vestem suam her own garment, et vidit and saw ebur the ivory [scabbard] vacum empty of ensen the sword, inquit she said, "Tua manus thy hand amorque and love perdidit has slain thee, infelix unhappy man. Et nihilo est I also have manus an hand fortis brave in hoc unum for this alone, est I have et amor love also; hic this dabit will give vires strength in vulnera for wounds. Persecuam I will follow extintum thee dead: dicarque and shall be called miserrima causa the most wretched cause comesque and companion leti tui of thy death; quique and [thou] who, hev alas, poterum wast able revelli to be torn a me from me morte sola by death alone, poteris wilt be able revelli to be torn from me nec neither morte by death. Tamen yet, o parentes oh parents multum miseri very wretched, meus mine illiusque and his, estote be ye rogati solicited verbis in the words amborum of both hoc this, ut that non invideatis you begrudge not, quos [that those] whom serus late love, quos whom hora novissima their last hour junxit has joined, componi may be placed together eodem tamenlo in the same tomb. At but tu thou, arbor oh tree, quae which mune now legis coverest ramis with thy branches miserabile corpus the wretched body unus of one, es [and] art max soon tectura about to cover duorum [that] of two, tene keep signa marks caedis of our death, semperque and for ever habe have fistus fruits pullos dark et aptos and suited lactibus to mourning, monumenta memorials gemini cruroris of the blood of two." Dixit she said, et and aptato macrone having fitted the point sub imum pectus under the lowest part of her breast, incubuit she fell upon ferro the sword, quod which adhuc still tepebat was steaming a caede from [his] blood. Vota tamen yet her vows tetigere touched deos the gods,
telligere touched parentes her parents. Nam for color the colour in pomo in the fruit est is ater dark ubi when permaturuit it is thoroughly ripe, quodque and what superest survives rogis their funeral pyres, requiescit rests in una urna in the same urn."

167. Desierat she had ended, mediumque tempus and the intervening time fuit was breve short; et and Leuconoë Leuconoë orsa est began dicere to speak; sororēs the sisters tenere restrained vocem their voice: "Amor love cepit has captivated Inne Solem this Sun, qui who temperat moderates omnia all things siderea luce with his starry light: referemus we will tell of amores the loves Solis of the sun. Hic deus this god putatur is thought primus first vidisse to have seen adulterium the adultery Veneris of Venus cum Marte with Mars; hic deus this god primus first videt sees omnia all things. Indoluit he grieved facto at the deed, monstravitque and pointed out marito to her husband Junonigenē son of Juno furta the wrongs tori of her marriage-bed, locumque and the place furtī of the wrong: at but illi to him [Vulcan] et both mens his feeling et and opus the work quod which fabrilis dextra his skilful right hand tenebat was holding excidit fell from him: ex templo immediately eliminat he fashions out ex are from brass graciles catenas slender chains, retiaque and nets et laqueos and snares, quae which possint may be able fallere to deceive lumina the eyes. Tenuissima stamina the most slender threads non vincant cannot surpass illud opus that work, non aranea nor the spider's web, quae which pendet hangs summo tigno on the topmost beam; efficitque and he brings it to pass ut that sequantur they may follow leves tactus light touches momentaque parva and small impulses, et and collocat he places them apte fitly circumdata thrown around lecto the bed. Ut when conjux the wife et and adulter the adulterer venere came in unum torum to the same couch, arte by the skill viri of the husband, vinclisque and by
the bonds paratis made ready nova ratione after a new fashion ambo both harent stick depresi caught in mediis amplexibus in the midst of their embraces. Lemniius the god of Lemnos extemplo immediately patefecit threw open valvas eburnas the ivory doors admisitque and let in deos the gods. Illi they jacuere lay turpiter disgracefully ligati joined together: atque and aliquis one de diis of the gods non tristibus who were not sed optet would wish fieri to become turpis disgraceful sic in the same manner; superi the gods above risere smiled, hæcque and this fuit was diu for long time notissima fabula the best known story in toto caelo in the whole of heaven.

190. Cythereia the Cytheræan Venus exiguit exacts pannam a punishment memorem mindful indicii of the information; inque vices and in turn laedit wounds amore pari with like love illum him qui who laesit wounded tectos amores her secret loves. "Quid what, nate Hyperione son of Hyperion, forma do thy form calorque and heat, radiataque luminæ and radiating lights nunc now prosunt benefit tibi thee? Nempe truly qui [thou] who uris burnest omnes terras all lands tuis ignibus with thy fires, ureris art burut igne novo by a new fire; quique and thou who debes art bound cernere to see omnia all things, spectas lookest upon Leucothean Leucothea; et and figis fixest in una virgine on one maid oculos the eyes quos which debes thou owest mundo to the world. Modo at one time surgis thou risest Evo caelo in the Eastern sky tempertius too soon; modo at another time incidis thou fallest upon undis the waters serius too late, moraque and through the delay spectandi of looking at her porrigis thou protractest brumales horas the hours of winter. Interdum sometimes deficiis thou art faint, vitiumque and the fault mentis of the mind transit passes in lumina to the eyes; et and obscurus being dark terres thou frightenest mortalia pectora the minds of men. Nec nor pailes art thou pale, quod because imago the image imae of the moon proprioris
nearer terris to the earth obstiterit has been an obstacle tibi to thee; iste amor that love facit makes hunc colorem this colour. Diligis thou lovest hunc unam her alone; nec nor Clymeneve does either Clymene, Rhodosve or Rhodos, nec nor genitrix pulcher-rima the fair mother Æææ Circes of Æææ Circe tenet te detain thee, Clytieque and Clytie que who, quamvis although despecta despised, petebat desired concupitis tuos thy embraces, habebatque and had grave vulnus a severe wound illo ipso tempore at that very time. Leucotheæ Leucotheæ fecit caused oblivia forgetfulness multarum of many, quom whom Eurynome Eurynome, formosissima the most beautiful gentis odoriferæ of the nation that yields frankincense, edidit brought forth partu in child-birth; sed but postquam after that filia the daughter crevit grew up, filia the daughter vicit surpassed matrem the mother tam as much quam as mater the mother surpassed cunctas all [others]. Pater her father Or- chamus Orchamus rexit was king of urbes Achaænias the Achaemenian cities, isque and he numeratur is reckoned septimus seventh ab origine from the origin prisci Beli of ancient Belus. Pascua the pastures epurum of the horses Solis of the sun sunt are axe sub Hesperio under the Hesperian sky: habent they have ambrosiam ambrosia pro gramine for grass: ea it nutrit nourishes reparatque and recruits labori for labour membra their limbs fessa worn out diurnis ministeriis with their daily services. Dumque and whilst quadrupedes the quadrupeds ibi there carpunt browse on pabula celestia heavenly fodder,noxque and night peragit performs vicem her turn, deus the god versus having changed himself in faciem into the appearance genitricis of her mother, Eurynomes Eurynome intrat enters thalamos amatios the loved chambers, et and ad limina at the threshold cernit perceives inter bis sex famulas among twelve handmaids Leucothean Leucothea ducement drawing out levia stamina smooth threads versato
fusae on her whirling spindle. Ergo therefore ubi when, cecu as if mater being her mother, dedit she had given oscula kisses caræ natae to her dear daughter, ait she said, “Est there is res arcana a secret matter; discedite depart, famulae ye maids, neve eripiite and do not take away arbitrium decision matrī from a mother loquenti speaking secreta secrets.” Paruerant they had obeyed, thalamosque and the chamber relicto having been left sine testi without a witness, deus the god dixit said, “Ego I sum am ille he qui who metior measure out longum annum the long year, qui who video see omnia all things, per quem through him tellus the earth videt sees omnia all things; oculus the eye mundi of the world. Crede believe mihi me, places thou art pleasing [to me].” Illa she paret trembles, metuque and in her fear et both colus her distaff et fusus and her spindle cecidero fell digitis remissis from her relaxed fingers. Ipse timor her very fear decuit was becoming. Nec moratus and not delaying longius longer ille he reedit returned in veram faciem to his true form solitumque nitorem and his wonted beauty. At but virgo the maid, quamvis although terrīta frightened inopino visu by the unexpected sight, victa overcome nitore by the beauty dei of the god, passa est submitted to vim ravishment, positā querela laying aside complaint.

235. Clytie Clytie invidit envied; neque enim for neither fuerat had been amor the love Solis of the Sun in illa in her moderatus moderate, stimulataque and stimulated ira by anger pellicis at the harlot vulgat she publishes indicatque and indicates parenti to her father adulterium the adultery diffamatum spread abroad by fame. Ille he, ferōx fierce immansuetusque and ungentle, crudus harsh defodit buried alta humano deep in the ground precantem her praying, tendentemque and stretching manus her hands ad iūmina to the light solis of the sun et and dicentem saying, “Ille he tuit brought vim violence invitā
against me unwilling;” additque and adds super upon her tumulum a mound gravis arenæ of heavy sand. Natus Hyperione the son of Hyperion dissipat disperses hunc this radiis with his beams, datque and gives tibi to thee iter a way quo by which possis thou mayst be able promere to put forth defossos vultus thy buried countenance, nec nor poteras wast thou able jam tum even then, nympha oh nymph, tollere to raise caput thy head enectum deprived of life pondere by the weight terræ of earth; jacebasque and thou wast lying corpus exsangue a lifeless corpse. Moderator the ruler volucrum equorum of the swift horses fertur is reported vidisse to have seen nil nothing dolentius more sorrowful illo than that post Phaeton teos ignes since the fire of Phaeton. Ille quidem he indeed tentet may try si if questhe is able revocare to recall gelidos artus the cold limbs in vivum calorem to the heat of life radiis by his beams; sed but quoniam since fatum fate obstat is an obstacle tantis conatibus to such great attempts, spargit he sprinkles nectar odorato with odorous nectar corpusque both her body locumque and the place; praquestusque and having previously complained multa much, dixit he said, “Tamen nevertheless tanges thou shalt reach æthera heaven.” Protinus forthwith corpus her body imbutum steeped colesti nectarare with the heavenly nectar deliciuit melted away, madefecitque and wetted terram the ground suo odore with its odour: virgaque thurea and a stem of frankincense surrexit rose radicibus with its roots actis driven sensim gradually per glebas through the clods, rupitque and burst tumulum the mound cacumine with its top.

256. At but auctor the giver lucis of light non amplius no more adit visits Clytien Clytie, quamvis although amor love poterat was able excusare to excuse dolorem her pain, dolorque and her pain [might excuse] indicium her having given the information fecitque and he made sibi for himself modum a limit
Veneris of his love in illa in her. Ex illo from that
time usa having used amoribus her loves dementer
foolishly tabuit she pined, impatiens impatient
nympharum of the [company of the] nymphs; et and
sedet sat nuda humo on the bare ground sub Jove be-
neath the sky, nocte by night dieque and by day,
incompta unadorned nudis capillis with bare hair:
perque novem luces and during nine days exprs with-
out partaking undæque both of water cibique and of
food, pavit she fed jejunia her fast rore mero with
dew only lacrimisque suis and her own tears; nec
nor movit did she move se herself humo from the
ground; tantum spectabat she only looked upon ora
the features dei of the god nitis as he went [his
round], flectebatque and bent vultus suos her own
looks ad illum to him. Ierunt they say membra
that her limbs hæsisse stuck solo to the ground, lu-
ridusque pallor and a lurid paleness convertit con-
verted partem part coloris of her colour in herbas
exsangues to the pale herbs: est there is rubor red-
ness in parte in part, flosque and a flower simillimus
very like violæ to a violet tegit covers ora her face;
illa she, quamvis although tenetur she is held radice
by the root, vertitur turns ad solem suum towards her
own sun, mutataque and changed servat preserves
amorem her love."

271. Dixerat she had spoken, et and factum mira-
bile the wonderful fact ceparat had captivated aures
their ears. Pars part of them negant deny poniisse
that it was possible fieri to happen: pars part me-
morant tell deos veros that the true gods posse can do
omnia all things, sed but non not et Bacchus Bacchus
also in illis among them. Alcithoe Aleithoe poscitur
is called for postquam when sorores her sisters siluere
have kept silence. Quae who percurrens running
through stamina the threads stantis telæ of the stand-
ing web radio with shuttle, dixit said, "Taceo I pass
in silence amores vulgatos the well-known loves pas-
toris Idæi of the Ídaean shepherd Daphnidis Daph-
nis, quem whom Nymphe the Nymph, ira in anger
pellicis at the harlot, contulit changed in saxum into
a stone: tantus dolor such great grief urit burns
amantes lovers. Nec nor loquor do I tell ut how
quondam formerly, jure novato by the renewed privi-
lege nature of nature, Seython Seython fuerit was
ambiguous doubtful, modo at one time vir a man, modo
at one time femin a woman. Praetereo I pass over te
quoque thee also, Celmi Celmis, nunc now adamas
adamant, quondam formerly fidissime most faithful
parvo Jovi to the little Jupiter, Curetasque and the
Curetes sotos engendered largo ab imbri from abun-
dant rain, et Crocon and Crocos versum changed cum
Smiloce with Smilax, in parvos flores into little
flowers; teneboque and I will hold [captive] animos
your minds dulci novitate with sweet novelty.

235. Discite learn unde from what cause Salmacis
Salmacis sit is infamis notorious; quare why undis
with its waters fortibus strong male for evil enerved
she unnerves remolliatque and emasculates artus
the limbs tactos touched by it; causa the cause latet
lies hid; vis the power fontis of the fountain est is
notissima very well known. Naiides the Naiads enu-
trivere brought up Idæis sub antris under the caves
of Ida puerum the boy natum born Mercurio to Mer-
cury diva Cythereide from the Cytherean goddess.
Cujus facies whose face erat was [one] in qua in
which materque both mother paterque and father
possent could cognoscì be recognized: traxit quoque
he drew also nomen his name ab illis from them.
Quum when is he primum first fecit completed tria
quinquennia three spaces of five years; descreuit he
deserted montes patrios his paternal mountains, Ida-
que relicta and having left Ida altrove his nurse gau-
debat rejoiced errare to wander ignotis locis in un-
known places, videre to see ignota flumina unknown
rivers, studio his zeal minuente lessening laborem the
labour. Ille he etiam also adit goes to Lycias urbes
the Lycian cities, Carasque and the Carians propin-
quos bordering Lyciae on Lycia: videt he sees hic here stagnum a pool lymphae of water lucentis shining usque even ad imum solum to the soil beneath. Illic there non [was] not canna palustris marshy reed, nec steriles ulvae nor unfruitful weeds, nec junci nor rushes acuta cuspide with sharp top. Liquor the water est is perspicuus transparent; tamen yet ultima the extremities cinguntur are fringed vivo cespitae with fresh turf herbisque and with herbs semper vi-
rentibus always flourishing. Nympha a nymph colit
inhabits it; sed but nec neither apta fit venatibus for huntings, nec nor quae such as soleat is wont fllectere
to bend arcus hows nec nor quae such as [is wont]
contendere to contend cursu in running; solaque and
the only one Naiadum of the Naiads non nota not
known celeri Diane to the fleet Diana. Est it is
fama the report suns sorores that her sisters sepe
often divisse said illi to her: "Salmaci Salmacis,
sume take vel either jaculum the javelin vel or pictas
pharetras painted quivers: et and misce unite tua
otia thy leisure cum duris venatibus with hardy hunt-
ings." Illa she sumit takes nec neither jaculum the
javelin nec nor pictas pharetras painted quivers: nec
nor miscet unites sua otia her leisure cum duris ven-
tibus with hardy huntings: sed but modo at one
time perluit she laves formoses artus her beautiful
limbs fonte suo in her own fountain, sepe often de-
ducit she draws out crines her locks pectine Cytoriano
with her Cytorian comb, et and consulit consults
undas the waters spectatas looked into quid [to see]
what deceat becomes se herself. Nunc now circum-
data having wrapped herself corpus as to her body,
perlucenti amicitia with a transparent garment incu-
bat she reposes aut either mollibus foliiis on soft leaves
aut or mollibus herbis on soft herbs. Sæpe often
legit she gathers flores flowers: et and tuusc quoque
then also forte by chance iegebath she was gathering
them quum when vidit she saw puerum the boy; op-
tavitque and wished habere to have visum him seen.
Nec tamen nor yet adiit did she approach him, etsi; although properabat she was hasting adire to approach, ante quam before that compositum she arranged se herself, quam [before] that circumspexit she looked round upon amictus her dress et and fixxit composed vultum her look, et and meruit deserved videri to appear formosa beautiful. Tune then orsa she began loqui to speak sic thus: "O puer oh boy dignissime most worthy credi to be thought esse to be deus a god; seu either if tu thou es art deus a god, potes thou mayest esse be Cupido Cupid, sive or if es thou art mortalis a mortal, beati happy qui [are those] who genuere begat te thee; et felix and happy frater is thy brother, et profecto and in truth soror thy sister si if est tibi thou hast qua any [sister], et and nutrix the nurse quae who dedit furnished to thee ubera her breasts: sed but longe far longeque and far potentior more powerful eunctis illis than they all sponsa the spouse si if est tibi thou hast qua any spouse, si if dignabere thou wilt dignify quam any one tæda with the marriage-torch. Sive either if est tibi thou hast aliquæ hue any such, mea voluptas let my pleasure sit be furtiva stolen, seu or if est thou hast nulla none, ego sim let it be I, incamusque and let us enter eundem thalamum the same marriage chamber." Nais the Naiad tacevit was silent ab his after these words; rubor a blush notavit marked ora the looks pueri of the boy nescia that knew not quid what amor love sit is; sed but decebat it was becoming to him et even erubuisse to have blushed. Hic color such colour est belongs pomis to apples pendentibus hanging aprica arbore on the sunny tree aut or ebori tincto to stained ivory, aut or luna to the moon sub candore rubenti beneath a reddish whiteness quum when era auxiliaria the auxiliary brass [vessels] resonant ring again frustra in vain.

334. Nympha to the nymph poscenti asking sine fine without end saltem at least sororia oscula sisterly
kisses; jamque and already ferenti directing manus her hands ad eburnea colla to his ivory neck, ait he says, "Desinis dost thou leave off? an or fugio do I flee relinguoque and leave ista these [doings] recum together with thyself?" Salmacis Salmacis extimuit was frightened, aitque and said, "Trado I give up haec loca these places libera free tibi to thee, hospes oh stranger," aversoque gradu and having turned her step simulat she pretends discedere to de-part. Tum quoque then also respiciens looking back reconditaque and concealed silva in the wood fruticum of shrubs delituit she lay hid, submisitque and sunk upon the ground flexum genu her bent knee. At but ille he ut as puer a boy et and ut as inobser-vatus unobserved in herbis vacuis amid the lonely herbage, it goes huc to this place, et and hinc from this place illuc to that place: et and tingit dips summa the tips pedum of his feet vestigiaque and his feet talo tenus as far as the ankle in undis in the waters alludentibus that gently played upon him. Nec nor mora is there delay; captus captivated temperie by the temperature blandarum aquarum of the gentle waters ponit he lays aside mollia velamina the soft coverings de tenero corpore from his tender body. Tum vero but then Salmacis Salmacis obstupuit was astounded, exarsitque and burnt cupidine with desire nude forme of his naked form: lumina the eyes also nymphaes of the nymph flagrant burn non aliter in no other way quam than quam when Phæbus the sun nuditissimus most beautiful puro orbe with his bright orb referitur is reflected opposita imagine by the interposed image speculi of a mirror. Patiturque and she suffers moram delay vix with difficulty; jam already differt she puts off sua guadia her joys vix with difficulty: jam already cupit she desires amplecti to embrace him; jam already amens out of her wits continet she restrains se herself male badly. Ille he velox nimble, applauso corpore having smacked his body cavis palmis with his hol-
low palms, desilit leaps down in latices into the water, ducensque and drawing brachia his arms alterna one after the other, translucet is transparent in aquis liquidis in the clear waters, ut si as if quis any one tegat covers eburnea signa ivory figures, vel or candida lilia fair lilies vitro claro with clear glass. "Vicinus we have conquered! en lo! est he is meus mine!" exclamat exclaims Nais the Naid, et and omni veste all her clothing jacta having been cast procul to a distance immittitur she plunges medii undis into the midst of the waters, tenetque and holds pugnacem him resisting, carpitque and enjoys luctantia oscula struggling kisses; subjectatque and clasps beneath him mannis her hands, tangitque and touches invita pectora his unwilling breast, et and circumfunditur twines herself round juventi the youth nunc now hac this way, nunc now illac that way. Denique lastly implicat she enfolds nitentem him striving contra against her volentenque and wishing elabi to get away, ut as serpens a serpent quam which regia avis the royal bird sustinet bears rapitque and hurries sublimem akipt: illa it pendens hanging alligat binds caput the [eagle's] head pedesque and feet et and implicat en twines spatiantes alas the spreading wings cauda with its tail; utque and as hederæ ivies solent are wont intexere to over-weave longos trunços long trunks [of trees], utque and as polypus the polypus continet holds hostem its enemy deprensuum caught sub aquoribus beneath the waters, dimissis flagellis having sent out its tentacles ex omni parte from every side. Atlantiades the grandson of Atlas perstat persists, denegatque and denies nymphae to the nymph sperata gaudia the desired joys: illa she premitt urges him, sicutque and as commissa joined together inhærebat she was sticking to him toto corpore with the whole body, dixit she said, "Licet it is allowed pugnes that thou shouldst resist, improbe obstinate [boy], tamen yet non effugies thou shalt not get away; ita so dii ye gods, jubeatis may ye
order et and nulla dies may no length of time deducat
draw away istum him a me from me nec nor me me
ab isto from him." Vota her prayers habuere had
suos deos their [tutelary] deities; nam for mixta
corpora the mingled bodies duorum of the two jun-
guntur are joined together, unaque facies and one
appearance imponitur illis is imposed upon them;
velut si as if quis any man cernat sees ramos branches
cortice conducta with bark drawn together jungi to
be joined crescendo in growing adolescereque and to
grow up pariter together. Sic thus ubi when memb-
bra their limbs coierunt joined complexu tenaci in a
firm embrace, nec neither sunt are they duo two, et
and forma their form duplex is two-fold, ut so that
possint they may dici be called nec neither feminam
woman nec nor puer boy, videnturque and they seem
[to be] neutrum neither et and utrumque both. Ergo
therefore ubi when videt he sees liquidas undas that
the limpid waters, quo whither descenderebat he had
gone down vir as a man, fecisse have made se himself
semimarem half a man, membraque and that his
limbs mollitia have been softened in illis in them,
tendens stretching forth membra his limbs, sed but
voce with his voice non jam not now virili that of a
man, Hermaphroditus Hermaphroditus ait says,
"Et both pater father et and genitrix mother,
date give munera gifts nato vestro to your son,
habenti having nomen the name amborum of both.
Quisquis vir whatever man venerit shall come
in hos fontes into these streams, exeat let him go
forth inde from thence semivir half a man, et and
mollescat let him be made effeminate subito suddenly
in undis in the waters tactis touched by him." Uterque
pares each parent motus moved fecit made
rata valid verba the words nati of their son biforis
having two natures et and tintit tinged fontem the
fountain incerto medicamine with ambiguous drug-
gery."

389. Erat there was finis an end dictis to her
words, et and Minyeia proles the Minyeian family adhuc still urget ply opus their work, spernitique and despise deum the god, profanatque and profane festum the feast; quum when tympana the timbrels non apparentia not appearing subito suddenly obstrepuere clanged raucis sonis with harsh sounds; et and tibia the pipe adunco cornu with curved horn tinnulaque aera and the ringing brass sonat sound: myrrhaque both myrrh crocique and crocuses redolent smell, resque and a thing major greater fide than belief, telae their webs caepere began virescere to bloom vestisque and their garment pendens hanging in faciam to the appearance hederae of ivy frondescere to put forth leaves. Pars part abit shoots out in vites into vineyards, et and quae what fuerunt were modo lately fila threads mutantur exchange natures palmite with the branch of a tree; pampinus the vine-shoot exit brings forth de stamine from the roof; purpura the purple accommodat adapts colorem its colour pictis uvis to the painted grapes. Jamque and already dies the day erat was exactus completed, tempusque and the time subibat was at hand quod which in thou possis mayest dicere call nec tenebras neither darkness nec nor lucem light; sed tamen but yet confinia the confines dubiae noctis of doubtful night cum luce with light. Tecta the roofs videntur seem repente suddenly quati to be shaken, pinguesque lampades and the fat lamps ardere to blaze forth, et and aedes the house collucre to shine autilis ignibus with reddening fires; falsaque simulacra and false forms sevarum ferarum of fierce beasts ululare to howl. Sorores the sisters jamduludum already for some time italitant hide themselves per fumida tecta through the smoky chambers, diverseque and different vocis in their places vitant they avoid ignes the fires et lumina and the lights. Dumque and whilst petunt they seek latebras hiding-places, membrana a membrane porrigitur is stretched per artus parvos over their little limbs, inducitque and covers over
brachiā their arms temi penna with tiny feathers; 
nec nor tenebræ sinunt does the darkness permit 
them scire to know qua ratione in what manner per-
diderint they have lost veterem figuram their ancient 
shape. Pluma the feather non levavit did not raise 
illas them: tamen yet sustinuere they lifted se them-
selves perlucentibus alis on their transparent wings; 
comataque and having endeavoured loqui to speak 
emittunt they send forth minimum vocem a very 
small voice pro corpore in proportion to their body, 
peraguntque and achieve quærelas their complaints 
levi stridore with a slight hissing: celebrantque and 
they frequent tecta houses non silvas not woods, 
perosæque and thoroughly hating lucem the light vo-
lant they fly nocte by night, trahuntque and draw 
nomen their name sero a vespere from the late vesper 
vespertilio a bat.]

416. Tum vero then indeed numen the power 
Bacchì of Bacchus erat was membrabile remarkable 
totis Thebis through all Thebes, materteraque and the 
aunt novi dei of the new god narrat tells ubique 
everywhere novas vires his new power, unaque and 
one only de tot sororibus of so many sisters erat was 
expers without share doloris of sorrow nisi except 
quam [the sorrow] which sorores her sisters fecere 
caused her. Juno Juno aspicit beholds hanc her 
habentem having sublimes animos proud spirits natis 
on account of her daughters thalamoque and the 
marriage-chamber Athamantis of Athamas et and 
umine the god alumno her foster-son; nec nor tulit 
could she put up with it: et and secum [held con-
verse] with herself, "Potuit could natus one born 
de pellice of an harlot vertere change Mæonios navias 
the Mæonian sailors immergereaque and sink them 
pelago in the sea, et and dare give viscera the carcasse 
nati of a son suæ matri to his own mother laceranda 
to be torn in pieces, et and operire cover triplices 
Minyeidas the three Minyeian damsels novis alis with 
new wings? Juno shall Juno poterit be able [to do]
nil nothing, nisi except flere to mourn dolores sorrows insullos unavenged? Estque and is id that satis enough mihi for me? Est is hic this nostra potestas our power una alone? Ipse himself docet teaches quid what again I am to do: est it is fas right doceri to be taught et even ab hoste by an enemy; ostenditque and she shows Pentheus cæde by the slaughter of Pentheus satisque both enough ac and super more quid what furor rage valeat can do. Cur why non Ino should not Ino stimuletur be excited catque and rush per exempla through examples cognata kindred suis furoribus to her phrensy?"

432. Est there is via a way declivis sloping downwards nubila shaded funesta taxo with funereal yew: ducit it leads per muta silentia through still solitudes ad infernas sedes to the seats below. Styx iners the sluggish Styx exhalat emits nubes mista, umbraeque recentes and the fresh ghosts simulacraque and the forms functa that have gone through sepulchres the rites of sepulture, descendunt go down iliac by that way. Pallor paenitent occupa his semaque and winter tenent occupy loca senta the foul places late far and wide, novique manes and the new ghosts ignorant are ignorant qua by which way sit is iter the road quod which ducit leads ad urbem Stygiam to the Stygian city; ubi where sit is fera regia the fierce palace nigri Ditis of grim Pluto. Capax urbis the capacious city habet has mille aditus a thousand entrances et portas and gates apertas open undique on all sides: utque and as fretum the sea flumina [receives] the rivers de tota terra from all the earth, sic so ille locus that place accipit receives omnes animas all the spirits, nec est and is not exiguis [too] small ulli populo for any people, sentitve or feels turbam a crowd accedere approach. Umbrae the shades errant wander exsangues bloodless sine corpore without body et ossibus and bones; parsque and part celebrant frequent forum the forum, pars part tecta the chambers imi tyranni of the infernal king: pars part alias artes
other occupations imitamina imitations antiquae vitae of their former life, Saturnia Juno the Saturnian Juno sustinet bears ire to go illuc thither, caelesti sede relicta having left her heavenly seat, tantum so much dabat did she yield odiis to hatred iraeque and to anger. Quo whither simul as soon as intravit she entered, limenque and the threshold ingemuit groaned pressum pressed a sacro corpore by her sacred body, Cerberus Cerberus extulit put forth tria ora his three mouths, et and edidit uttered simul at once tres latratus three barks. Illa she vocat calls Sorores the sisters genitas sprung nocte from night, nunen a power grave awful et and implacabile unap-peaseable: sedebant they were sitting ante fores before the doors carceris of the prison clausas shut udamante with adamant, pectebantque and were combing angues atros black snakes de suis crinibus from their hair. Quam whom simul as soon as aymorunt they recognised inter umbraas amid the shades caliginis of the darkness, deae the goddesses surrexere rose up: vocatur it is called Sedes Scelerata the Wicked Place. Tityos Tityos praebebat was giving up viscera his bowels lanianda to be torn, eratque and was distentus stretched novem jugeribus over nine acres. Tibi for thee, Tantalle Tantalus, nilae aquae no waters depren-duntur are caught, arbosque and the tree quae which imminet overhangs, effugit eludes thee. Sisypho Sisyphus, aut either peitis thou art seeking aut or urges art pushing up saxum the stone ruiturum that will fall again. Ixion Ixion voluitur revolves, et and sequiturque both follows fugitque and flies from se himself, Belidesque and the Belides ausee having dared moliri to plan letum death suis patruclibus for their cousins, assidue assiduous repetunt fetch again undas the waters quas which they are to lose. Quos omnes all of whom postquam when Saturnia the daughter of Saturn vidit saw torva acie with scowling eye, et and Ixionia Ixion ante omnes before all, rursus again adspiciens looking [away] to
Sisyphus ab illo from him, inquit she said, “Cur why hic does this one e fratribus of the brothers patitur suffer perpetuas pænas perpetual punishment, regia diæs [whilst] a rich palace habet holds Athamanta superbam the proud Athamas, qui who cum conjuge with his wife semper spreit has always slighted me?” et and exponit she explains causas the causes odiique both of her hatred viaeque and of her journey, quidque and what velit she wishes. Quod what vellet she wished erat was regia [that] the palace Cadmi of Cadmus ne staret should not stand, et and sorores that the sisters traherent should drag Athamanta Athamas in facinus into erime. Confundit she mingles together in unum into one imperium command promissa promises precæs and prayers, sollicitatque and wears the goddesses. Junone Juno sic thus loquita having spoken hæc these words, Tisiphone Tisiphone, turbata disturbed ut as erat she was, movit moved canos capillos her hoary locks et and rejecit threw back ab ore from her mouth obstantes colubras the opposing snakes, atque ita and thus infit begins; “Non est opus there is no need of longis ambagibis long circumlocution; puta consider quæcunque whatever things jubes thou biddest facta done: desere leave inamabile regnum [this] unamiable kingdom, referque and take back te thyself ad auras to the air melioris cœli of a better clime.”

478. Juno Juno redit returns læta joyful; quam whom parantem preparing intrære to enter caelum heaven, Iris Thaumantias Iris daughter of Thamus lustravit purified roratis aquis with dropping waters. Nee nor mora is there delay: Tisiphone importuna the ill-omened Tisiphone sumit takes facem a torch madefactam moistened sanguine with blood; induit turque and puts on pallam a cloak rubentem red fluido crurore with fluid blood; incingiturque and girds herself torto angue with a twisted snake, egrediturque and goes out domo from the house. Luctus
Wailing et Pavor and Fear, et Terror and Terror, Insaniaque and Madness trepido vultu with excited look comitantur accompany euntem [her] going. Constiterat she had taken her stand limine on the threshold; postes Æolii the Æolian door-posts se-runtur are reported tremuisse to have trembled, pallorque and paleness infectit infected fores acernas the maple doors, solque and the sun fugit fled locum the place. Conjux the wife exterrita [was] frightened monstris at the wonders: Athamas Athamas territus est was frightened, parabantque and they were preparing exire to go forth secto from the house. Infelix Erinnyς the ill-omened fury obstitit stood in the way obseditque and blocked up aditum the approach, dis-tendensque and stretching out brachia her arms nesa entwined vipereis nodis with knots of vipers, excussit she shook cæsariem her hair: colubræ the snakes motæ moved sonuere sounded. Parsque and part jacens lying humeris on her shoulders, pars part lapsæ gliding circum tempora round her temples, dunt send forth sibila hisses vomuntque and vomit saniem gore, coruscantque and vibrate linguas their tongues. Inde then abrumpit she breaks off duos anques two snakes mediis crinibus from the midst of her locks immisitque and hurled raptos them seized pestifera manu with pestilential hand: at but illi they perer-runt crawl over Inoosque sinus both the bosoms of Ino Athamanteosque and of Athamas, inspirantque and breathe upon them graves animas poisonous breath, nec ferunt and do not inflict ulla vulnera any wounds membris on their limbs; est it is mens the mind quæ which sentiat feels diros ictus their dreadful blows. Attulerat she had brought secum with her monstra quoque the portent also liquidi veneni of liquid poison spumæs foam oris Cerberei of the mouth of Cerberus, et and virus poison Echidnæ of the Echidna, erroresque vagos and wild errors obli-viaque and the oblivions cæcæ mentis of the clouded mind, et scelus and wickedness et lacrimas and tears,
rabiemque and madness et and amorem the love caedus of slaughter; omnia all trita pounded simul together; quae which mixta mixed sanguine recenti with fresh blood coxerat she had boiled are cavo in a hollow brazen vessel, versata stirred viridi circuta with green hemlock. Dumque and whilst illi they pavan tremble, verit she turns furiale venenum the enfuriating poison in pectus against the breast amborum of both, movitque and stirred up intima præcordia their inmost feelings. Tum then jactata face having whirled a torch sæpius frequently per eundem orbem through the same circle, consequitur she follows up ignes the fires motos excited velocitut quickly ignibus with fires. Sic thus victrix victorious, potensque and having the fulfilment iussi of what had been ordered, redit she returns ad inania regna to the shadowy realms magni Ditis of great Pluto, recingituirque and again girds on her anguem the snake sumptum resumed.

511. Protinus forthwith Æolides the grandson of Æolus furibundus raging media in aula in the midst of the hall clamat exclaims, "Io oho, comites my companions, tendite stretch retia your nets his silvis in these woods: leaena a lioness cum gemina prole with two young ones visa est has appeared mihi to me hic here modo just now:" amensque and being out of his mind sequitur he follows vestigia the footsteps conjuratis of his wife, ut as ferae of a wild beast: rapitque and he seizes de sinu from the bosom matris of his mother Learchum Learchus ridentem smiling et tendentem and holding out brachia parva his little arms, et and rotat whirls him more in the manner fundæ of a sling bisque both twice terque and three times per auras through the air, feroxque and fierce discutit dashes out ossa infantia his infantine bones rigido saxo against the hard rock. Tum then denique at length mater the mother concita roused (seu whether dolor grief seu or causa the influence veneni of the poison sparsi infused into her fecit did hoc this)
exululat howls, fugitque and flees male sana out of her senses passis capillis with dishevelled locks, ferensque and bearing te thee parrum a little boy, Melicerta Melicerta, nudis lacertis in her naked arms, sonat she cries out "Evoe Evoe, Bacche Bacchus!" Juno Juno risit smiled sub nomine at the name Bacchi of Bacchus, et and dixit said, "Alumnus may thy foster-child praestet repay tibi to thee hos usus these advantages."

524. Scopulus a rock imminet overhangs aquoribus the waters: ima pars the bottom part cavatur is hollowed fluctibus by the waves; et and defendit defends tectas undas the sheltered waters ab imbribus from the rains. Summa its top riget is rugged porrigitque and stretches forward frontem its brow in aperitum aequor into the open sea. Ino Ino occupat occupies hunc this [rock] insanias madness fecerat had given her vires strength, tardataque and hindered nullo timore by no fear, mittit she throws se herself onusque suum and her burden super pontum upon the sea; unda the water percussa struck recanduit grew white again [with foam]. At but Venus Venus miserata pitying labores the sufferings neptis of her grand-daughter immirtata who did not deserve it, sic thus blandita est used blandishments suo patrio towards her uncle: "O Neptune oh Neptune, numen deorum of the waters, cui to whom potestas the empire proxima next caelo to heaven cessit has fallen by lot, posco quidem I ask indeed magna great things: sed but tu thou miserere pity meorum my [kinsmen] quos whom cernis thou perceivest jactari being tossed about in Ionio immenso in the boundless Ionian [sea] et and unde add them tuis diis to thy gods: et mihi est I also have aliquam gratiam some favour ponto in the sea, si tamen if however fui I was quondam formerly spuma froth concreta congealed in dio profundo in the divine deep, Graumque nomen and a Grecian name manet remains mihi to me ab illa from it [the foam]." Neptunus Neptune
annuit nodded assent oranti to her entreating, et and abstulit took away illis from them quod what fuit was mortale mortal; imposuitque and placed in them ma-
estatem a majesty verendum to be reverenced; no-
vavitque and changed simul at the same time nomen their name faciemque and appearance, dixitque and called deum the god Palæmona Palæmon cum matre Leucothea with his mother Leucothea.

542. Sidoniae comites her Sidonian companions sequæ following, quantum as much as valueru they were able, signa the traces pedum of her feet videre saw novissima the last of them primo saxo on the front part of the rock; nec ratæ and not thinking it dubium doubtful de morte about their death, de-
pluxrere they lamented Cudmeida domum the house of Cadmus palmis with their hands, scissæ cupillos tearing their hair cum veste together with their ves-
ture; fecereque and made invidiam odium deæ against the goddess ut as parum justæ hardly just
nimiumque sævæ and too cruel in pellice in the [mat-
ter of the] harlot. Juno Juno non tulit would not put up with convicia their reproaches, et and dixit said, "Faciam I will make vos ipsis yourselves
maxima monumenta the greatest monuments neæ
sævitiae of my cruelty." Res the fact sequuntur est followed dicta her words: nam for quæ [she] who
fuerat had been praecipue especially pia affectionate
[towards her] inquisit said, "Persecur I will follow
reginam the queen in freta into the waves:" datur-
que and being about to make saltum a leap, haud po-
tuit she could not usquam any where moveri move
herself, cohæsitque and she stuck affixa fixed scopulo
to the rock. Altera the other, dum whilst tentat she
tries ferire to strike pectora her breasts solito plun-
gore with the wonted stroke [of mourning], sentit
feels lucertos that her arms tentatos which she had
tried [to move] riguisses were become stiff. Illa the
one ut when forte by chance tetenderat she had
stretched manus her hands in undas over the waters
maris of the sea facta having become saxea stony porrigit holds out manus her hands in easdem unalis over the same waters. Hujus of the latter, ut as taniabat she was tearing vertice from her head crinem her hair arreptum seized, videres thou mightest see digitos the fingers subito suddenly duratos hardened in crine on the hair. Quo in gestu in whatever position quaque each deprenditur is caught, hesit she remained in illo in it. Pars part of them factae were made volucres birds, Ismenides the Ismenides quae which nunc quoque now also in illo gurgite in that gulf destringunt brush aquora the waters alis sump- tis with the wings which they have assumed.

562. Agenorides the son of Agenor nescit knows not natam that his daughter purvumque nepotem and little grandson esse are deos gods aquoros of the sea: victus overcome luctu with grief serieque and the series molorum of evils et and ostentis by the prodigies quae which viderat he had seen plurima most numerious, euit he goes forth conditor the builder ubi be sua from his own city; tanquam as though fortuna the fortune locorum of the places non sua not his own fortune premeret oppressed se him, actusque and driven longis erratibus by long wanderings contigit he reached Illyricos fines the Illyrian borders cum uxore profuga with his exiled wife. Jamque and now graves emebeeb malis by evils annisque and by years, dum whilst retractant they reconsider prima fata the first fates domus of their family, relegunt- que and recapitulate suos labores their troubles ser- mone in conversation, "num whether ille serpens that serpent trajectus pierced mea cuspidie by my lance," ait said Cadmus Cadmus, "fuerit was sacer sacred; tum at that time, quum when prefectus having set out Sidone from Sidon sparsi I scattered per humum on the ground dentes vipersi the serpent's teeth nova semina a new [kind of] seeds? Quem which serpent si if cura the care deum of the gods vindicat vindicates tum certa ire with such sure wrath, precor
I pray ipse I myself parriger may be lengthened out serpens as a serpent in longam alvum into a long belly.” Dixit he said, et and tenditur is extended ut as serpens a serpent in longam alvum into a long belly, sentitque and feels squamus scales increscere grow over durata cuti his hardened skin corporaque and his body nigra black variatur to be variegated carulris guttis with azure spots, caditque and he falls pronus prostrate in pectus on his breast curvat and his legs commissa joined together in unum in the paulatim by degrees sinuuntur are bent terere to mine with a sharp point. Brachia his arms jace extant remain; tendit he stretches forth brachio his arms quae which restant remain, et and lacrimis with tears fluentibus flowing per ora over his features adhuc still humana human, dixit he said, “O conjux oh wife miserrima most wretched! accede come near me, dumque and whilst alicui anything superstet remains de me of me tange me touch me, accipeque and receive manum my hand, dum whilst est it is manus a hand; dum whilst anguis the snake non occupat does not occupy totum the whole of me.” Ille he quidem indeed vult wishes loqui to speak plura more: sed but lingua his tongue repente suddenly fissa est was cleft in partes duas into two parts: nec nor verba do words sufficient sufficiunt suffice volenti to him wishing, quotiesque and as often as parat he prepares edere to utter alicuos questrus any complaints, sibilat he hisses: natura nature relinquuit leaves illi to him hanc vocem this voice. Conjux his wife feriens striking nuda pectora her naked breasts manu with her hand exclamat cries out, “Cadme Cadmus, mane remain, exequae and divest te thyself, infelix unhappy man, his monstris of these monstrous forms. Cadme Cadmus, quid what hoc is this? ubi where pes is thy foot? ubi where sunt are humerique both thy shoulders manusque and thy hands? et color and thy colour, et facies and thy face, et and, dum whilst loquor I am speaking, omnia all [thy limbs]?
cur why, celestes ye heavenly deities, non vertis
do you not turn me quoque me also in eandem
anguem into the same snake?" Dixerat she had
said: ille he lambebat was licking ora the fea-
tures conjugis sua of his wife, ibatque and was
going in sinus caros into her dear bosom veluti as if
cognoscerat he knew it, et and dabat was giving her
amplexus embraces, petebatque and was seeking
assueta colla her familiar neck. Quisquis whoever
adest is present (comites her companions aderant
were present) terretur is frightened: at but illa she
permulcet strokes lubrica colla the slippery neck
cristati draconis of the crested serpent, et subito and
suddenly sunt they are duo two, serpuntque and glide
along juncto volumine with joined fold, donec until
subiere they entered in latebras into the recesses
appositi nemoris of a neighbouring wood. Nunc
quoque now also nec fugiunt they neither flee from
hominem man nec leduint nor harm him vulnere with
a wound, placidique dracones and the mild serpents
meminerem remember quid what fuerint they were
prius before.

603. Sed tamen but yet nepos their grandson fuerat
had been ambobus to both magna solatia great con-
solation versae formae of their changed form: quem
[their grandson] whom India India debellata subdued
colebat worshipped, quem whom Achaia Achaia cele-
brabat honoured templis positis in the temples which
it had erected. Acrisius Acrisius, Abantiades grand-
son of Abas, cretus born ab eadem origine from the
same origin, solus superest is the only one remaining,
qui who arceat excludes him manibus from the walls
Argolicæ urbis of the Argive city, feratque and bears
arma arms contra deum against the god, putelque
and thinks genu that his race non esse is not Jovis
of Jupiter, neque enim for neither putabat did he
think Persea that Perseus quem whom Danae Danae
conceperat had conceived pluvio auro from the
shower of gold, esse was Jovis son of Jupiter. Mox
tamen soon however (tanta so great est is praesentia the presence veri of the truth) pœnitet it grieves Acrisium Acrisius tam as much violasse to have violated deum the god, quam as non agnosse not to be recognized nepotem the grandson. Alter the one est is jam already impositus placed caelo in heaven; at but alter the other referens carrying off spolium memorabile the memorable spoil viperei monstri of the viper monster carpebat was cleaving aeræ tenerum the thin air striidentibus alis with whirring wings; quamque and when victor he victorious penderet was hanging super Libycas arenas over the sands of Libya; guttae cruelæ bloody drops Gorgonei capitis of the Gorgon’s head cecidere fell [to the ground]: quas which [drops] exceptus being received humus the ground animavit animat-d varios in angues into various [kinds] of serpents, unde from which cause illa terra that land est is frequens abounding instesta-que and infested colubris with water-snakes.

620. Inde from thence actus driven ventis discordibus by the discordant winds per immensum through the boundless [air], fertur he [Perseus] is borne nunc now hic hither nunc now illuc thither, exemplo in the manner nubis aquosæ of a watery cloud; et and despectat looks down on terras the earth seductas removed longoī far ex alto æthere from the lofty heaven, supravolatique and flies over totum orbem the whole globe. Ter thrice vidit he saw gelidas arctos the cold bears, ter thrice brachia the arms Cancri of the crab: ablatus est he was carried away sæpe often sub occasus towards the setting, sæpe often in ortus towards the rising [of the sun]: quamque and now cadente die at the fall of day veritus fearing cre- dere to trust se himself nocti to the night constitit he halted Hesperis in orbe in the western world, regnis the realms Atlantis of Atlas; petitique and seeks exiguum requiem a little rest dum until Lucifer Lucifer evocet calls forth ignes the lights Auroræ of Aurora. Aurora [and] Aurora [calls forth] currus
diurnos the chariot of the day. *Hic* here *fuit* was *Atlas* Atlas, *Iapetionides* son of Iapetus, *praestans* excelling *cunctos hominum* all men *ingenti corpore* by his huge size. *Ultima tellus* the furthest part of the earth *erat* was *sub hoc rege* under this king, *et* and *pontus* the sea, *qui* which *subdit* submits *aequora* its waves *anhelis equis* to the panting horses *solis* of the sun, *et* and *excipit* receives *fessos axes* the weary axles. *Illi* for him *mille greges* a thousand flocks *totidemque armenta* and as many herds *errabant* were wandering *per herbas* over the herbage, *et* and *nulla vicinia* no neighbourhoods *premebant* confined *humum* their [*pasture*]-ground. *Arboreae frondes* the leaves of the trees *virentes* blooming *auro radiante* with radiant gold, *tegebant* covered *ramos branches ex aurō* of gold, *poma* apples *ex aurō* of gold. *Hospes host,* "aít* Perseus Perseus *illi* to him, "*seu* both if *gloria* the glory *generis magni* of high birth *tangit* influences *te thee,* Jupiter Jupiter *auctor [is] the founder* *generis mīhi* of my race; *sive or if* *es thou art mirator* an admirer *rerum deeds,* *mirabere thou wilt admire nostras ours.* *Peto* I ask * hospitium hospitality requémque* and rest." *Ille erat* was *memor* mindful *vetustae sortis* of an ancient oracle: *Themis Parnassia* the Parnassian *Themis dederat* had given *hanc sortem* this oracle: "*Tempus* the time *veniet* shall come, *Atla* Atlas, *quo* in which *tua arbor* thy tree *spoliabitur* shall be stripped *aurō* of its gold; *et* and *natus Jove* the son of Jupiter *habebit* shall have *hunc titulum* this title *praedæ* of the spoil." *Atlas* Atlas *metuens fearing id* that *clauserat* had shut *pomaria* his orchards *manibus solidis* with solid walls, *et* and *dederat* had given *servanda* to be kept *vasto draconi* to a huge dragon, *arcebatque* and kept off *omnes externos* all foreigners *suis finibus* from his borders. *Huic quoque* to him [*Perseus*] also *aít* he said, "*Vade go procul* to a distance, *ne lest gloria* the glory *rerum of the deeds quas which mentiris thou falsely tellest of*
ab sit longe be far away, Jupiter [lest] Jupiter longe
[hec] far [away] tibi from thee: additque and he adds
vim force minis to his threats, tentatque and tries
expellere to expel foribus from the doors cunctantem
him delaying et and miscentem mingling fortia vio-
 lent placidis dictis with gentle words. Inferior being
inferior viribus in strength—quis enim for who esset
could be par equal Atlanti to Atlas viribus in
strength?—at he says, “at but quoniam since gratia
nostra our friendship est is pura of little value tibi
to thee, accipe receive munus a gift,” ipsequse and
himself retroversus turning back prodict put forth
a laeva parte on the left side squalentia ora the foul
features Meduse of Medusa. Atlas Atlas facies us was
made mons a mountain quantus as great as erat he
was: jam already barba his beard comæque and hair
abuent go off in silvis into woods; humerique both
his shoulders manusque and hands sunt are juga
ridges: quod what fuit was caput his head ante be-
fore, est is cacumen the peak summo in monte on the
top of the mountain. Ossa his bones fiunt become
lapis stone; tum then auctus having been augmented
in omnes partes in every direction crevit he grew in
immensum to an immense size; sic so dix ye gods
statuistis appointed, et and omne cælum all the hea-
vens cum tot sideribus with so many stars requievit
rested in illo on him.

662. Hippotades the grandson of Hippotas clau-
serat had shut ventos the winds aeterno carcere in
their eternal prison, Luciferque clarissimus and bright
Lucifer, admonitor the admonisher operum of works
ortus erat had risen alto cælo in the high heaven.
Ille he resumptis pennis having resumed his wings
ligat binds pedes his feet parte ab utraque on either
side, accingiturque and girds himself telunco with
his hooked sword. et and findit cleaves liquidum aera
the clear air motis talaribus with his moving talaria
[wings so called]. Innumeris gentibus numberless
nations relictis having been left behind circumque
both around infraque and below, conspicit he beholds populos the nations Αἰθιοπον of the Αἰθιοπιανος Cepeia arma the fields of Cepeus: ilic there Ammon immittis merciless Ammon jussus erat had bidden Andromedan that Andromeda immernit undeserving pendere should pay paenas the penalty materne lingue of her mother’s tongue. Quam whom simul as soon as Abantiades the grandson of Abas vidit saw religatam bound brachia as to her arms ad duras cautes to the hard rocks: nisi except quod that levis aura the light breeze moverat had moved capillos her locks, et and lumina her eyes manabatur were flowing trepido fletu with rapid weeping, ratus esset he would have thought her marmoreum opus a work of marble. Insceus unwitting trahit he draws ignes fire, et and stupet is thunderstruck, et and corruptus captivated imagine by the image formae visae of the form which he beheld, pene oblitus est he almost forgot quatere to shake suas pennas his wings in aer in the air. Ut as stetit he halted, dixit he said, “O oh [thou] non digna not worthy of istis catenis those chains, sed but quibus [those] with which cupidi amantes ardent lovers jungantur may be united, paude reveal requirenti to me asking nomen the name terraeque both of the land tuumque and thy own, et and cur why geras thou bearest vincla bonds.” Primo at first illa she silet is silent, nec audet and does not dare appellare to address virum the man, virgo [she being] a virgin; celassetque and she would have concealed modestos vultus her modest countenance munibus with her hands, si if non fuisse she had not been religata bound Quod what potuit she could [do], implavit she filled lumina her eyes lacrimis obortis with gushing tears. Instanti to him urging her saepius repeatedly, ne videretur that she might not seem nolte to be unwilling fateri to confess delictu sua her faults, indicat she tells nomen the name terraeque both of her country suumque and her own, quantaque and how great fuerit was fiducia her
trust formae maternae in her mother's beauty; et and, omnibus all things nondum memoratis having been not yet related, unda the water insonuit sounded; belluaque and a monster veniens approaching eminat appears immenso ponto out of the boundless sea, et and possidet covers latum equor the broad surface sub pectorc beneath his breast. Virgo the maid conclamat cries out: genitor lugubris the sad father, et and amens mater the distracted mother adest is present; ambu both miser i wretched, sed but illa the latter justius more justly; nec nor ferunt do they bring secum with them auxilium aid, sed but fletus lamentations dignos worthy of tempore the occasion, plan-goremque and beating of the breasts; adhærentque and they cling vineto in corpore on her bound body: quum when hospes the stranger ait says, "Longa tempora long times lacrimarum of tears poterunt will be able manere to await vos you, est there is brevis hora short time ad opem fiendum to bear aid. Si if ego I, Perseus Perseus natus born Jove from Jupiter, et and illa her quam whom clausam confined Jupiter Jupiter implavit impregnated fecundo auro with the prolific gold.—Perseus [I] Perseus, super-tor conqueror Gorgonis anguicoma of the snake-haired Gorgon, et and ausus who have dared ire to go jactatis alis with stretched wings per auras aetherius through the air of heaven, peterem [if I] should ask [in marriage] hanc her, praeferrer I should be preferred certe without doubt gener as son-in-law cunctis to all. Tento I am trying, modo numina [if] only the deities favant favour me, addere to add et meritum desert also tantis dotibus to such great endowments. Paciscor I bargain ut that sit she be mea mine servatu if saved mea virtute by my valour." Parentes the parents accipiunt receive legem the condition, quis enim for who dubitaret would hesitate? et orant and entreat. promittuntque and promise super in addition regnum dotale their kingdom as a dowry.

705. Ecce lo, velut as navis concita a fleet ship
ducat ploughs aquas the waters praefixo rostro with
its beak fixed in front, acta driven sudantibus lacertis
by the sweating arms juvenum of young men, sic thus
fera the beast dimotis undis displacing the waters
impulsu by the impulse pectoris of its breast, aberat
was distant scopulis from the rocks tantum as much
quantum as medi coeli [the space] of mid heaven
[which] Balearica funda a Balearic sling potest can
transmittere cross over torto plumbo with the whirl-
ing bullet; quum when subito suddenly juvenis the
youth, tellure repulsa having repelled the ground
pedibus with his feet, abit went off arduus on high
in nubes into the clouds. Ut when umbra the sha-
dow viri of the man visa est is seen in aequore summo
on the surface of the water, fera the beast saevit
vents its rage in umbram visum on the image which
it has seen. Utque and as præcips the darting [bird]
Jovis of Jupiter, quum when vidit it has seen draconem a serpent præbentem exposing livida terga its
livid back Phæbo to Phæbus in arvo vacuo in an
empty field, occupat seizes oversum him turned away,
neu retorqueat and that he may not twist back saevo
ora his fierce mouth, figit fixes avidos angues his
eager talons squamigeris cervicibus in his scaly
shoulders: sic thus Inachides the grandson of In-
chus præcips headlong celeri volatu with swift flight
fissum per inane through the divided open [air] pres-
sit urged terga the flanks færae of the beast, abdidit
que and buried ferrum the steel curvo tenus hamos
as far as the curved barb in armo dextro in the
right shoulder frementis of him raging. Læsa struck
vulnere gravi by the severe wound modo at one time
attollit it raises se itself sublimis on high in auram to
the air; modo at another time subdit it thrusts itself
under aquis the waters; modo at another time versat
turns [itself] more in the manner apri ferocis of a
fierce boar, quem which turba the crowd canum of
dogs circumsona barking round terret frightens. Ille
he [Perseus] effugit escapes avidos morsus its greedy
teeth velocibus alis with his swift wings, verberatque
and strikes ense falcato with curved sword nunc now
verga his loins obsita covered super on the top curvis
conchis with hollow shells, qua where patent they are
open, nunc now costas the ribs laterum of its sides, nunc
now qua where cauda tenuissima the thinnest
part of the tail desinit ends in piscem in a fish.
Bellua the monster vomit vomits ore from its mouth
fluctus floods mixtos mingled puniceo cum sanguine
with red blood; pennae his wings graves [becoming]
heavy maduere were wet aspergine with the sprinkling.
Nec ausus and not daring credere to trust
ultra any further bibulis alis to his soaking wings,
Perseus Perseus conspexit beheld scopulum a rock,
qui which vertice summo with its highest peak extat
stands out aquis from the waters stantibus when they
are still; operitur it is covered ab aequore moto by
the water when moved. Nixus resting eo on that
tenuesque and holding juga prima the front ridges
rupis of the rock sinistra with his left hand, exeget
he thrust ferrum the steel ter thrice quater and four
times per ilia through its flanks repetita repeatedly
assailed. Clamor a shout cum plausu with clapping
of hands implevere filled littora the shores superasque
domos and upper abodes deorum of the gods: Cassiope Cassiope, Cepheusque and Cepheus pater
her father, gaudent rejoice salutantque and salute generum their son-in-law, fateturque and acknowledge
as auxilium the aid servatoremque and saviour domus
of their house. Virgo the maid incedit approaches
resoluta freed catenis from chains, pretiumque both
the prize et causa and the cause laboris of the undertakings. Ipse himself abluit washes manus victrices
his victorious hands unda with water hausta drawn
forth, molliique and softens humum the ground foliis
with leaves, ne ledat that he may not hurt caput
anguiferum the snake-bearing head durum arena on
the hard sand, sternitque and strews virgas rushes
notas grown sub aequore beneath the sea, et imponit
and places on them ora the face Medusae of Medusa, Phorcynidos daughter of Phorcys. Virga the reed recens fresh viraque and living etiamnum even now bibula medulla with bibulous pith rapuit imbibed vim the power monstri of the monster, induruitque and became hard tacta hujus by its touch, percepitque and received norum rigorem a new stiffness ramos in its branches et and froniae its leaf. At but nymphae the nymphs pelagi of the sea tentant try factum mirabile the wonderful deed pluribus in virgis in the case of several reeds, et gaudent and rejoice idem that the same thing contingere happens, itrantque and they reiterate semina seeds ex illis from them jatata tossed per undas over the waters. Nunc quoque now also cadem natura the same nature remansit has remained coraliis in corals, ut that capiant they receive duritiem hardness ab aere from the air tacto touched by them, quodque and [that] what erat was vimen a pliant twig, in aequore in the water fiat becomes saxum stone super aequora above the waters.

752. Ille he [Perseus] ponit sets up diis tribus to three gods totidem foros as many sacrificial mounds de cespite of turf, laevum the left-hand one Mercurio to Mercury, dex/num the right-hand one tibi to thee, belllica virgo warlike virgin: ara the altar Jovis of Jupiter est is media the middle one. Varca a cow mactatur is sacrificed Minervae to Minerva, vitulus a calf alipedi to the wing-footed [god Mercury]; taurus a bull tibi to thee summe supreme deorum of the gods. Protinus forthwith rapit he takes possession of Andromedam Andromeda et and præmia the rewards tantifacti of so great a deed induitata without dowry: Hymenaeus Hymen Amorque and Love praecutuunt shake in front of them tædas the marriage- [torches]; ignes the fires saantarur are saturated largis odoribus with plentiful odours; scortaque and garlands dependent hang down tectis from the roofs; lotique and lotuses lyreaeque and lyres, tibiaque and the pipe et cantus and songs, filicin argumenta joyous
indications laxi animi of a happy mind, sanit sound. Tota aurea atria all the golden halls patent lie open reseratis velvis with doors thrown back; proceresque Cephei and the Cephenian chiefs inveunt enter convivias the banquets regis of their king instructa laid out pulchro paratu with beautiful preparations. Postquam when functi epulis having ended the banquet diffudere they had soaked animos their spirits munere with the gift generosi Bacchi of generous Bacchus, Abantiadesque and the grandson of Abas quaerit enquires cultus the customs habitusque and habits locorum of the places, quaerenti to him enquiring prolinus forthwith unus one of them Lyceides the son of Lyceus narrat relates moresque both the manners habitusque and habits locorum of the places. Quæ which simul as soon as edocuit he had told him of. dixit he said, "Nunc now O fortissime Perseu oh most brave Perseus! precor I pray fáre say quanta virtute by what great valour, quibusque artibus and by what arts abstuleris thou didst take away ora the features crinita hairy draconibus with serpents." Agnoridés the great grandson of Agenor narrat relates esse that there is locum a place jacens em lying yelido sub Atlante under cold Atlas, tutum safe munimine under protection solidæ molis of the solid mass. Cujus in introitu in the entrance of which geminas sorores that the two sisters Phorcydes the Phorcydes habitusse dwelt partitas sharing usum the use luminis unius of one eye: se that he cepisse had taken id that furtim stealthily solerti astu by a cunning trick, supposita manu having placed his hand beneath dum whilst traditur it is delivered [from one to another] perque abdita and that through places hidden longe afar, deviaque and devious places et saxa and rocks horrendia stivering silvis fragosis with rugged woods, tetigisse he had reached Gorgoneas domos the homes of the Gorgons, vidisseque and had seen passim everywhere per agros throughout the fields perque vias and through the roads simulacra the forms hu-
minum of men ferarumque and of wild beasts conversa changed ex ipsis from themselves in silicum into flint visa Medusa at the sight of Medusa: se tamen but that he asperisse looked at formam the form horrendae Medusae of the horrid Medusa are reprehusso in the reflecting brass clypei of the shield quon which levavit his left hand gerebat bore: dumque and [that] whilst gravis somnus heavy sleep tenebat held colubrasque both the snakes ipsamque and herself eripuisse he had torn caput the head collo from the neck, Pegasonque and that Pegasus jugacem flying pennis with wings et fratrem and his brother natus were born de sanguine from the blood matris of their mother. Additi he added et also pericula the dangers non falsa by no means false longi cursus of his long journey, quae frecta what seas, quas terras what lands vidisset he had seen an alto from on high sub se beneath him, et and quae sidera what stars tetigisset he had touched jactatus pennis with his wings spread forth. Tacuit he held his peace tamen however ante expectatum before it was expected. Unus one e numero of the number procerum of the chiefs excipit takes up[ the conversation], querenus asking cur why sola she alone sororum of the sisters gesserit bore angues snakes immixtus intermixed alternis crinibus with alternate locks of hair.

792. Hospes their guest ait said, "Quoniam since scitaris thou askest digna things worthy relatu of being told, accipe hear causum the cause quaesiti of the thing asked. Illa she fuit was clarissima most beautiful forma in form, spesque invidiosa and the jealous hope multorum procerum of many suitors: nec nor fuit was there in ulla in her pars ulla any part conspexit more beautiful capillis than her hair: inveni I found qui a man who referret related se that he vidisse had seen her. Rector the ruler pelagi of the sea dicitur is said vittasse to have defiled hunc rer templo in the temple Minervae of Minerva. Nata the daughter Jovis of Jupiter aversa est turned away
et texit and covered castos vultus her chaste countenance ægide with her ægis, neve hoc fuisset and that this might not have happened impune with impunity mutavit she changed crinem Gorgoneum the hair of Gorgo in hydros turpes into foul snakes. Nunc quoque now also, ut that terreat she may terrify formidine with fear attonitos hostes her astounded enemies, vastnet she bears in adverso pectore on her breast in front angues the snakes quas which fecit she created.